

ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ - ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ [4]

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

COMEDIA COLONIA
ΤΗΕΑΤΡΟ



„DIE FRAU & DER FALSCHHE“
„DAS TAULI“

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΕΤΡΑΚΟΥ

Η ΑΠΗΧΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ

Μεταφράσεις - Παραστάσεις

Εκδόσεις ERGO

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΕΤΡΑΚΟΥ

Η ΑΠΗΧΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ

Μεταφράσεις - Παραστάσεις

© 2005 Εκδόσεις ERGO, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Αθηνών

Σελιδοποίηση: Βασιλική Δ. Μπούση

Κεντρική Διάθεση: Εκδόσεις ERGO

Μετεώρων 28, 116 31 Αθήνα

Τηλ.: 210 7519 633, Fax: 210 7564 100

E-mail: ergom-p@otenet.gr

ISBN: 960-8376-17-3

ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ - ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ [4]
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΕΤΡΑΚΟΥ

Η ΑΠΗΧΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ

Μεταφράσεις - Παραστάσεις

ΤΜΗΜΑ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ ERGO

Αθήνα 2005

Περιεχόμενα

	Σελ.
Εισαγωγή.....	9
Μεταφράσεις	29
Παραστάσεις.....	95
Ευρετήριο ελληνικών τίτλων	137
Ευρετήριο ξένων τίτλων	145
Ευρετήριο συγγραφέων.....	157
Ευρετήριο μεταφραστών	161
Βιβλιογραφία.....	171
Summary.....	173

Εισαγωγή

Το αρχαίο ελληνικό θέατρο αποτελεί ένα ξεχωριστό κεφάλαιο σε όλες τις ιστορίες του παγκοσμίου θεάτρου. Το νεοελληνικό θέατρο μόλις που αναφέρεται παρεμπιπτόντως σε ελάχιστες από αυτές. Εν τούτοις το σύγχρονο ελληνικό θέατρο δεν είναι διόλου ευκαταφρόνητο ούτε από την πλευρά της δραματουργίας ούτε από αυτή της θεατρικής πράξης. Έχει να επιδείξει πολλά σημαντικά έργα αξιόλογων και παραγωγικών συγγραφέων όσο και θεατρικά σχήματα, ορισμένα από τα οποία έκαναν επανειλημμένα εντυπωσιακές εμφανίσεις στο εξωτερικό. Οι μεμονωμένες επιτυχίες όμως, ακόμα και αν συζητηθούν πολύ και βάλουν βάσεις για περαιτέρω δραστηριότητες, κάποτε λησμονούνται αν δεν καταγραφούν και δημοσιευτούν συστηματικά, ώστε ο ιστορικός του θεάτρου να μπορεί να βρει κάπου συγκεντρωμένα στοιχεία. Μια έρευνα στον αγγλόφωνο, κυρίως εκδοτικό και ακαδημαϊκό χώρο, για τη νεοελληνική λογοτεχνία, περιλαμβάνοντας και το θέατρο (όχι παραστασιακά), έδωσε την ιδέα για ένα σφαιρικότερο ανάπτυγμα που θα μπορούσε να παράσχει πληροφορίες για την πραγματική διάδοση του νεοελληνικού θεάτρου στον κόσμο, να διαλύσει προκαταλήψεις, να εντοπίσει προβλήματα, οπότε ενδεχομένως να προσφέρει το έναυσμα για την εξεύρεση τακτικών και λύσεων στους επανοητικούς Έλληνες καλλιτέχνες και λόγιους για την ευρύτερη διάδοση και επιβολή του ελληνικού θεάτρου, εφόσον η «παγκοσμιοποίηση» (με την καλή έννοια) αποτελεί βασικό σύγχρονο αίτημα. Τα αγγλοσαξονικά συμπεράσματα δεν είναι και πολύ ενθαρρυντικά. Ο καθηγητής Gregory Jusdanis, σε μια γενική επισκόπηση μεταφράσεων, αλλά και της αγοραστικής δύναμης ελληνικών λογοτεχνικών έργων,¹ επισή-

μαίνοντας τη συντριπτική διαφορά ανάμεσα στην απήχηση της αρχαίας και της νέας ελληνικής γραμματείας, σχολιάζει ότι η Ελλάδα μέσα στην παγκόσμια κουλτούρα κατέχει μια περιφερειακή θέση, όπως λ.χ. η Δανία, το Βέλγιο ή η Πορτογαλία, με την εξαίρεση της αρχαίας πλευράς πάντοτε. Θεωρεί προβληματικό το γεγονός ότι, παρόλο που στις Ηνωμένες Πολιτείες, στην Αυστραλία αλλά και στην Ευρώπη μέσα στην τελευταία εικοσιπενταετία (1997), όλο και περισσότερα κέντρα και πανεπιστημιακά τμήματα νεοελληνικών σπουδών δημιουργούνται, η έλξη της νεοελληνικής κουλτούρας και ειδικότερα της λογοτεχνίας φθίνει. Μαζί της φθίνει και το ενδιαφέρον των εκδοτών, το κοινό των υπαρχόντων μεταφρασμένων έργων είναι μικρό, ενώ ορισμένα ήδη πολυτοποιούνται. Αναγνωρίζοντας ότι είναι δύσκολο να εκτιμηθούν οι ιδιαίτεροι παράγοντες που οδηγούν στην αποδοχή ή στην απόρριψη ενός συγκεκριμένου έργου και θέτοντας ορισμένα ερωτήματα σχετικά με τη σημασία και τη σκοπιμότητα της πολιτικής και της προσπάθειας ενός έθνους για την διάδοση του πολιτισμού του ή και της ευθύνης του για την διεθνή εικόνα του, διαπιστώνει ότι καλή αποδοχή φαίνεται να έχει η τριάδα Καβάφης-Καζαντζάκης-Σεφέρης, μίτε και του Ελύτη συμπεριλαμβανομένου. Ως αίτια της σμίκρυνσης του ενδιαφέροντος προβάλλει την εξαφάνιση του φιλελληνισμού μαζί με την εξάλειψη των εθνικών δεινών της Ελλάδας, την επισκίαση από την αρχαία γραμματεία και την μεταπόπιση του ενδιαφέροντος σε κουλτούρες χωρών που φαντάζουν περισσότερο «εξωτικές» στο σύγχρονο μάτι. Επικεντρώνοντας την έρευνα στη σύγχρονη ελληνική δραματουργία, ο Στράτος Κωνσταντινίδης² διαπιστώνει επίσης ότι ο αριθμός των μεταφράσεων θεατρικών έργων που εκδίδονται μειώνεται σε σύγκριση με το παρελθόν, όπου σημειώθηκε μια περίοδος ακμής μεταξύ 1970-1990, και

¹ Gregory Jusdanis: "Introduction: Modern Greek! Why?", *Journal of Modern Greek Studies*, vol. 15, no 2 (1997), σσ. 167-174. Τα συμπεράσματά του, όπως και των επόμενων μελετητών, προέρχονται από ένα συνέδριο με θέμα *Wither the Neohellenic? A Conference-Workshop*,

που διεξήχθη τον Μάιο του 1996, οργανωμένο από το Modern Greek Program του Ohio State University.

² Stratos E. Constantinidis: "The Appeal of Modern Greek Drama and its Future in the English-Speaking World", ό.π., σσ. 175-186.

εκθέτει τα νούμερά του με μαθηματικές γραφικές παραστάσεις. Η καμπύλη των μεταφράσεων έχει διακυμάνσεις, αλλά στην τελευταία δεκαετία είναι σαφώς φθίνουσα, ενώ η καμπύλη των αγγλόφωνων κριτικών μελετών για το νεοελληνικό θέατρο παρουσιάζει μια τυχαιότητα που δεν επιτρέπει εξαγωγή συμπερασμάτων. Η συσχέτιση των δύο καμπυλών τον οδηγεί στην υπόθεση ότι η τύχη του νεοελληνικού έργου στον αγγλόφωνο χώρο ενδεχομένως συναρτάται με τις συναφείς ακαδημαϊκές δραστηριότητες όσο και με τους θιάσους.³ Το υπάρχον πρόβλημα είναι ότι ο αριθμός των εκδεδομένων μεταφράσεων είναι μικρός και ακόμα μικρότερος ο αριθμός αυτών που είναι κατάλληλες για παράσταση, ενώ ορισμένα ακαδημαϊκά ιδρύματα ανά τον κόσμο περιλαμβάνουν ενίοτε προγράμματα με αντικείμενο το νεοελληνικό θέατρο. Εν τούτοις παραμένει αισιόδοξος ότι, παρά το ανύπαρκτο παρελθόν του και το πενιχρό παρόν του, το νεοελληνικό έργο ενδέχεται να έχει ένα λαμπρό μέλλον, εφόσον ευτυχώς το ενδιαφέρον γι' αυτό δεν έχει εκλείψει. Σύμφωνα με την έρευνά του, πρώτος στη λίστα των δημοφιλών συγγραφέων και στον χώρο του θεάτρου είναι ο Καζαντζάκης με οκτώ μεταφρασμένα έργα του, δεύτερος ο Καμπανέλλης με πέντε. Στον τομέα της θεωρητικής κριτικής πρωτεύει το κρητικό θέατρο, σε ανταγωνισμό με τις μελέτες που αφορούν τον Καραγκιόζη, ενώ την τρίτη θέση καταλαμβάνουν οι μελέτες για τον Καζαντζάκη.⁴ Αποτελεί έκπληξη ότι το έντονα αμελημένο ή υποτιμημένο θέατρο του Καζαντζάκη έχει πρωτεύσει στο διεθνές ενδιαφέρον έναντι του έργου των άλλων έγκριτων θεατρικών συγγραφέων, όπως ακριβώς και η πεζογραφία του.⁵

Επομένως το αίτημα για μια σφαιρική αντιμετώπιση του θέματος παρουσιάζεται επιτακτικό. Φυσικά η έρευνα σε ολόκληρο τον κόσμο είναι ανέφικτη. Από την άλλη μεριά, το δείγμα θα πρέπει να είναι τουλάχιστον αντιπροσωπευτικό για να οδηγήσει σε συμπεράσματα κάποιου βαθμού ορθότητας. Παίροντας υπόψη τις δυσχέρειες και τους κινδύνους των επιπόλαιων ή αυθαίρετων κρίσεων, αποφασίστηκε να μην συμπεριληφθεί

³Ο.π., σ. 179.

⁴Ο.π., σσ. 181-182.

⁵Dimitri Mitropoulos: "On the Outside

Looking in: Greek Literature in the English-Speaking World", ό.π., σσ. 187,

191.

στην παρούσα έρευνα η θεωρητική κριτική και η ακαδημαϊκή δραστηριότητα. Αντίθετα να προστεθεί η παραστασιογραφία και η παραστασιακή κριτική, ώστε το ενδιαφέρον να εστιαστεί στην ευρύτερη πρόσληψη και αποδοχή του νεοελληνικού έργου. Πρόσθετες δυσκολίες παρουσιάστηκαν καθ' οδόν σχετικά με την τελευταία. Η πρόθεση της δημοσίευσης των αποτελεσμάτων είχε διττό στόχο: πέρα από τον συνηθισμένο της παρουσίασης των στοιχείων και των πορισμάτων μιας έρευνας, να προσφέρει τη δυνατότητα σε κάθε ενδιαφερόμενο να βρίσκει εύκολα και συγκεντρωμένα το υπάρχον σχετικό υλικό για να το χρησιμοποιήσει όπως επιθυμεί, είτε για περαιτέρω μελέτη είτε για παράσταση.

Η έρευνα αυτή έγινε στα πλαίσια ενός μεταπτυχιακού σεμιναρίου του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών το 2002, υπό την επίβλεψή μου, και συμπληρώθηκε κατόπιν από εμένα. Την διεξήγαγαν οι: Βασιλική Αρβανιταντώνη, Σοφία Βασιλείου, Θανάσης Κότσης, Μαρία Κουτσούμπα, Παρασκευή Κοψιά, Κλεοπάτρα Κυραλέου, Νάτσα Μέντις, Σπύρος Πετρίτης, Ευγενία Σωμαρά και Νικολέττα Φριντζήλα. Χρησιμοποιήθηκε επίσης η σφαιρική έρευνα της Μαρουλιώς Αυλωνίτου υπό την επίβλεψη της συναδέλφου Χρ. Σταματοπούλου-Βασιλάκου. Βοήθησε ακόμα η Αφροδίτη Δημοπούλου. Οι φοιτητές επισκέφθηκαν τους εν ζώή συγγραφείς ή τους κληρονόμους τους, όσους κατόρθωσαν να εντοπίσουν και να συνεργασθούν μαζί τους, και συνέλεξαν πληροφοριακό υλικό σχετικά με τις μεταφράσεις και παραστάσεις των έργων τους, όπως και εκδεδομένα και ανέκδοτα κείμενα των μεταφράσεων, κριτικές, συνεντεύξεις, ειδήσεις και ό,τι άλλο είχαν διαθέσιμο από την παρουσία τους στο εξωτερικό οι συγγραφείς και το παραχώρησαν. Το υλικό αυτό κατατέθηκε στη βιβλιοθήκη του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών και βρίσκεται στη διάθεση των διδασκόντων και των φοιτητών του τμήματος, αλλά και άλλων ερευνητών, για περαιτέρω έρευνες και μελέτες. Δεν χρησιμοποιήθηκε ολόκληρο στο ανά χείρας πόνημα, γιατί κρίθηκε ως υπερβολικά ανομοιόμορφο για κάποιου βαθμού συμπεράσματα, αν και χρησιμοποιήθηκε σιωπηρά, λ.χ. τα προγράμματα στην παραστασιογραφία. Συγκεκριμένα, αφέθηκαν εκτός οι κριτικές του τύπου και οι θεωρητικές αναλύσεις οι προερχόμενες από πανεπιστημιακούς χώρους, γιατί λίγοι συγγραφείς προμήθευσαν παρόμοιο υλικό και αυτό αφορούσε ελάχιστα από

τα έργα τους. Επομένως η παρουσίασή του θα δημιουργούσε εσφαλμένες εντυπώσεις. Μπορεί όμως να συμπληρωθεί ικανοποιητικότερα στο μέλλον, λ.χ. για να χρησιμοποιηθεί σε μεμονωμένα μελετήματα για τους εν λόγω συγγραφείς. Το ίδιο ισχύει σε ένα βαθμό και για την παραστασιογραφία: οι παραστάσεις που ανιχνεύθηκαν και καταγράφηκαν είναι ασφαλώς πολύ λιγότερες από όσες πραγματικά έγιναν. Ωστόσο ο κατάλογός τους θεωρήθηκε τουλάχιστον ενδεικτικός και κρίθηκε σκόπιμο να δημοσιευθεί. Ικανοποιητική πληρότητα μπορεί να θεωρηθεί ότι έχει η βιβλιογραφία των μεταφράσεων, στην οποία συμπεριελήφθησαν εκδεδωμένες και ανέκδοτες μεταφράσεις, οι περισσότερες από τις οποίες έγιναν για μια συγκεκριμένη παράσταση. Δυστυχώς σε πολλές λείπουν στοιχεία και η έλλειψη αυτή σημειώνεται με «***». Εκτός από τις πληροφορίες των συγγραφέων, ερευνήθηκαν οι μεγάλες αθηναϊκές βιβλιοθήκες, όπου εύλογα οι περισσότερες μεταφράσεις υπήρχαν στη βιβλιοθήκη του Μουσείου και Κέντρου του Ελληνικού Θεάτρου και στην Εταιρεία Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων. Επίσης χρησιμοποιήθηκαν οι σχετικές βιβλιογραφίες της Ερασμίας-Λουίζας Σταυροπούλου (*Βιβλιογραφία μεταφράσεων νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Ε.Λ.Ι.Α., Αθήνα 1986) και του Στράτου Κωσταντινίδη για τις αγγλικές ("Greek Theater: An Annotated Bibliography of Plays Translated and Essays Written from 1824 to 1994", *Journal of Modern Greek Studies*, vol. 14, no 1 [May 1996], special issue, σσ. 123-138), ειδικές μελέτες και μονογραφίες ή βιβλιογραφίες μεμονωμένων συγγραφέων, το διαδίκτυο, αλλά και τυχαίες πληροφορίες, που υποδεικνύουν ότι η έρευνα έχει ακόμα πολλά να αναζητήσει. Όλα τα στοιχεία ταξινομήθηκαν με ένα κατά το δυνατό ομοιόμορφο τρόπο για λόγους μεθοδολογίας και χρηστικότητας, παρ' ότι οι πηγές κάθε άλλο παρά ομοιόμορφη εικόνα παρουσίαζαν. Σχετικά με τα δακτυλογραφημένα κείμενα, αναγράφεται στο τέλος μέσα σε παρένθεση πού βρίσκονται. Δεν έγινε το ίδιο με τις εκδόσεις, γιατί βρίσκονται σε μεγαλύτερο ποσοστό στις βιβλιοθήκες. Στην πραγματικότητα όμως δεν είναι πολύ προσιτότερες από τα δακτυλογραφημένα έργα: πρόκειται για εκδόσεις εργασίας, που τυπώθηκαν σε περιορισμένο αριθμό αντιτύπων και δεν υπάρχουν στα βιβλιοπωλεία. Αν δεν εντοπισθούν σε κάποια βιβλιοθήκη ή πολιτιστικό κέντρο, μόνο ο συγγραφέας (ή οι κληρονόμοι του) μπορεί να τις προμη-

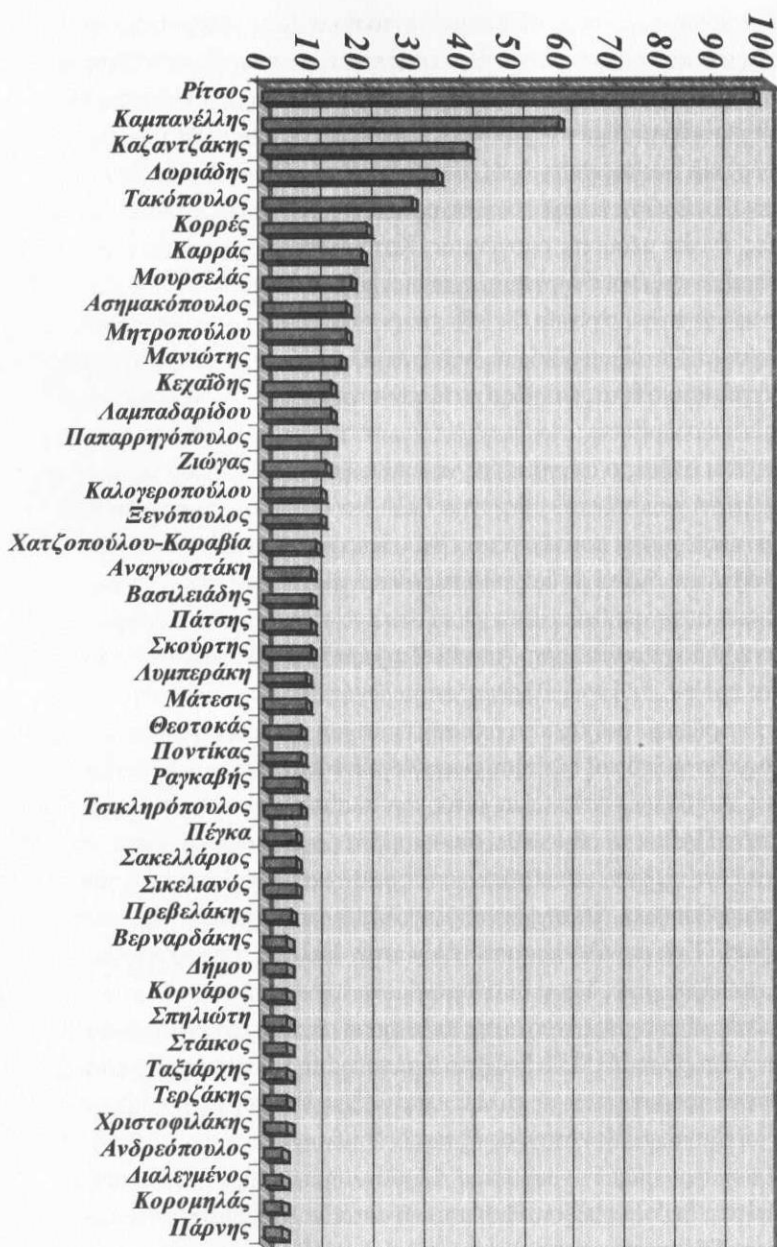
θεύσει στον ενδιαφερόμενο. Θα ήταν ευχής έργο να δωρίσουν οι συγγραφείς τα κείμενα αυτά στις ειδικές κατά προτίμηση βιβλιοθήκες, όπως η Θεατρική Βιβλιοθήκη και οι βιβλιοθήκες των τμημάτων θεατρικών σπουδών, ώστε κάθε ενδιαφερόμενος να πληροφορείται για την ύπαρξή τους και να τις βρίσκει στο παρόν και στο μέλλον. Ακόμα όμως και οι συγγραφείς δεν διαθέτουν όλα τα μεταφρασμένα έργα τους ή όλες τις πληροφορίες που τα αφορούν.

Στην παρούσα καταγραφή δεν περιλαμβάνονται παραστάσεις του εξωτερικού σε ελληνική γλώσσα είτε από ελλαδικούς θιάσους είτε από καλλιτέχνες επαγγελματίες ή ερασιτέχνες του εξωτερικού. Περιλαμβάνονται όμως παραστάσεις σε μετάφραση, ακόμα και ερασιτεχνικές, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων των συλλόγων των ομογενών. Στην απόφαση της αναφοράς τους με οδήγησαν συζητήσεις με παράγοντες των ερασιτεχνικών αυτών θιάσων, από τις οποίες διαπίστωσα ότι η ξενόγλωσση παράσταση κίνησε σε πολλές περιπτώσεις το ενδιαφέρον στους ξένους που έτυχε να τις παρακολουθήσουν και οδήγησαν σε έκδοση ή επαγγελματική ή ημεραπαγγελματική παράσταση του έργου. Δυστυχώς η πλευρά αυτή της έρευνας είναι η ελλιπέστερη, σχεδόν στοιχειώδης, εφόσον βασίζεται σε περιστασιακές επαφές και πληροφορίες. Γενικά το θέμα της τεκμηρίωσης έχει αρκετούς ασθενείς κρίκους, καθώς η καταγραφή ορισμένων μεταφράσεων ή παραστάσεων βασίζεται σε προφορική πληροφορία. Μολονότι επιστημονικά κάτι τέτοιο γενικά θεωρείται αντιδεοντολογικό, αποφασίστηκε να συμπεριληφθούν, καθώς η αξιοπιστία των συγγραφέων δεν τίθεται εν αμφιβόλω και ενέχεται κυρίως η πιθανότητα του σφάλματος. Μπορεί δυστυχώς να θεωρηθεί βέβαιο ότι τέτοια σφάλματα υπάρχουν αρκετά και ίσως αποκατασταθούν στο μέλλον. Για την παραστασιογραφία σκοπεύεται προσεχώς να γίνει συστηματικά σε ευρεία κλίμακα περαιτέρω έρευνα μέσω ερωτηματολογίων που θα αποσταλούν στις κοινότητες του εξωτερικού, αλλά και πάλι η συλλογή πληροφοριών θα είναι αναγκαστικά τυχαία και περιορισμένη. Πώς θα μπορούσαν οι ομογενείς άλλων ειδικοτήτων να διεξαγάγουν θεατρολογική και μάλιστα παραστασιολογική έρευνα, ακόμα και αν αφιέρωναν χρόνο και ενέργεια στο ζήτημα; Θα μπορούσε να γίνει κάτι τέτοιο στα πλαίσια αναθέσεων μεταπτυχιακών εργασιών και διδακτορι-

κών διατριβών, αλλά αυτό σε μια μελλοντική και ίσως μακρινή προοπτική. Άρα αυτό που έχουμε στα χέρια μας είναι μια πρώτη προσέγγιση.

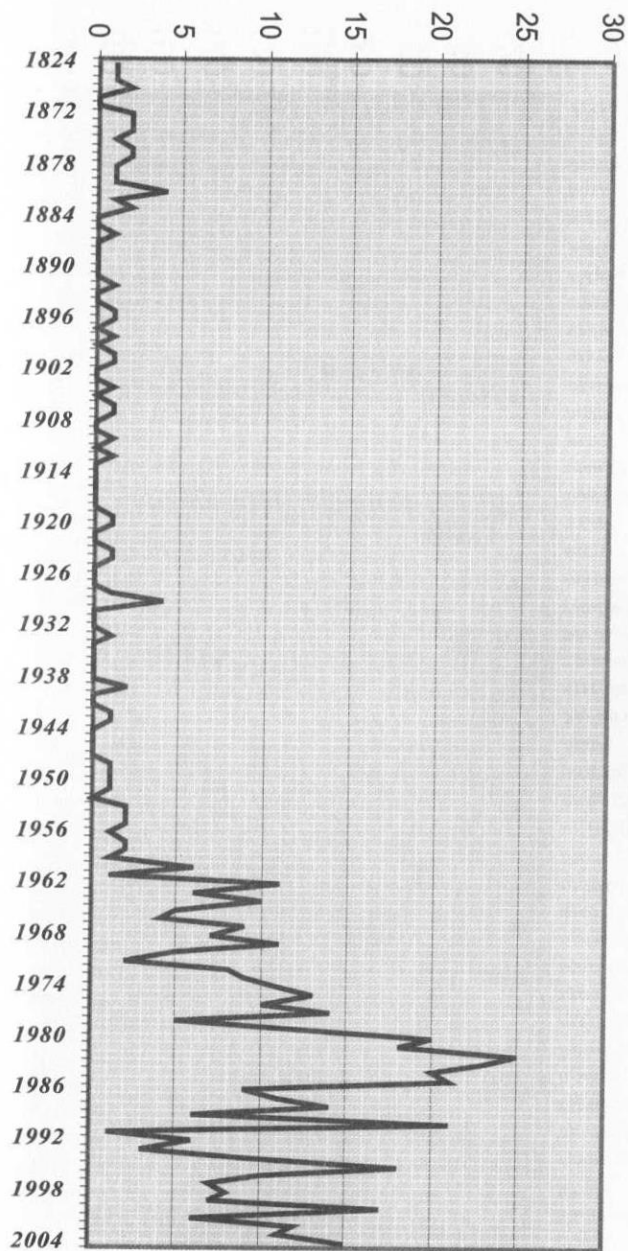
Πέρα από τις συγκεκριμένες πληροφορίες καθαυτές, οι συγγραφείς ερωτήθηκαν σχετικά με τους τρόπους που ήρθαν σε επαφή με τους θεατρικούς παράγοντες στις χώρες του εξωτερικού. Όπως θα ήταν αναμενόμενο, οι πρώτες επαφές, και σε ορισμένες περιπτώσεις και οι τελευταίες, έγιναν μέσω της ομογένειας. Κατά δεύτερο λόγο, σημαντικό ρόλο έπαιξαν οι ξένοι ελληνοιστές, οι οποίοι λόγω ειδικότητας έχουν επίσης επαφή με την ομογένεια. Σε λίγες περιπτώσεις η προσέγγιση έγινε απευθείας από το εξωτερικό και ένα έργο μεταφράστηκε και παίχτηκε σε επαγγελματικό θεατρικό χώρο κατά τον συνηθισμένο τρόπο δίχως ευνοϊκές διαμεσολαβήσεις. Ακόμα όμως και σε αυτές τις περιπτώσεις δεν αποκλείεται ο ίδιος ο συγγραφέας να επιδίωξε την προώθηση του έργου του μέσω γνωστών του ομογενών αλλά δεν θέλησε να το αποκαλύψει. Το συμπέρασμα που εξάγεται είναι ελαφρώς απαισιόδοξο: το ελληνικό έργο και όταν έχει διαχυθεί πέραν των ελληνικών συνόρων, δεν έχει ακόμα αυτονομηθεί καλλιτεχνικά ώστε να ενσωματωθεί ως τμήμα της παγκόσμιας κουλτούρας. Αποτελεί προς το παρόν ειδικό και δυσεύρετο προϊόν, όχι λόγω έλλειψης παραγωγής όσο λόγω έλλειψης ζήτησης. Γνωρίζουμε παραταύτα από την επιστήμη του marketing ότι τόσο η παραγωγή όσο και η ζήτηση χειραγωγούνται με τους κατάλληλους τρόπους. Αυτό όμως είναι θέμα εκτός των πλαισίων του παρόντος μελετήματος. Πρέπει να σημειωθεί ότι ορισμένα έργα γράφτηκαν κατευθείαν σε ξένη γλώσσα και κατόπιν μεταφράστηκαν στα ελληνικά ή και δεν μεταφράστηκαν. Επίσης δεν έχουν όλες οι μεταφράσεις γίνει στο εξωτερικό. Ένα μεγάλο ποσοστό έγινε στην Ελλάδα, προφανώς για χρήση στο εξωτερικό, δίχως τα αναμενόμενα αποτελέσματα.

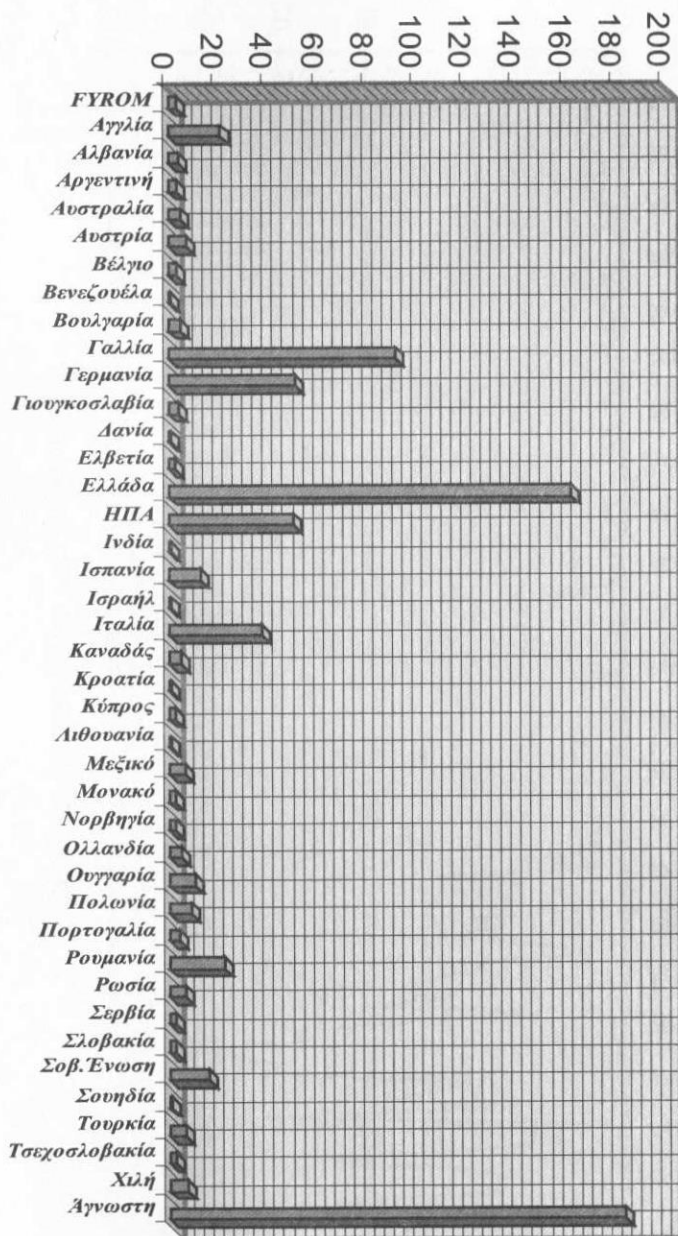
Τα δεδομένα της έρευνας αυτής υπέστησαν στατιστική επεξεργασία από τον λέκτορα του Ε.Μ.Π. Γεώργιο Καμπουράκη και τα διαγράμματα μπορούν να προσφέρουν – με πολλές επιφυλάξεις λόγω της εκ των πραγμάτων μη εξαντλητικής καταγραφής των δεδομένων ένεκα των προαναφερθέντων περιορισμών – μια οπτική παράσταση της υπάρχουσας πραγματικότητας. Βεβαίως πλέον αξιόπιστα είναι τα διαγράμματα των μεταφράσεων. Τα διαγράμματα των παραστάσεων είναι μόλις ενδεικτικά.

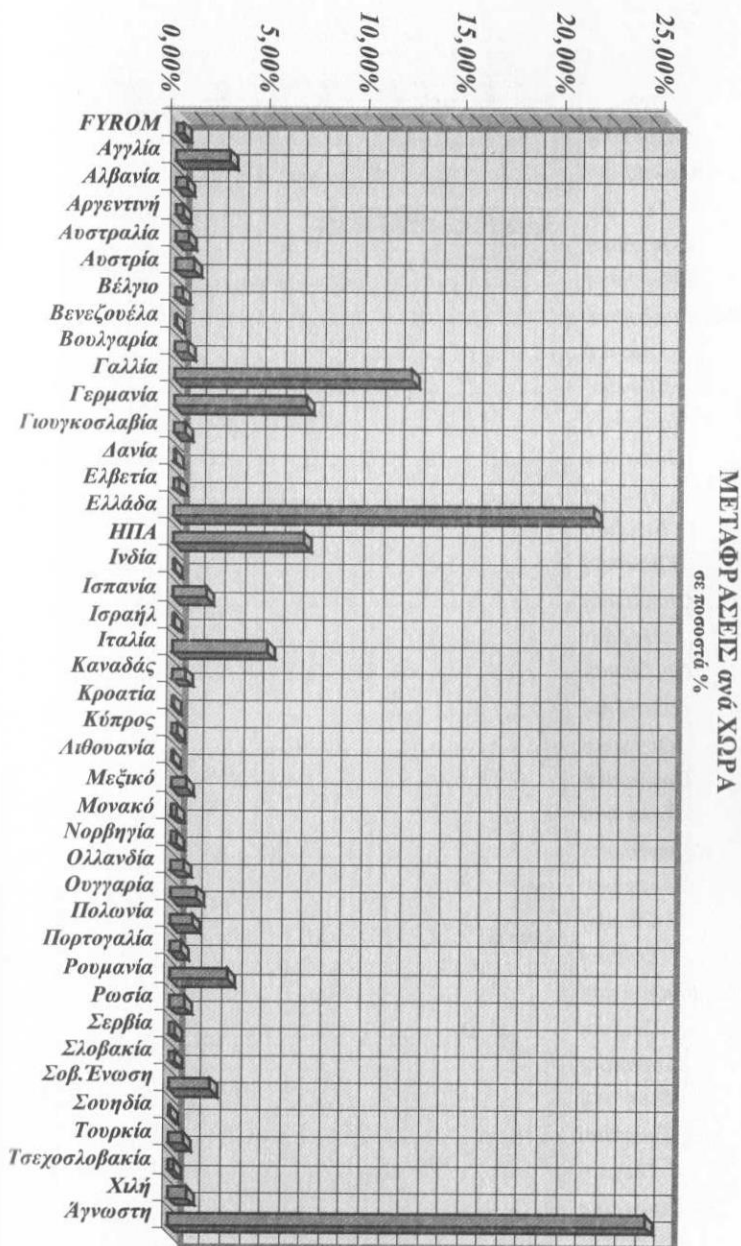


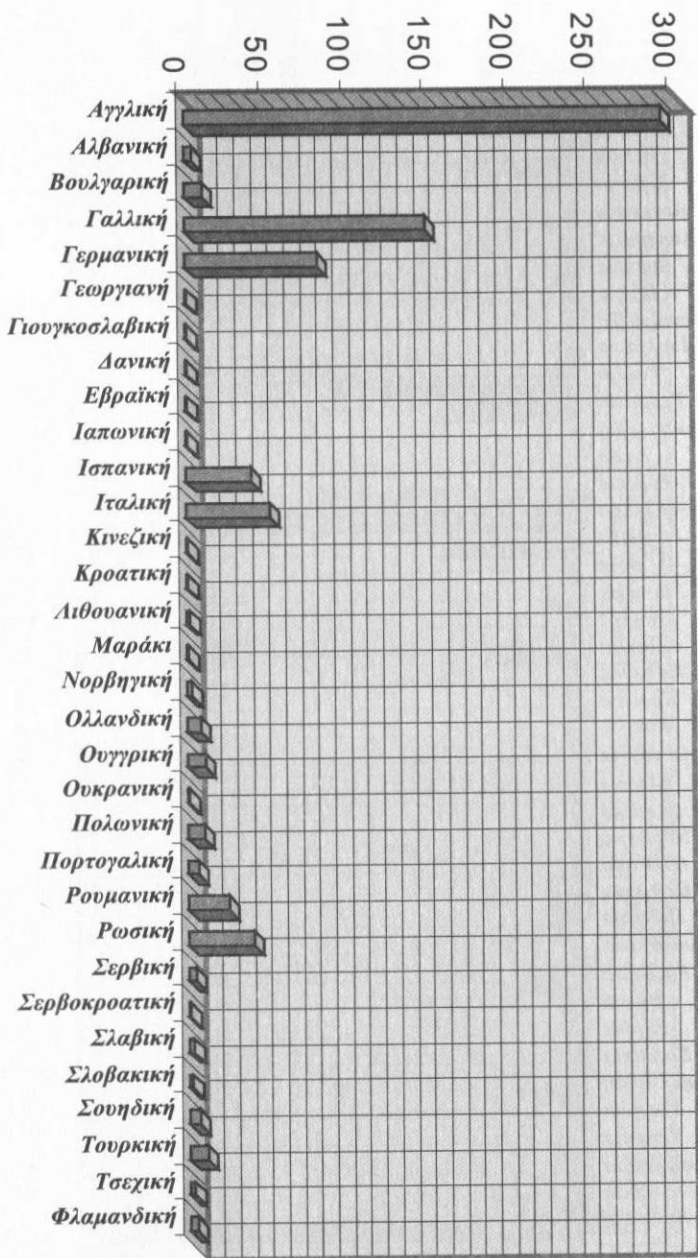
ΑΡΙΘΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ανά ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ
με περισσότερες από 4 μεταφράσεις

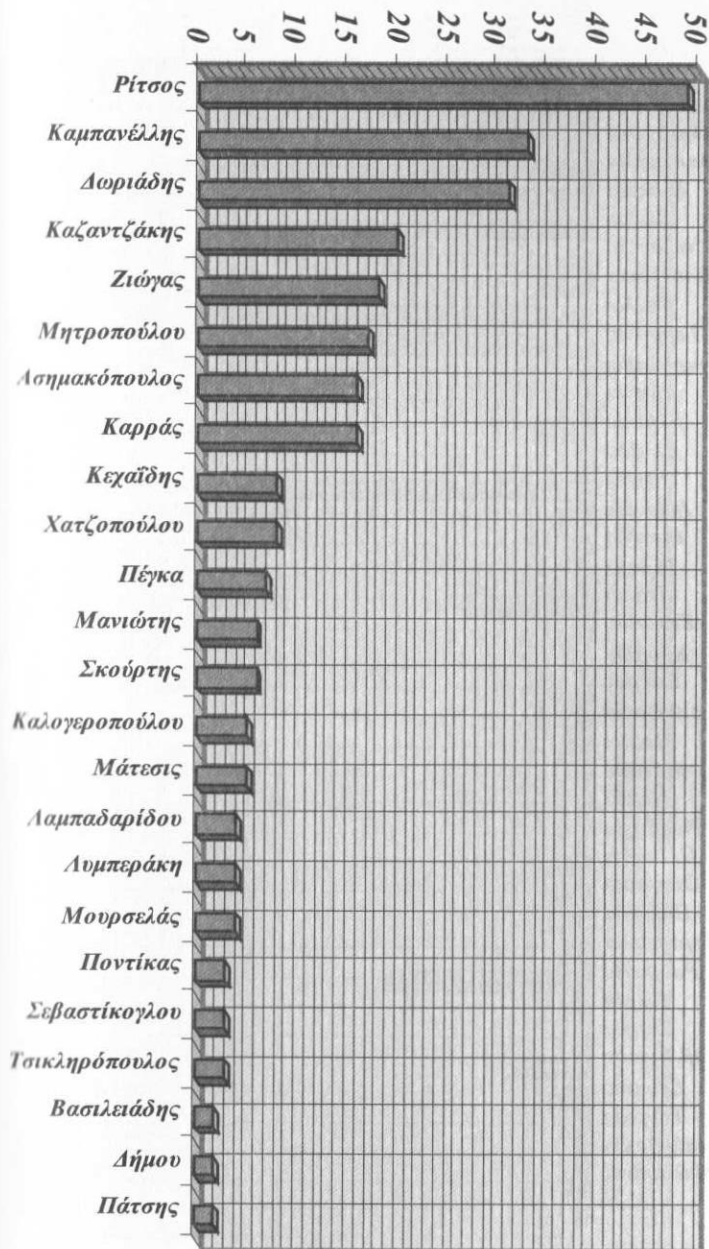
ΑΡΙΘΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ανά ΕΤΟΣ



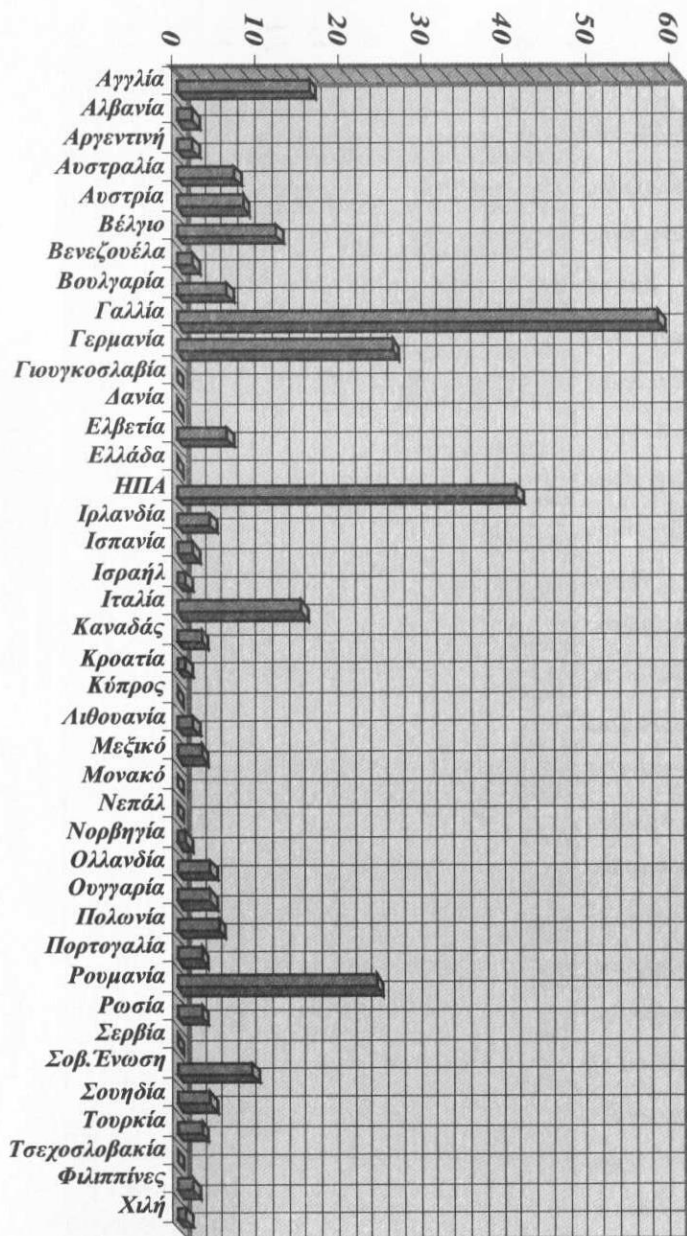


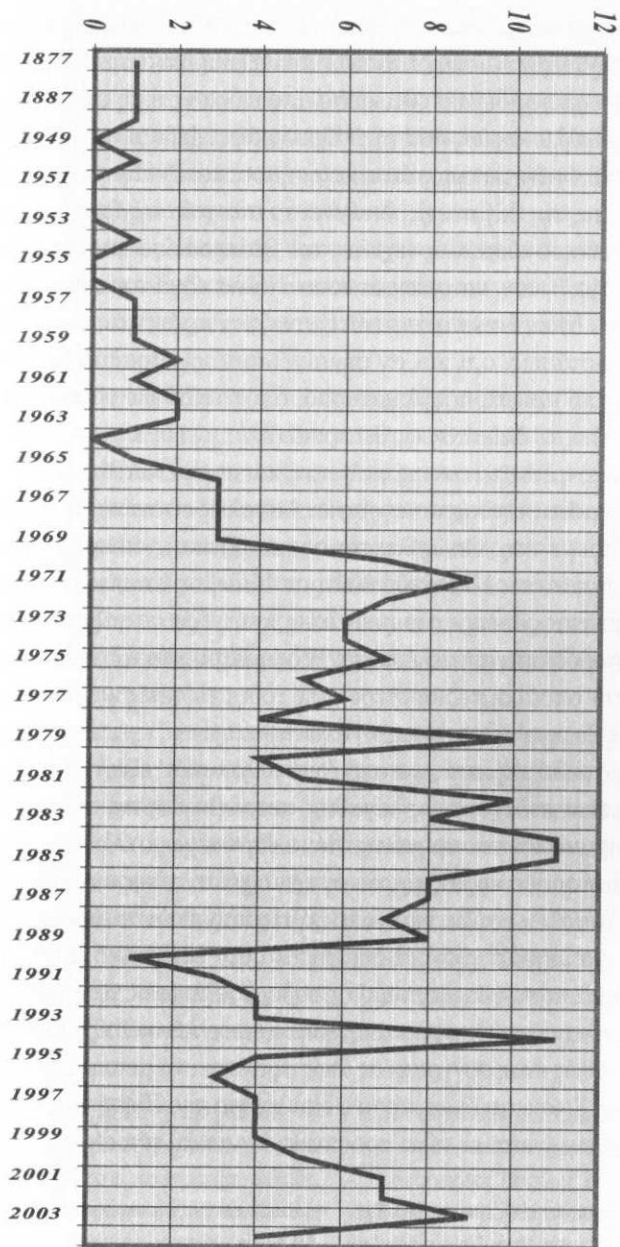






ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΑΝΩ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ
 με περισσότερες από μία παραστάσεις





Παρατηρείται (με έκπληξη ίσως), ότι ο μεγαλύτερος (μακράν) αριθμός μεταφράσεων και παραστάσεων στο εξωτερικό ανήκει στον Γιάννη Ρίτσο, ο οποίος δεν θα εθεωρείτο από ειδικούς ή μη ειδικούς δραματουργός αλλά κυρίως ποιητής. Έχει γράψει βέβαια ορισμένα θεατρικά έργα. Φαίνεται όμως ότι η ποίησή του, και ιδιαίτερα οι μονόλογοι της *Τέταρτης διάστασης*, διαθέτει το στοιχείο της θεατρικότητας και παρακίνησε τόσο τους τεχνίτες του θεάτρου όσο και το κοινό με την υποστήριξή του, να ενσωματώσουν πολλά έργα του στη θεατρική ζωή.⁶ Είναι δύσκολο να αποφανθεί κανείς αν πρόκειται για «κανονικές» παραστάσεις, ό,τι και αν σημαίνει αυτό, ή «βραδιές ποίησης». Ύστερα από αρκετό προβληματισμό, αποφασίσθηκε να πολιτογραφηθεί η *Τέταρτη διάσταση* ως θεατρικό (επίσης) έργο, ενώ (με πολλές αμφιβολίες) η *Σονάτα του σεληνόφωτος* και ορισμένα άλλα έργα περιλήφθηκαν μόνο στην παρασιογραφία. Ασφαλώς είναι ένα ζήτημα προς εξέταση και μελέτη. Όπως θα ήταν αναμενόμενο, ο «πατριάρχης» του μεταπολεμικού νεοελληνικού θεάτρου Ιάκωβος Καμπανέλλης ακολουθεί σε μεταφράσεις και παραστάσεις, ενώ η έρευνα παρουσιάζει και άλλα απροσδόκητα αποτελέσματα. Η δραματουργία του Νίκου Καζαντζάκη, την οποία οι περισσότεροι από τους μελετητές και θεατρικούς κριτικούς θεωρούν αποτυχημένη ή «αντιθεατρική», έχει παρουσία στο εξωτερικό πολύ περισσότερο από έργα άλλων, κατ' εξοχήν θεατρικών συγγραφέων, ενδεχομένως λόγω της ακτινοβολίας της πεζογραφίας του και της μάλλον υποτιμημένης στον ελληνικό χώρο *Οδύσειας*. Στην πρώτη αυτή ομάδα κυρίαρχη φυσιογνωμία είναι επίσης ο Αντώνης Δωριάδης. Ασφαλώς παίζει σημαντικό ρόλο η παρουσία του ίδιου του συγγραφέα για μεγάλα χρονικά διαστήματα στο εξωτερικό. Στο ζήτημα αυτό η παραστασιογραφία, παρά τις σοβαρές ελλείψεις της, δίνει ασφαλέστερες πληροφορίες για την απήχηση του νεοελληνικού έργου στο εξωτερικό, καθώς ένας συγγραφέας ίσως φροντίσει να μεταφράσει τα έργα του, δεν βρίσκεται όμως πάντα ο δίαυλος για προώθησή τους στο εξωτερικό ή δεν γίνεται εν τέλει προσπάθεια για κάτι τέτοιο.

⁶ Οι παραστασιολογικές έρευνες του Τιμήματος Θεατρικών Σπουδών ανέδειξαν

μια εξίσου έντονη παρουσία του και στον ελληνικό χώρο.

Στη γλωσσική γεωγραφική θεώρηση, υπερτερούν κατά πολύ οι μεταφράσεις σε αγγλική γλώσσα, από τις οποίες η αλήθεια είναι ότι οι περισσότερες έγιναν στην Ελλάδα. Αρκετές όμως έχουν γίνει και σε αγγλόφωνες χώρες. Ακολουθούν η Γαλλία και οι γαλλικές μεταφράσεις και η Γερμανία και οι γερμανικές μεταφράσεις (λίγες μεταφράσεις στις γλώσσες αυτές συγκριτικά έχουν γίνει στην Ελλάδα). Η Ρουμανία και η γλώσσα της έχουν αρκετά υψηλό ποσοστό, ενώ στη Ρωσία – πρώην Σοβιετική Ένωση – υπάρχουν ενδείξεις ότι έγιναν πολύ περισσότερες μεταφράσεις και παραστάσεις από όσες στάθηκε δυνατό να καταγραφούν.⁷

Χρονολογικά, παρατηρείται ότι οι μεταφράσεις σε όλη τη διάρκεια του 19ου αι. είναι λίγες, το ίδιο και οι παραστάσεις. Οι καμπύλες ανεβαίνουν μετά το 1960, με αυξομειώσεις που είναι δύσκολο να ερμηνευθούν, εφόσον τα δεδομένα δεν έχουν πληρότητα. Οι κορυφώσεις πάντως τόσο στις μεταφράσεις όσο και στις παραστάσεις σημειώνονται στην δεκαεπταετία που ακολουθεί τη Μεταπολίτευση. Ίσως ενεργοποιήθηκαν τότε περισσότερο οι συγγραφείς όταν απέκτησαν αυτή τη δυνατότητα, καθώς προηγουμένως είχαν προβλήματα διαβατηρίων και μετακινήσεων.⁸

Θα πρέπει να ζητηθεί συγγνώμη για τα αναπόφευκτα ορθογραφικά ή και άλλα λάθη, ιδιαιτέρως των λιγότερο διαδεδομένων γλωσσών. Καταρχάς οι υπολογιστές δεν διαθέτουν όλες τις αναγκαίες γραμματοσειρές για να αποδοθούν οι τίτλοι και τα υπόλοιπα στοιχεία και από καταγραφή σε καταγραφή ασφαλώς πολλές λέξεις αλλοιώθηκαν, ενώ δεν ήταν δυνατόν να βρεθούν γνώστες των γλωσσών αυτών ώστε να ζητηθεί η βοήθειά τους. Θεωρήθηκε όμως προτιμότερο να αναγραφούν όσες πληροφορίες ήταν διαθέσιμες, και σε επόμενες μελέτες ο εν τω βάθει έλεγχος να αποκαταστήσει τα σφάλματα, παρά να

⁷ Πολλοί συγγραφείς ανέφεραν κάτι τέτοιο στις συνομιλίες μας, αλλά δεν είχαν στοιχεία για το τι πραγματικά συνέβη. Υπήρξαν διαπραγματεύσεις και κατοπιν σιωπή και έμμεσες πληροφορίες. Τα αό-

ριστα αυτά δεδομένα είναι εύλογο ότι δεν ήταν δυνατό να χρησιμοποιηθούν.

⁸ Ο αείμνηστος Βασίλης Ζιώγας το επσήμανε σε συνομιλία μας για τον εαυτό του και άλλους συγγραφείς.

παρालειφθούν. Έγινε προσπάθεια να παρουσιασθούν τα λήμματα με ένα κατά το δυνατό ομοιόμορφο τρόπο, έστω και αποκλίνοντας σε ορισμένα σημεία από τους καθιερωμένους βιβλιογραφικούς κανόνες. Το πρόβλημα βέβαια της ανομοιομορφίας των διαθέσιμων στοιχείων ήταν ανυπέρβλητο.

Ευχαριστίες οφείλω σε πολλούς φίλους και συναδέλφους για τις γόνιμες υποδείξεις και την πολλαπλή βοήθεια που μου πρόσφεραν. Κατ' αρχήν σε όλους τους συγγραφείς που προμήθευσαν το μεγαλύτερο μέρος του υλικού και ερωτήθηκαν επανειλημμένα για τη συμπλήρωση και τον έλεγχο των στοιχείων. Και πάλι (όπως σε τόσες εργασίες μου) στη συνάδελφο Χρυσόθεμη Σταματοπούλου-Βασιλάκου και στον καθηγητή Δημήτρη Σπάθη για τις μεθοδολογικές και βιβλιογραφικές συμβουλές τους και τον έλεγχο και τις συμπληρώσεις των λημμάτων. Επίσης στον καθηγητή Νικηφόρου Παπανδρέου, στην Χρύσα Προκοπάκη για τον έλεγχο ορισμένων λημμάτων και στον Γιώργο Καμπουράκη για τα στατιστικά διαγράμματα και τις συμβουλές του.

Συντομογραφίες

Α.Σ. : Αρχείο Συγγραφέα

Α.Μ.: Αρχείο Μεταφραστή.

Ε.Ε.Θ.Σ.: Εταιρεία Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων

Τ.Θ.Σ.: Βιβλιοθήκη Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου
Αθηνών

Θ.Β.: Μουσείο και Κέντρο Μελέτης του Ελληνικού Θεάτρου – Θεα-
τρική Βιβλιοθήκη

C.E.G.B.: Centre Européen de la Jeune Mise en Scène Maison Gaston
Baty, Bêlussin, Γαλλία.

Ε.ΚΕ.ΒΙ.: Εθνικό Κέντρο Βιβλίου

Ι.Φ.Α.: Γαλλικό Ινστιτούτο

Ι.Ι.: Ιταλικό Ινστιτούτο

Μεταφράσεις

1. Αβέρωφ-Τοσίτσας, Ευάγγελος: *Introarcerea la Micena* [Επιστροφή στις Μυκήνες], μτφ. Polixenia Karambi, Cuvînt înainte de Jon Brad, Bucuresti, «Universe» si Teatrul National I. L. Caragiale, Ρουμανία 1975, ρουμανική.
2. Αβέρωφ-Τοσίτσας, Ευάγγελος: *Le retour à Mycènes* [Επιστροφή στις Μυκήνες], μτφ. Alexandre Nora Neeser, Éditions Poètes Hellènes et Théâtre Grec, Athènes 1990, γαλλική.
3. Ακρίτας, Λουκής: *Hostages* [Όμηροι], μτφ. Mary Gianos, *Introduction to Modern Greek Literature: An Anthology of Fiction, Drama and Poetry*, ed. by Mary Gianos, Twaine, New York 1969, σσ. 417-418, αγγλική.
4. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The Town* [Η πόλη], μτφ. Αλίκη Χωλς, *Chicago Review* 21/2, 1969, σσ. 88-10, αγγλική.
5. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The City* [Η πόλη], μτφ. Γιώργος Βαλαμβάνος - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 55-72, αγγλική.
6. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The Overnight Visitor* [Η διανυκτέρευση], μτφ. Γιώργος Βαλαμβάνος - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 37-54, αγγλική.
7. Αναγνωστάκη, Λούλα: *La parade* [Η παρέλαση], μτφ. Nicéphore Papandréου, 1969, γαλλική (Α.Σ.).
8. Αναγνωστάκη, Λούλα: *Die Parade* [Η παρέλαση], μτφ. από ομάδα μεταφρασιών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 28 σ., γερμανική.

9. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The Parade [Η παρέλαση]*, μτφ. Γιώργος Βαλαμβάνος - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 73-88, αγγλική.
10. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The Parade [Η παρέλαση]*, μτφ. Anastasia Revi - Γιώργος Γλάστρας, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 1, Arcadia Books 2000, Λονδίνο 1999, 170 σ., αγγλική.
11. Αναγνωστάκη, Λούλα: *Die Kasette [Η κασέτα]*, μτφ. Nelly Weber - Niki Eideneier, Romiosini Verlag, Köln 1986, 88 σ., γερμανική.
12. Αναγνωστάκη, Λούλα: *The Cassette [Η κασέτα]*, μτφ. Alikì Bacoroulou-Halls, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
13. Αναγνωστάκη, Λούλα: *La victoire [Η νίκη]*, μτφ. Michel Volkovitch, Παρίσι 2002, γαλλική (Α.Σ.).
14. Ανδρεόπουλος, Βασίλης: *The Messenger [Κομιστής ειδήσεων]*, μτφ. Νίκος Ζουμπουλάκης, Αθήνα 1960, αγγλική (Α.Σ.).
15. Ανδρεόπουλος, Βασίλης: *De boodschapper [Κομιστής ειδήσεων]*, μτφ. Dr. P. Schmidt, Arnhem, The Netherlands 1962, ολλανδική.
16. Ανδρεόπουλος, Βασίλης: *Meat-Grinder [Κρεατομηχανή]*, μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1985, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
17. Ανδρεόπουλος, Βασίλης: *That's enough... Comrades, Tom and Martha [Ως εδώ... σύντροφοι!]*, μτφ. Όλγα Γουλή - Παναγιώτης Μπαβάς, Αθήνα 1991, αγγλική.
18. Ανδρίτσος, Γιάννης: *The wooden Man [Το κούτσουρο]*, μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
19. Ανθης, Μιχάλης: *Everything is settled [Όλα στη θέση τους]*, μτφ. Αναστασία Ρεβή, αγγλική (Θ.Β.-Ε.Ε.Θ.Σ.).
20. Ανθίας, Τεύκρος (Χατζημηγάς, Ανδρέας): *A Trip to the Sun. Children's play in three acts with four songs [Ταξίδι στον ήλιο]*, μτφ. Rae Dalven, Flame, London 1954, 61 σ., αγγλική.
21. Ανθίας, Τεύκρος (Χατζημηγάς, Ανδρέας): *The Elegy of Haido. A theatrical intermedium from the Cyprus tragedy [Κυπριακή τραγωδία]*, μτφ. Jack Lindsay - Daphne Mavrouniotis, Anthias,

London 1968, 29 σ., αγγλική.

22. Αρβανιτάκης, Τ.: *La mansarde*. En trois actes [*Η σοφίτα*], μτφ. *** , Triantaphyllou, Thessalonique 1974, 84 σ., γαλλική (Θ.Β.).
23. Αρμένης, Γιώργος: *The Story of the terrible Bandit Christos Davelis* [*Ο τρομερός λήσταρχος Νταβέλης*], μτφ. *** , Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
24. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Mireasa de profesie* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Ρουμανία 1977, ρουμανική (Α.Σ.).
25. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Nevasta de ocase* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Ρουμανία 1978, ρουμανική (Α.Σ.).
26. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Blesk uptoned lesa* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος - Milena Foucova, DILIA, Τσεχοσλοβακία 1978, 88 σ., τσεχική (Α.Σ.).
27. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Blesk v lese* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Peter Kuklica, Lita, Bratislava 1979, 62 σ., σλοβακική.
28. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Peter Evtimov, Βουλγαρία 1988, βουλγαρική (Α.Σ.).
29. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Renata Rincuniene, Λιθουανία 1994, λιθουανική (Α.Σ.).
30. Ασημακόπουλος, Κώστας: *America, America* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Κίριλ Τοπάλοφ, βουλγαρική (Α.Σ.).
31. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Lightning in the Forests* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. *** , αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.-Α.Σ.).
32. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Éclair dans la forêt* [*Αστραπή στο δάσος*], μτφ. Cristine Norton, Αθήνα χ.χ., γαλλική (Ε.Ε.Θ.Σ.-Α.Σ.).
33. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Hoata de inimi* [*Ποτέ μην απελπίζεσαι*], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Ρουμανία 1979, ρουμανική (Α.Σ.).
34. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [*Ποτέ μην απελπίζεσαι*], μτφ. Irena Szlagiewicz, Πολωνία 1994, πολωνική (Α.Σ.).

35. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [*Ποτέ μην απελπίζεσαι*], μτφ. Παναγιώτης Αμπατζής, Κωνσταντινούπολη 1994, τουρκική (Α.Σ.).
36. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [*Ποτέ μην απελπίζεσαι*], μτφ. Miguel Castillio Didier, Χιλή, ισπανική (Α.Σ.).
37. Ασημακόπουλος, Κώστας: *L' aventure* [*Η περιπέτεια*], μτφ. Πολυξένη Καράμπη, Ρουμανία 1985, ρουμανική (Α.Σ.).
38. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Eleni* [*Ελένη Αλταμούρα*], μτφ. Elena Lazar, Ρουμανία 1999, ρουμανική (Α.Σ.).
39. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Eleni* [*Ελένη Αλταμούρα*], μτφ. Stoyna Rogomanska, βουλγαρική (Α.Σ.).
40. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Kedysi na stanici*. Drama v troch dejstvach [*Κάποτε σε ένα σταθμό*], μτφ. Peter Kuklica, Lita, Bratislava 1983, 71 σ., σλοβακική.
41. Βαλτινός, Θανάσης: *Plumes de becasse* [*Φτερά μπεκάτσας*], μτφ. Blanche Molfessis, Institut Français d' Athènes, Actes Sud 1994, 96 σ., γαλλική.
42. Βαμβουνάκη, Μάρω: *** [*Μονόπρακτο για ένα τηλεφώνημα*], μτφ. ***, 2003, κινεζική (Ε.ΚΕ.ΒΙ.).
43. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *** [*Γαλάτεια*], μτφ. Β. Kallay, *Επιθεώρηση της Βουδαπέστης*, 1873, ουγγρική.
44. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Galatea*. Drama in cinque atti [*Γαλάτεια*], μτφ. Antonio Frabasile, Tipi della Filocalia (Biblioteca Greca Contemporanea), Atene 1877, 110 σ., ιταλική.
45. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Galatée*. Drame grec en cinq actes, en prose [*Γαλάτεια*], μτφ. Baron d'Estournelles de Constant, Ernest Leroux, Paris 1878, 211 σ., γαλλική.
46. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Galatea*. Drama in cinque atti in prosa [*Γαλάτεια*], μτφ. Agostino Garlato, M. Fontana, Venezia 1882, 53 σ., ιταλική.
47. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *** [*Γαλάτεια*], μτφ. Τ. Τουρναράκης, 1895(;), τουρκική.

48. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Galatea*. Drama in prosa in cinque atti [Γαλάτεια], μτφ. Francesco de Simone Brouwer, Napoli 1906, ιταλική.
49. (Lambert-Adam, Juliette: *Galatée*. Drame grec par Basiliadis [Γαλάτεια], *Mon Petit Théâtre*, G. Havard fils, Paris 1896, σσ. 170-210, γαλλική διασκευή).
50. (Madra A.: *Galathia*. Drame en 2 actes, d'après S. Vassiliadis [Γαλάτεια], E. Sansot & Cie, Paris 1912, 69 σ., γαλλική διασκευή).
51. (Truffier, Jules: "La *Galatée* de S. N. Basiliadis" [Γαλάτεια], *Conferencia, Journal de l' Université des Annales* 19, 1929, σσ. 355-363, γαλλική διασκευή).
52. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Amalthée*. Comédie en deux actes [Αμάλθεια], François J. Sigalas, Renieri-Brindesi, Hermopoli Syra, 1877, 47 σ., γαλλική.
53. Βενιέρης, Μάνος: *Furl round, Mother, furl* [Σκέπασε, μάνα, σκέπασε], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
54. Βεντουράτος, Ανδρέας: *Judas, le Juif errant* [Ιουδάς, ο Περιπλανώμενος Ιουδαίος], μτφ. Αλέξανδρος Διλβέρης, Athènes, γαλλική (Θ.Β.).
55. Βεντουράτος, Ανδρέας: *L' express de minuit moins une* [Η ταχεία των δώδεκα παρά ένα], μτφ. ***, γαλλική (Θ.Β.).
56. Βέργου, Κωνσταντίνα: *Ahead march* [Εμπρός μαρσ... άρω], μτφ. ***, Αθήνα 1988, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
57. Βερεκέτη, ***: *Anna*. Pièce en trois actes et quatre tableaux [Άννα], μτφ. ***, Αθήνα 1960, 68 σ., γαλλική (Θ.Β.).
58. Βερεκέτη, ***: *Maria*. Pièce en 2 actes et 5 tableaux [Μαρία], μτφ. ***, Athènes 1961, γαλλική (Θ.Β.).
59. Βερναρδάκης, Δημήτριος: *Merope* [Μερόπη], μτφ. Βλ. Γεώργεβιτς, περ. *Οταζαβίνα*, Ιούλιος 1892, σερβική.
60. Βερναρδάκης, Δημήτριος: Saggio di traduzione della *Merope* di D. Bernardakis. Atto primo [Μερόπη], μτφ. Cazzato C. Napoli, Tipografia dell' Univ. A. Tessitore, 1901, 39 σ., ιταλική.

61. Βερναρδάκης, Δημήτριος: *Merope* [Μερόπη], μτφ. L. Ragni, Teramo, Tipografia dell' Italia Centrali, 1907, 73 σ., ιταλική.
62. Βερναρδάκης, Δημήτριος: *Merope* [Μερόπη], μτφ. A. Angeloro, Jovene, Napoli 1910, ιταλική.
63. Βερναρδάκης, Δημήτριος: *Fausta*. Schauspiel in fünf Aufzügen [Φάυστα], μτφ. Ludvig von Zepharovich, Verlag von Wilhelm Friedrich, Leipzig 1898, γερμανική.
64. Βιτάλη, Λεία: *Roastbeef* [Ροζμπίφ], μτφ. Σώζος Λοϊζου, Λονδίνο 2003, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
65. Βλάχος, Άγγελος: *A qui l' aura*. Comédie à un acte et en prose [Ποία θα τον πάρη], μτφ. Άγγελος Βλάχος, Αθήναι 1874, γαλλική.
66. Βλάχος, Άγγελος: *The Grocer's Daughter* [Η κόρη του παντοπώλου], μτφ. Stephen Diakrussi, Βαλτιμόρη, Μέρυλαντ, Η.Π.Α. 1999, αγγλική (Α.Μ.).
67. Βροντάκης, Ιάσων: *The veiled Lady* [Η κυρία με το πράσινο βέλο], μτφ. Θεόδωρος Πατρικαρέας, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
68. Βυζάντιος, Δημήτριος: *La tour de Babélon ou La Corruption* [Βαβυλωνία], μτφ. Marquis de St. Hilaire, Dunkerque 1875, 34 σ., γαλλική.
69. Γάσπαρη, Άλκηστις: *Les corresponsables* [Οι συνυπεύθυνοι], μτφ. Ελένη-Λιλή Χριστοφορίδου, Αθήνα χ.χ., γαλλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
70. Γεωργούτσος, Κώστας: *Informations* [Πληροφορίες], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
71. Γιαλαμάς, Ασημάκης - Πρετεντέρης, Κώστας: *A Pennyworth of Youth* [Μιας πεντάρας νιάτα], μτφ. ***, αγγλική (Θ.Β.).
72. Γιαλαμάς, Ασημάκης - Πρετεντέρης, Κώστας: *A Pennyworth of Youth* [Μιας πεντάρας νιάτα], μτφ. Amy Mims, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
73. Γκίκας, Γιώργος: *Shakespeare, help us!* [Σαίξπηρ, βοήθεια!], μτφ. ***, London 1972 (Θ.Β.).
74. Γουδέλης, Γιάννης: *Nero the Sensitive*. A play [***], μτφ. Takis Votoras, Difros, Athens 1977, 86 σ., αγγλική.

75. Γράνης, Δημοκράτης: *When Destiny commands or Youthful Heart-throbs* [Νεανικά χτυποκάρδια], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
76. Δημόπουλος, Ντίνος: *Black out* [Μπλακ άουτ], μτφ. ***, Αθήνα 1988, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
77. Δήμου, Άκης: ... *et Juliette* [... και Ιουλιέττα], μτφ. H el ene Zervas, γαλλική (Α.Σ. - C.E.G.B.).
78. Δήμου, Άκης: ... *y Julieta* [... και Ιουλιέττα], μτφ. Κατερίνα Σπάθη, Βαρκελώνη, Ισπανία 2002, ισπανική (Α.Σ. - C.E.G.B.).
79. Δήμου, Άκης: *Flowers for the Lady* [Τα λουλούδια στην κυρία], μτφ. Αναστασία Ρεβή, Αθήνα 2004, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
80. Δήμου, Άκης: *La larme des mains* [Το δάκρυ των χειρών], μτφ. Valerie Raspiler, Γαλλία 2001, γαλλική (Α.Σ. - C.E.G.B.).
81. Δήμου, Άκης: *La lagrima de los manos* [Το δάκρυ των χειρών], μτφ. Ευρυβιάδης Σοφός, Βαρκελώνη, Ισπανία 2002, ισπανική (Α.Σ. - C.E.G.B.).
82. Διαλεγμένος Γιώργος: *Don't listen to the Rain* [Μην ακούς τη βροχή], μτφ. Φώτης Κωνσταντινίδης, Αθήνα 1992, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
83. Διαλεγμένος Γιώργος: *Visage* [Σε φιλώ στη μούρη], μτφ. Alexis Eideneier, Romiosini Verlag, K oln 1997, γερμανική.
84. Διαλεγμένος Γιώργος: *I kiss your Map* [Σε φιλώ στη μούρη], μτφ. Κώστας Μπόμπας, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
85. Διαλεγμένος Γιώργος: *Por la cara* [Λόγω φάτσας], μτφ. Christina Mayorga, Teatro del Astillero, Madrid 2003, 191 σ., ισπανική.
86. Δοξαράς, Χρήστος: *Strip-Tease* [Νάιτ Κλαμπ], μτφ. Mariekaty Georgota-Katsiyanni, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
87. Δοξιάδης, Απόστολος: *The tragical History of Jackson Pollock, Abstractexpressionist* [***], μτφ. Alfred Hoos, Ζουμπουλάκης, Αθήνα χ.χ., 87 σ., αγγλική (Θ.Β.).
88. Δωριάδης, Αντώνης: *A strange Afternoon* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Barbara Wilson, 1973, Παρίσι 1973, αγγλική (Α.Σ.).

89. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1974, γαλλική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
90. Δωριάδης, Αντώνης: *Una tarde extrana* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Natalie Moreleon, Παρίσι 1975, ισπανική (Α.Σ.).
91. Δωριάδης, Αντώνης: *Ein seltsamer Nachmittag* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Usihi Mackowiac-Pion, Παρίσι 1976, γερμανική (Α.Σ.).
92. Δωριάδης, Αντώνης: *Uno strano pomeriggio* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Anna Jeronimidis, Παρίσι 1977, ιταλική (Α.Σ.).
93. Δωριάδης, Αντώνης: *En egendomlig eftermiddag* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Göran Sonesson, Παρίσι 1977, σουηδική (Α.Σ.).
94. Δωριάδης, Αντώνης: *En merkelig ettermiddag* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Kyriakos Chrysostomidis, Edit Altera, Oslo 1983, νορβηγική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
95. Δωριάδης, Αντώνης: *Különös délután* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Litvay Nelly, Βουδαπέστη 1984, ουγγρική (Α.Σ.).
96. Δωριάδης, Αντώνης: *Una estranha tarde* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Amaral Quintela, Παρίσι 1984, πορτογαλική (Α.Σ.).
97. Δωριάδης, Αντώνης: *Niezwykłe popołudnie* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Janusz Sienkiewicz, πόλη Jelenia Góra, Πολωνία 1985, πολωνική (Α.Σ.).
98. Δωριάδης, Αντώνης: *Santiago '73* [Σαντιάγκο '73], μτφ. Natalie Moreleon, Παρίσι 1975, ισπανική (Α.Σ.).
99. Δωριάδης, Αντώνης: *Un homme au dessus de tout soupçon* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1972, γαλλική (Α.Σ.).
100. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Usihi Mackowiac-Pion, Παρίσι 1973, γερμανική (Α.Σ.).
101. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's who?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Barbara Wilson, Παρίσι 1976, αγγλική (Α.Σ.).
102. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's who?* [Ένας πολίτης υπεράνω υπο-

- ψίας], μτφ. Göran Sonesson, Παρίσι 1978, σουηδική (Α.Σ.).
103. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's who?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Anna Jeronimidis, Παρίσι 1979, ιταλική (Α.Σ.).
104. Δωριάδης, Αντώνης: *Quien es quien?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Natalia Moreleon, Παρίσι 1980, ισπανική.
105. Δωριάδης, Αντώνης: *Quem é quem?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Amaral Quintela, Παρίσι 1984, πορτογαλική (Α.Σ.).
106. Δωριάδης, Αντώνης: *Zoo* [Ακρόπολις], μτφ. Barbara Wilson, Παρίσι 1974, αγγλική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
107. Δωριάδης, Αντώνης: *Acropolis* [Ακρόπολις], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1981, γαλλική (Α.Σ.).
108. Δωριάδης, Αντώνης: *Les étrangers* [Οι ξένοι: Φλούδα από μπανάνα, Το θαύμα, Ζωολογικός κήπος ή Ακρόπολις], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Γαλλία 1982, γαλλική (Α.Σ.).
109. Δωριάδης, Αντώνης: *Le journal d' un mythomane* [Το ημερολόγιο ενός μυθομανούς], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1986, γαλλική – γραμμένο στα γαλλικά (Α.Σ.).
110. Δωριάδης, Αντώνης: *The Diary of a Mythomaniac* [Το ημερολόγιο ενός μυθομανούς], μτφ. Τ. Αντωνοπούλου, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
111. Δωριάδης, Αντώνης: *Les comédiens ou Bon nuit, Clara* [Οι θεατρικοί ή Καληνύχτα, Κλάρα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1980, γαλλική (Α.Σ.).
112. Δωριάδης, Αντώνης: *Goodnight, Clara* [Καληνύχτα, Κλάρα], μτφ. Τ. Αντωνοπούλου, Αθήνα 1995, αγγλική (Α.Σ.).
113. Δωριάδης, Αντώνης: *Opera pour les futurs dictateurs* [Όπερα για μελλοντικούς δικτάτορες], μτφ. Ελένη Δωριάδη, Παρίσι 1972, γαλλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
114. Δωριάδης, Αντώνης: *Opera didattica per i bambibi e per i futuri dittatori* [Όπερα για μελλοντικούς δικτάτορες], μτφ. Anna Jeronimidis, 1977, ιταλική (Α.Σ.).
115. Δωριάδης, Αντώνης: *Opera pentru viitorii dictatori* [Όπερα για

- μελλοντικούς δικτάτορες], μτφ. Christina Oprean-Ciorei, Κωνσταντίνου, Ρουμανία 2001, ρουμανική (Α.Σ.).
116. Δωριάδης, Αντώνης: *Game of Chess, The Miracle, It's Hell my Love* [Μια παρτίδα σκάκι, Το θαύμα, Η κόλαση, αγάπη μου], μτφ. Barbara Wilson, Παρίσι 1980, αγγλική (Α.Σ.).
117. Δωριάδης, Αντώνης: *Jeu d'échec, Le miracle* [Μια παρτίδα σκάκι, Το θαύμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1990, γαλλική (Α.Σ.).
118. Δωριάδης, Αντώνης: *Bon nuit, Jim, Jeu publicitaire, Massalia '81* [Καληνύχτα, Τζιμ, Τηλεοπτικό παιχνίδι, Τρούμπα '81], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1990, γαλλική (Α.Σ.).
119. Δωριάδης, Αντώνης: *La première surprise ce fut lorsqu'une fleur m'a dit son nom* [Η πρώτη έκπληξη ήταν όταν ένα λουλούδι μου 'πε τ' όνομά του], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Παρίσι 1989, γαλλική (Α.Σ.).
120. Δωριάδης, Αντώνης: *The Departure or Cancer of the Throat* [Αναχώρηση ή Καρκίνος του λάρυγγος], μτφ. Geoffrey Cox, Αθήνα 2004, αγγλική (Α.Σ.).
121. Δωριάδης, Αντώνης: *D.J. comme Don Juan* [Δ.Ζ. όπως Δον Ζουάν], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Αθήνα 1995, γαλλική (Α.Σ.).
122. Ευθυμιάδης, Μήτσος: *Fondas* [Ο Φόντας], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 22 σ., γερμανική.
123. Ευθυμιάδης, Μήτσος: *The Murderer* [Ο φονιάς], μτφ. Γιάννης Τσιώλης, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
124. Ευθυμιάδης, Μήτσος: *The Shed* [Το υπόστεγο], μτφ. Γιώργος Χουλιαράς, Αθήνα 1984, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
125. Ζαδές, Γεώργιος: *L'innocence reconnue* [***], Τυπ. Θρασ. Παπαλεξανδρή, Αθήνησιν 1881, γαλλική (στον τόμο *Δύο δραματικά δοκίμια, το μεν ελληνιστί το δ' έτερον γαλλιστί*).
126. Ζακόπουλος, Νίκος: *Für ein Paar Beine* [Για ένα ζευγάρι γάμπες], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, γερμανική.

127. Ζακόπουλος, Νίκος: *The Circus [Το τσίρκο]*, μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Θ.Β).
128. Ζακόπουλος, Νίκος: *The Inauguration [Τα εγκαίνια]*, μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
129. Ζαρόκωστα, Μέλιω: *Day off [Ρεπό]*, μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
130. Ζαρόκωστα, Μέλιω: *All together [Όλοι μαζί]*, μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
131. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Schnitzel [Οι μπιριζόλες]*, μτφ. Otto Staininger, Αυστρία 1962, γερμανική (Α.Σ).
132. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Rozine [Η σταφίδα ή Το ψευδοπαίδι]*, μτφ. Otto Staininger, Αυστρία 1962, γερμανική (Α.Σ).
133. Ζιώγας, Βασίλης: *Der liebe Nachbar [Το λαστιχένιο φέρετρο]*, μτφ. Otto Staininger, Αυστρία 1968, γερμανική (Α.Σ).
134. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Heiratsvermittlung von Antigone. Eine Komödie über ein tragisches Thema [Το προξενιό της Αντιγόνης]*, μτφ. ***, γερμανική (Α.Σ).
135. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone. Komödie über ein tragisches Thema von Basil Zioghas [Το προξενιό της Αντιγόνης]*, διασκευή του Otto Staininger για το ραδιόφωνο, Αυστρία, γερμανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
136. Ζιώγας, Βασίλης: *The Matchmaking of Antigone [Το προξενιό της Αντιγόνης]*, μτφ. Dr. Leo Papademetre, Flinders University of South Australia, αγγλική (Α.Σ).
137. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Komödie der Fliege [Η κωμωδία της μύγας]*, μτφ. Alexis Eideneier, γερμανική (Α.Σ- Τ.Θ.Σ.).
138. Ζιώγας, Βασίλης: *Die sieben Büchsen der Pandora [Τα επτά κουτιά της Πανδώρας]*, μτφ. Herwig Seeböck, Thomas Sessler Neue Edition, Wien-München, Γερμανία 1980, γερμανική (Α.Σ.).
139. Ζιώγας, Βασίλης: *Many-Coloured Women [Χρωματιστές γυναίκες]*, μτφ. Anastasia Paraskevoulakou, 1^η pbl. Hermes Publications,

Athens 1985, αγγλική.

140. Ζιώγας, Βασίλης: *** [*Χρωματιστές γυναίκες*], μτφ. Michel Volkovitch, γαλλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
141. Ζιώγας, Βασίλης: *The Mountain* [*Το βουνό*], μτφ. Anastasia Paraskevoulakou, 1986, αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
142. Ζιώγας, Βασίλης: *Philoktetes* [*Φιλοκτήτης*], μτφ. Patricia Kokori, Armidale NSW, The University of New England, Australia χ.χ., αγγλική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
143. Ζιώγας, Βασίλης: *The Bozow* [*Το μποξό*], μτφ. Jane Assimakopoulos, αγγλική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
144. Θεοδωράκης, Μίκης: *The Ballad of the Dead Brother* [*Το τραγούδι του νεκρού αδερφού*], μτφ. Giorgos Giannaris, Music and Theatre, Efstathiadis, Athens 1983, αγγλική.
145. Θεοδωράκης, Μίκης: *Die Metamorphosen des Dionysos*. Ein Libretto [***], μτφ. Asteris Kutulas, Romiosini Verlag, Köln 1995, 100 σ., γερμανική.
146. Θεοτοκάς, Γιώργος: “Excerpts from *Alcibiades*” [Αποσπάσματα από τον *Αλκιβιάδη*, α' πρ., α' σκ.], μτφ. E. Margaret Brooke - Ares Tsatsopoulos, *The Charioteer* 2/1, 1963, σσ. 34-51, αγγλική.
147. Θεοτοκάς, Γιώργος: *Alcibiades* [*Αλκιβιάδης*], μτφ.***, *Thespis* 4-5, 1966, σσ. 217-245, αγγλική.
148. Θεοτοκάς, Γιώργος: *Alcibiades*. Pieza en tres actos y siete cuadros [*Αλκιβιάδης*], μτφ.***, UNAM, Mexico 1968, 99 σ., ισπανική (Θ.Β.).
149. Θεοτοκάς, Γιώργος: *Le pont d'Arta*. Légende dramatique [*Το γεφύρι της Άρτας*], μτφ. Ph.F., Paris 1955, 23 σ., γαλλική (Θ.Β. – I.F.A.).
150. Θεοτοκάς, Γιώργος: *Il ponte d'Arta* [*Το γεφύρι της Άρτας*], μτφ. Margherita Dalmati, Il Baretti, Napoli 1963 (Θ.Β.).
151. Θεοτοκάς, Γιώργος: *The Game of Folly vs. Wisdom* [*Το παιχνίδι της τρέλας και της φρονιμάδας*], μτφ. Mary Gianos, *Introduction to Modern Greek Literature: An Anthology of Fiction, Drama and Poetry*, ed. Mary Gianos, Twayne, New York 1969, σσ. 319-367, αγγλική.

152. Θεοτοκάς, Γιώργος: *The Game of Insanity and Sensibility* [Το παιχνίδι της τρέλας και της φρονημάδας], μτφ. Valerie Sebastian Mouratoglou, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
153. Θεοτοκάς, Γιώργος: *Natten falder paa* [Πέφτει το βράδυ], μτφ. Minos Argyrakis, paa dansk ved Ole Wahl Olsen, Poul Kristensen, Hernig, Δανία 1970, 53 σ., δανέζικη.
154. Θωμόπουλος, Ανδρέας: *Les enfants de Cain* [Τα παιδιά του Κάιν], μτφ. Γιάννης Ιορδανίδης, Λονδίνο 1985, αγγλική (Α.Σ.).
155. Θωμόπουλος, Ανδρέας: *Cain's Children* [Τα παιδιά του Κάιν], μτφ. Γιώργος Σιούγας, Λονδίνο 1999, αγγλική (Α.Σ.).
156. Θωμόπουλος, Ανδρέας: *Masculine-Feminine* [Αρσενικό-θηλυκό], μτφ. Σωκράτης Σεφεριάδης, Αθήνα 1989, αγγλική (Α.Σ.).
157. Ιμπροχώρης, Βασίλης – Παπάς, Άλκης: *I am giving you my wife* [Σου χαρίζω τη γυναίκα μου], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ. (Ε.Ε.Θ.Σ.).
158. Ιωαννίδης, Πάνος: *Petros I oder die Ballade der Arodafnussa* [***], μτφ. Gudrun Rohr, Romiosini Verlag, Köln 1997, γερμανική.
159. Ιωαννόπουλος, Δημήτρης: *Someone from T.T. or The other Man. A drama in four acts* [Κάποιος από το T.T.], μτφ. Β. Χατζηγεωργίου, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
160. Ιωαννόπουλος, Δημήτρης: *If you have Luck* [Αν έχεις τύχη], μτφ. Β. Χατζηγεωργίου, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
161. Καγιάς, Παναγιώτης: *Cupid's Helmsman* [Τιμόνι στον έρωτα], μτφ. Νικόλας Κωνσταντάς, 1939-1940, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
162. Καζαντζάκης, Νίκος: *Julien l' Apostat* [Ιουλιανός ο Παραβάτης], μτφ. Νίκος Καζαντζάκης, Γαλλία 1948, γαλλική.¹
163. Καζαντζάκης, Νίκος: *Kouros* [Θησέας ή Κούρος], μτφ. Börje Knös, Σουηδία 1950, σουηδική.

¹ Οι ανέκδοτες μεταφράσεις των έργων του Καζαντζάκη είναι γνωστό ότι έγιναν,

δεν είναι όμως γνωστό πού βρίσκονται. Ενδεχομένως στο αρχείο του συγγραφέα.

164. Καζαντζάκης, Νίκος: *Melissa* [Μέλισσα], μτφ. Roberto Guibourg, Editiones Carlo Lohlé, Buenos Aires 1957, ισπανική.
165. Καζαντζάκης, Νίκος: *Three plays. Christopher Columbus, Melissa, Kouros* [Χριστόφορος Κολόμβος, Μέλισσα, Κούρος], μτφ. Athena Gianakas-Dallas, New York, Simon and Schuster, 1969, 285 σ., αγγλική.
166. Καζαντζάκης, Νίκος: *Tragédies grecques: Melissa, Thésée* [Μέλισσα, Θησέας ή Κούρος], μτφ. Charles Guillemeau, Éditions de Rochers, Monaco 1953, 245 σ., γαλλική. (Μάλλον πρόκειται για μεταφράσεις του Καζαντζάκη με επεξεργασία του Guillemeau).
167. Καζαντζάκης, Νίκος: *Théâtre. Melissa, Kouros, Christophe Colomb* [Μέλισσα, Θησέας ή Κούρος, Χριστόφορος Κολόμβος], μτφ. Liliane Princet - Nikos Athanassiou, Plon, Paris 1974, 251 σ., γαλλική.
168. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón*. Tragedia en cuatro actos [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], traducción por Miguel Castillo Didier, Editiones Carlo Lohlé, Buenos Aires 1966, 115 σ., ισπανική.
169. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], μτφ. Miguel Castillo Didier, στον τόμο *Obras selectas. Novelas - Teatro - Viajes*, Editorial Planete, Barcelona 1968, ισπανική.
170. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christopher Columbus. A play* [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], μτφ. Athena Gianakas-Dallas, Kentfield California, Allen Press, 1972, αγγλική.
171. Καζαντζάκης, Νίκος: *De gouten appel* [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], μτφ. W. Blijstra - V. d. Meulen, Amsterdam 1972, ολλανδική.
172. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], μτφ. Miguel Castillo Didier, Caracas 1982, ισπανική.
173. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο], μτφ. Solomon Pratt, Produccion Editorial Dante México 1985, 112 σ., ισπανική.
174. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος

- ή *To χρυσό μήλο*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Editiones Athos Pérgamos, Universidad de Chile, Espania 1997, 124 σ., ισπανική.
175. Καζαντζάκης, Νίκος: *Feuer über Sodom* [Σόδομα και Γόμορρα], μτφ. Hans Schwarz, Mannheim, Γερμανία 1954, γερμανική.
176. Καζαντζάκης, Νίκος: “From *Burn me to Ashes*” [Από το Σόδομα και Γόμορρα], μτφ. Kimon Friar, *Greek Heritage: The American Quarterly of Greek Culture* 1/2, 1964, σσ. 61-64, αγγλική.
177. Καζαντζάκης, Νίκος: *Sodoma y Gomorra* [Σόδομα και Γόμορρα], μτφ. Enrique de Juan, στον τόμο *Obras selectas. Novelas – Teatro – Viajes*, Editorial Planete, Barcelona 1968, ισπανική.
178. Καζαντζάκης, Νίκος: *Sodom and Gomorrah* [Σόδομα και Γόμορρα], μτφ. Kimon Friar, *The Literary Review* XIV:2, Winter 1976, αγγλική.
179. Καζαντζάκης, Νίκος: *Two plays by Nikos Kazantzakis: Sodom and Gomorrah, Comedy: a tragedy in one act* [Σόδομα και Γόμορρα, Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη], μτφ. Kimon Friar, Nostos Books 1982, 120 σ., αγγλική.
180. Καζαντζάκης, Νίκος: *Komödie. Tragödie in einem Akt* [Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη], μτφ. Αργύρης Σφουντούρης, *Propylaea*, Zürich, Ελβετία 1969, 33 σ., γερμανική.
181. Καζαντζάκης, Νίκος: *A Tragicomedy in one Act* [Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη], μτφ. ***, Michigan, Η.Π.Α., 1971.
182. Καζαντζάκης, Νίκος: *Comédie, tragédie en un acte* [Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη], μτφ. Αθηνά Βουγιούκα, *Le Regard Crétois* 18, Décembre 1998, σσ. 4-17, γαλλική.
183. Καζαντζάκης, Νίκος: *Le maître-maçon* [Ο Πρωτομάστορας], μτφ. Δημήτρης Φίλιας, *A Die*, 55 σ. (δίγλωσση έκδοση), γαλλική.
184. Καζαντζάκης, Νίκος: *Bouddha* [Βούδας], μτφ. Jacqueline Moatti, Plon, Paris 1982, 211 σ., γαλλική.
185. Καζαντζάκης, Νίκος: *Buddha. Der blaue Fluß* [Βούδας], μτφ. Δημήτρης Τσιάμπαλος, Goldmann, München 1982, 238 σ., γερμανική.

186. Καζαντζάκης, Νίκος: *Buddha* [Βούδας], μτφ. Kimon Friar - Athena Dallas-Damis, Avant Books, San Diego Kalifornia 1983, 171 σ., αγγλική.
187. Καζαντζάκης, Νίκος: *Buda*. Tragedia en 3 actos [Βούδας], μτφ. Miguel Castillo Didier, Ediciones Carlo Lohlé, Buenos Aires 1983, 203 σ., ισπανική.
188. Καζαντζάκης, Νίκος: *Buddha. Der blaue Fluß* [Βούδας], μτφ. Δημήτρης Τσιάμπαλος – Wieland Grommes, Dianus-Trikont Buchverlag, München 1984, 238 σ., γερμανική.
189. Καζαντζάκης, Νίκος: *Buda*. Tragedia en 3 actos [Βούδας], μτφ. Miguel Castillo Didier, Lohlé-Lumen, Buenos Aires 1995, 203 σ., ισπανική.
190. Καζαντζάκης, Νίκος: *Konstantinos Paläologos* [Κωνσταντίνος ο Παλαιολόγος], μτφ. Παύλος Τζερμιάς, Flamberg Verlag Zürich/Stuttgart 1964, 91 σ., γερμανική.
191. Καζαντζάκης, Νίκος: *Constantino Paléologo* [Κωνσταντίνος ο Παλαιολόγος], μτφ. ***, Editora Sandiago, Santiago de Chile 1967, ισπανική.
192. Καζαντζάκης, Νίκος: *Konstantino Paléologo* [Κωνσταντίνος ο Παλαιολόγος], μτφ. Miguel Castillo Didier, στον τόμο *Obras selectas. Novelas – Teatro – Viajes*, Editorial Planete, Barcelona 1968, ισπανική.
193. Καζαντζάκης, Νίκος: *Teatro*, Sandiago de Chile 1978, ισπανική.
194. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christo* [Χριστός], μτφ. Miguel Castillo Didier, Centro de Estudios Bisantinos y Neohelénikos, Facultad de Filosofia y Humanidades Universidad de Chile, Sandiago 1996, 95 σ., ισπανική.
195. Καζαντζάκης, Νίκος: *Obras selectas. Novelas-teatro-viajes*, μτφ. Miguel Castillo Didier, Editorial Planeta, Barcelona, vol. I-III, 1975, 1977.
196. Καζαντζάκης, Νίκος: “From *Odyseus*. A Drama” [Από τον *Οδυσσέα*], μτφ. Marios Byron Raizis, *The Literary Review* 16/3, 1973, 352 σ., αγγλική.

197. Καζαντζάκης, Νίκος: *Prometeo portador del fuego* [*Προμηθέας πυρφόρος*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Santiago 2000, 30 σ., ισπανική.
198. Καζαντζάκης, Νίκος: *Prometeo encadenado* [*Προμηθέας δεσμώτης*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Boletin del Instituto Nacional de Chile, Santiago 2000, 30 σ., ισπανική.
199. Καλαμάρα, Βάσω: *The Bread Trap* [***], μτφ. Vaso Kalamaras – Reg Durack – June Kingdom, Elikia Books, Box Hill 1986, αγγλική (Θ.Β.).
200. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad*. A play in two acts [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Καίη Τσιτσέλη, αγγλική (Α.Σ.).
201. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odissinbad* [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Sula Boz, τουρκική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
202. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odisimbad*. Pieza en duos actos [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Costa Palamides, ισπανική (Α.Σ.).
203. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odyssindbad*. Ein Stück mit Musik in zwei Akten [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Gaby Wurster, γερμανική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
204. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odyssinbad* [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Ada Ben-Nahum, Τελ-Αβίβ 1985, εβραϊκή (Α.Σ.).
205. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odisimbad* [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Costa Palamides, *XLVIII Boletin Iberoamericano de Teatro para la Infancia y la Juventud Assitej / Espana*, Mayo-Agosto 1990, ισπανική.
206. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad*. [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. ***, Ρουμανία 1993, ρουμανική (Α.Σ.).
207. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad*. Pièce en deux actes [*Οδυσσεβάχ*], μτφ. Michel Volkovitch, Éditions d' Espace d' un Instant, Paris 2004, γαλλική.
208. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Lisa, oder Wie ein Mädchen, drei Freunde und ein Paragei ein Schiff chartern, um das Glück zu finden*. Ein Stück in zwei Akten [*Ελιζα*], μτφ. Gaby Wurster, γερμανική (Α.Σ.).
209. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Elisa ou Comment une fille avec ses trois*

- amis et un perroquet affrète un bateau pour retrouver son bien-aimé* [Ελίζα], μτφ. Michel Volkovitch, γαλλική (Α.Σ. – Τ.Θ.Σ.).
210. Καλογεροπούλου, Ξένια: *** [Το σκλαβί], μτφ. ***, ρωσική (Α.Σ.).
211. Καλογεροπούλου, Ξένια: *** [Το σκλαβί], μτφ. ***, βουλγαρική (Α.Σ.).
212. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Daddy War*. A satire in two parts, six scenes and epilogue [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. Amy Mims, Athens 1980, 77 σ., αγγλική (Α.Σ. – Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
213. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή, ρωσική (Α.Σ.).
214. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Savas Baba* [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. Παναγιώτης Αμπατζής, Mitos Boyut, Tiyatro/Oyun Disi 36, Eülül 1994, τουρκική.
215. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Le Colosse de Rhodes* ou *La neutralité* [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. Jacques Lacarrière, γαλλική (Α.Σ.).
216. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. ***, ουγγρική (Α.Σ.).
217. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Ο μπαμπάς ο πόλεμος], μτφ. ***, βουλγαρική (Α.Σ.).
218. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Odysseus, come back home* [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι], μτφ. Ath. Anagnostopoulos, Βοστώνη, Η.Π.Α., αγγλική (Α.Σ.).
219. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Odysseus, come home* [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι], μτφ. Alikı Bacoroulou-Halls, αγγλική (Α.Σ.).
220. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Kehr heim, Odysseus* [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι], μτφ. Jens Beuker, Romiosini Verlag, Köln 1980, σ. 81, γερμανική. Επανεκδόσεις 1987, 1991.
221. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι], μτφ. ***, 1985, ρωσική (Α.Σ.).
222. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ulisse, intoarce-te a casa* [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι], μτφ. Λάμπρος Πετίνης, ρουμανική (Α.Σ.).

223. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. Κίριλ Τοπάλοφ, 1987, βουλγαρική (Α.Σ.).
224. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ulysse, rendre à la maison* [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. Ροβήρος Μανθούλης - Christina Questerbert, γαλλική.
225. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Retourne, Ulysse. En deux actes et cinq tableaux* [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. ***, γαλλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
226. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. Παναγιώτης Αμπατζής, Mitos Boyut Tiyatro/Oyun Disi 51 36, τουρκική.
227. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Courtyard of Miracles* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. I. Murdoch, *Thespis* 2-3, 1965, σσ. 127-151, αγγλική.
228. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Hof der Wunder*. Schauspiel in vier Akten [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Georg και Maria Heyer, UE 14555 Universal Edition 1967, γερμανική.
229. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *La cour des miracles* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. *** Παπαδοπούλου, Université Paul Valéry, Montpellier, γαλλική (Α.Σ.).
230. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Ελευθέριος Μπουμπάρης, τσεχική (Α.Σ.).
231. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Hof der Wunder* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Γιώργος Ρεμούνδος - Heinz Marecec, Βιέννη, γερμανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
232. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Courtyard of Wonders* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Marjorie Chambers, αγγλική (Α.Σ.-Τ.Θ.Σ.).
233. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Courtyard of Miracles* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. George Eugeniou, αγγλική (Α.Σ.).
234. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Μαξ Μαστροσάβας, Αυστραλία, αγγλική (Α.Σ.).
235. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Curtea minunilor* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Πολυξένη Καράμπη, Βουκουρέστι, Ρουμανία 1967, ρουμανική (Α.Σ.).
236. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Igina Murdoch - ***, σουηδική (Α.Σ.).

237. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *A csodak udvara* [Η αυλή των θαυμάτων], μτφ. Νίκος Παπαδημητρίου, *Modern Könyvtar* 512, 1985, συγγραφική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ).
238. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *L' âge de la nuit* [Η ηλικία της νύχτας], μτφ. ***, γαλλική (Α.Σ.).
239. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *He and his Pants* [Αυτός και το πανταλόνι του], μτφ. George Valamvanos - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 9-15, αγγλική.
240. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Lui et son pantalon* [Αυτός και το πανταλόνι του], μτφ. ***, γαλλική (Α.Σ.).
241. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *One in Solitude* [Αυτός και το πανταλόνι του], μτφ. Irina Murdoch, αγγλική (Α.Σ.).
242. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Woman and Mr Mistake* [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. Amy Mims, 1977, αγγλική (Α.Σ.).
243. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Woman and the wrong Man* [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. George Valamvanos - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 17-36, αγγλική.
244. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 32 σ., γερμανική.
245. Καμπανέλλης Ιάκωβος: ***, [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. Niki Eideneier, γερμανική (Α.Σ.).
246. Καμπανέλλης Ιάκωβος: ***, [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. *** (για τη ραδιοφωνία του Βερολίνου, τότε Ανατολικό Βερολίνο), γερμανική (Α.Σ.).
247. Καμπανέλλης Ιάκωβος: ***, [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. *** (για τη ραδιοφωνία της Βιέννης), γερμανική (Α.Σ.).
248. Καμπανέλλης Ιάκωβος: ***, [Η γυναίκα και ο λάθος], μτφ. *** (για το Κρατικό Θέατρο της Σόφιας), βουλγαρική (Α.Σ.).
249. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Tale without Title* [Παραμύθι χωρίς όνο-

- μα], μτφ. Stratos E. Constantinidis, Elikia Books, Box Hill, Αυστραλία 1989, 41 σ., επανέκ. 1992, αγγλική.
250. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *La représentation invisible* [Ο αόρατος θίασος], μτφ. Gérard Pierrat, *Acteurs- Auters* 81-82, 1990, σσ. 134-160, γαλλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
251. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The invisible Troupe* [Ο αόρατος θίασος], μτφ. Katerina και Rodney Rooke, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.- Θ.Β.).
252. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsenland* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. Αύρα Ξεπαπαδάκου, 1995, αγγλική (Α.Σ.).
253. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsenland* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. Marjorie Chambers, *Greek Letters* 14, 2000-2001, σσ. 18-61, αγγλική.
254. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. ***, νορβηγική (Α.Σ.).
255. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsen Land* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. Jan Henrik Swan - Norbert Hauser, 1997, σουηδική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
256. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The four Legs of the Table* [Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού], μτφ. Marjorie Chambers, *Modern International Drama* 29, 2, 1996, σσ. 5-42, αγγλική.
257. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die vier Beine des Tisches* [Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού], μτφ. Joana Loungos-Ankel, γερμανική (Α.Σ.).
258. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Cele 4 picioare ale mesei* [Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού], μτφ. Ανδρέας Ράδος - Leonida Maniu, Ρουμανία 1999, ρουμανική (Α.Σ.).
259. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Road within* [Ο δρόμος περνά από μέσα], μτφ. Amy Mims, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
260. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Passage par le dedans* [Ο δρόμος περνά από μέσα], μτφ. Georges Andronidis - Anne Richard, Institut Français D'Athènes, Athènes 1993, γαλλική.
261. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Ο δρόμος περνά από μέσα], μτφ. Μιχαήλ Ροσίν, 1997, ρωσική (Α.Σ.).

262. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *El camino pasa por dentro* [Ο δρόμος περνά από μέσα], μτφ. Selma Ancira, *Tramoya, Cuoderno de Teatro Universidad Veracruzana* 63, Nueva Epoca, Abril/Junio 2000, ισπανική.
263. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *La cena* [Ο δείπνος], μτφ. Brigida Artiano, επιμ. Costantino Nikas, Instituto Universitario Orientale. Dipartimento di studi dell' Europa orientale, *Quaderni* 7, Napoli 1995, ιταλική.
264. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *La cena*. Testo greco a fronte [Ο δείπνος], μτφ. Nikas C., 1999, ιταλική (Α.Σ. - Ι.Ι.).
265. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Supper* [Ο δείπνος], μτφ. Μελίνα Σάρδη, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
266. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Impasul Theba, Il scrisoare catre Orestis, Cina* [Πάροδος Θηβών, Γράμμα στον Ορέστη, Ο δείπνος], μτφ. Γιάννης Βεάκης, 1994, ρουμανική (Α.Σ.).
267. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Letter to Orestes* [Γράμμα στον Ορέστη], μετ. Καίη Τσιτσέλη, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
268. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Thebes Sidestreet* [Πάροδος Θηβών], μτφ. Μελίνα Σάρδη, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
269. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Stella con guantes rojos, El camino pasa por dentro, El epicedio* [Η Στέλλα με τα κόκκινα γάντια, Ο δρόμος περνά από μέσα, Ο επικήδειος], μτφ. Selma Ancira, Ficción, Universidad Veracruzana, México 2000, ισπανική.
270. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Possession* [Η Στέλλα με τα κόκκινα γάντια], μτφ. Nina Rari, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
271. Καρράς, Στρατής: *The Night Watchmen* [Οι νυχτοφύλακες], μετ. Ευάγγελος Βουτσινάς, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
272. Καρράς, Στρατής: *I paznicii de noapte*. Piesa in doua acte [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. Polixenia Karambi, Bucuresti, Editura si Teatru National I. L. Caragiale, 1973, Thalia, 79 σ., ρουμανική (Α.Σ.).
273. Καρράς, Στρατής: *Die Nachtwächter* [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. Στέλιος Παυλίδης, γερμανική (Α.Σ.).
274. Καρράς, Στρατής: *Ge cebek ileri* [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. Ismet

Mardam, τουρκική (Α.Σ.).

275. Καρράς, Στρατής: *** [*Οι νυχτοφύλακες*], μτφ. Milco Jonef, βουλγαρική (Α.Σ.).
276. Καρράς, Στρατής: *** [*Οι νυχτοφύλακες*], μτφ. Μάρω Μπέρκου, ουγγρική (Α.Σ.).
277. Καρράς, Στρατής: *** [*Οι νυχτοφύλακες*], μτφ. Yoichi Aoki, ιαπωνική (Α.Σ.).
278. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [*Οι παλαιστές*], μτφ. ***, Performance Publishing United States, Elgin III 60120, αγγλική.
279. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [*Οι παλαιστές*], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
280. Καρράς, Στρατής: *De krachtpatsers* [*Οι παλαιστές*], μτφ. Tsvetta Michailova, ολλανδική (Α.Σ.).
281. Καρράς, Στρατής: *** (*Ο γυρισμός*) [*Οι παλαιστές*], μτφ. Μάρκος Σαμπάνης - Νικολάι Σαχμπάζοφ, ρωσική (Α.Σ.).
282. Καρράς, Στρατής: *** [*Οι παλαιστές*], μτφ. ***, Βουλγαρία 1979, βουλγαρική (Α.Σ.).
283. Καρράς, Στρατής: *Die Ringkämpfer* [*Οι παλαιστές*], μτφ. Gisella Besh - Γιώργος Ρεμούνδος, γερμανική (Α.Σ.).
284. Καρράς, Στρατής: *The Attendant* [*Ο συνοδός*], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, αγγλική (Α.Σ.).
285. Καρράς, Στρατής: *El accompagnante* [*Ο συνοδός*], μτφ. Emmanuelle Castro, ισπανική (Α.Σ.).
286. Καρράς, Στρατής: *Le petit voyage* [*Ο συνοδός*], μτφ. Hélène Guini, γαλλική (Α.Σ.).
287. Καρράς, Στρατής: *The Vaudevillians* [*Οι μπουλουκτοσήδες*], μετ. Νέλλη Diaks-Καρρά - Γιάννης Σιμωνίδης, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
288. Καρράς, Στρατής: *** [*Ο μουγγός*], μτφ. Tsvetta Michailova, βουλγαρική (Α.Σ.).
289. Καρράς, Στρατής: *HEMON ΜΥΗΟС* [*Ο μουγγός*], μτφ. Βασιλιώ

- Αλεξανδριανή, ρωσική (Α.Σ.).
290. Καρράς, Στρατής: *** [*Ο μουγγός*], μτφ. Νίνα Ποτζέμσκαγια, ρωσική (Α.Σ.).
291. Καρράς, Στρατής: *** [*Οι αθλητές ή Αθάνατες ιστορίες αγάπης στον πόλεμο*], μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή, ρωσική (Α.Σ.).
292. Κατσάνης, Βαγγέλης: *The Successors* [*Όταν οι Ατρείδες*], μτφ. Γιώργος Βαλαμβάνος - Kenneth MacKinnon, *Journal of the Hellenic Diaspora* 6/4, 1979, σσ. 31-83.
293. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Das Tavli* [*Το τάβλι*], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 55 σ., γερμανική.
294. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Das Tavli* [*Το τάβλι*], μτφ. *** Gesamtherstellung: W. Kleikamp, Köln 1982, γερμανική.
295. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Backgammon* [*Το τάβλι*], μτφ. John Chioles - Robert Rowe, Λονδίνο, 1975, αγγλική (Α.Σ.).
296. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Backgammon* [*Το τάβλι*], μτφ. ***, 1988, ιταλική (Α.Σ.).
297. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Backgammon* [*Το τάβλι*], μτφ. Γιώργος Βαλαμβάνος - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 89-122, αγγλική.
298. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *The Wedding Band* [*Η βέρα*], μτφ. Γιάννη Τσιώλης, *Translation 14. The Journal of Literary Translation* XIV, New York, Spring 1985, σσ. 110-166, αγγλική.
299. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Die Ehering* [*Η βέρα*], μτφ. ***, Γερμανία 1992, γερμανική.
300. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *L' anello nuziale e Il gioco del tavli* [*Η βέρα και Το τάβλι*], μτφ. Angela Armati, Bulzoni 2001, ιταλική (Α.Σ.).
301. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *The Fairground* [*Το πανηγύρι*], μτφ. David Connolly, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
302. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *** [*Δάφνες και πικροδάφνες*], μτφ. Niki Eideneier, γερμανική (Α.Σ.).

303. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *** [*Δάφνες και πικροδάφνες*], μτφ. Γιάννης Τσιώλης, αγγλική (Α.Σ.).
304. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *Wie neugeboren oder Mit Power von Kifissia* [*Με δύναμη από την Κηφισιά*], μτφ. Hans Eideneier, Romiosini Verlag, Köln 1996, 116 σ., γερμανική.
305. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *With Power from Kifissia* [*Με δύναμη από την Κηφισιά*], μτφ. Νέλλη Καρρά, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 1, Arcadia Books 2000, αγγλική.
306. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *** [*Με δύναμη από την Κηφισιά*], μτφ. Θάλεια Ιστικοπούλου, ιταλική (Α.Σ.).
307. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Suburb of Neon Faleron* [*Προάστειο Νέου Φαλήρου*], μετ. Δημήτρης Παϊβανάς, Πανεπιστήμιο Trobe, Αυστραλία 1993, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
308. Κόκκινος, Δημοσθένης: *Auschwitz*. Drame en trois actes et sept tableaux [*Άουσβιτς*], μτφ. Roland Higon, La Pensée Universelle, 1983, γαλλική.
309. Κορδάτος, Δημήτρης: *The Diary of the Sands* [*Το ημερολόγιο της άμμου*], μτφ. Michael Endean - Βίκη Δρόσου, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
310. Κορνάρος, Βιτσέντζος: *Het Offer van Abraham*. Een griecks mysteriespel in twee bedrijven geschreven op Kreta in de zetiende eeuw [*Η θυσία του Αβραάμ*], μτφ. G. C. Hesseling, H. D. Tjeenk Willenk en Zoom, Haarlem 1919, ολλανδική.
311. Κορνάρος, Βιτσέντζος: *Le sacrifice d'Abraham* [*Η θυσία του Αβραάμ*], μτφ. M. Valsas, préface de Philéas Lebesgue, R. Chiberre, Paris 1924, 18+57 σ., γαλλική.
312. Κορνάρος, Βιτσέντζος: *The Sacrifice of Abraham* [*Η θυσία του Αβραάμ*], μτφ. F. H. Marshall, *Three Cretan Plays*, Oxford University Press, London 1929, σσ. 61-99, αγγλική.
313. Κορνάρος, Βιτσέντζος: *Il sacrificio di Abramo* [*Η θυσία του Αβραάμ*], μτφ. A. Colli, introduzione di G. Xenopoulos, Roma 1951.
314. Κορνάρος, Βιτσέντζος: *El sacrificio de Abraham* [*Η θυσία του Αβραάμ*], μτφ. Manuel Gonzales Rincón, Labrys Ediciones, Sevilla

- 1998, 136 σ., ισπανική.
315. Κορομηλάς, Δημήτριος: *A chacun son tour*. Pièce en deux actes [Έρωσ αντέρωσ], μτφ. Δ. Κορομηλάς, Maisonneuve, Paris 1872, 60 σ., γαλλική.
316. Κορομηλάς, Δημήτριος: *Une mission*. A un acte [Φίλου εντολή], μτφ. Δ. Κορομηλάς, Maisonneuve, Paris 1873, γαλλική.
317. Κορομηλάς, Δημήτριος: *** [Έρωτος θυσία], μτφ. H. Amic, 1875, γαλλική.
318. Κορομηλάς, Δημήτριος: *** [Ακτίς εν σκοτει], μτφ. Π. Βάλβης, εφ. *Revista Italiana*, Νοέμβριος 1880, σε συνέχειες, ιταλική.
319. Κορρές, Μανώλης: "The happy Sunset" Rest Home [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. Amy Mims, αγγλική (Θ.Β.).
320. Κορρές, Μανώλης: *The happy Sunset* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. ***, αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ. – Ε.ΚΕ.ΒΙ.).
321. Κορρές, Μανώλης: *The happy Sunset* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. Νικόλας Κωνσταντάς, αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
322. Κορρές, Μανώλης: *** [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. ***, βουλγαρική (Θ.Β.).
323. Κορρές, Μανώλης: "Au bonheur de crépuscule" *Maison de Retraite* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. Michel Gaulupeau, γαλλική (Θ.Β.).
324. Κορρές, Μανώλης: *Bejaardenhuis "De Zalige Avond"* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. A. Vanrysselberghe, φλαμανδική (Θ.Β.).
325. Κορρές, Μανώλης: *Dom dlia prestarelikh* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. Valentin Kotkin, *Almanach Sovjemennaja Dramaturgija*, 1984, ρωσική (Θ.Β.).
326. Κορρές, Μανώλης: *Seneliy namai* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις], μτφ. ***, λιθουανική (Θ.Β.).
327. Κορρές, Μανώλης: *Happy Sunset Inc.* [Οίκος ευγηρίας η Ευτυχι-

- σμένη Δύσις], μτφ. Linda και Alkis Papoutsis, Νέα Υόρκη 1981, αγγλική (Θ.Β.).
328. Κορρές, Μανώλης: *De zounehof* [Οίκος ευηγορίας η Ευτυχησμένη Δύσις], μτφ. ***, 1997, ολλανδική(;) (Θ.Β.).
329. Κορρές, Μανώλης: *The seedy Ward*. A satire in two parts and ten scenes [Το διπλανό κρεβάτι], μτφ. Amy Mims, Αθήνα 1975, αγγλική (Θ.Β. – Ε.ΚΕ.ΒΙ.).
330. Κορρές, Μανώλης: *Le lit d'à côté* [Το διπλανό κρεβάτι], μτφ. Λιλή Μαργαρίτη, γαλλική (Θ.Β.).
331. Κορρές, Μανώλης: *Yanimdaki yatak* [Το διπλανό κρεβάτι], μτφ. ***, τουρκική (Θ.Β.).
332. Κορρές, Μανώλης: *A dangerous Game*. Comedy in four acts [Επικίνδυνο παιχνίδι], μτφ. Barbara Ballis, 1985, αγγλική (Θ.Β.).
333. Κορρές, Μανώλης: *Gevaarlijk spel* [Επικίνδυνο παιχνίδι], μτφ. ***, φλαμανδική (Θ.Β.).
334. Κορρές, Μανώλης: ***, [Επικίνδυνο παιχνίδι], μτφ. ***, γερμανική (Θ.Β.).
335. Κορρές, Μανώλης: ***, [Επικίνδυνο παιχνίδι], μτφ. ***, ιταλική (Θ.Β.).
336. Κορρές, Μανώλης: *Of human Dummies* [***], μτφ. Amy Mims, αγγλική (Θ.Β.).
337. Κορρές, Μανώλης: *Midas has Ass's Ears* [Ο Μίδαας έχει αντία γαϊδάρου], μτφ. Λίλια Σαββοπούλου, αγγλική (Θ.Β.).
338. Κορρές, Μανώλης: *Midas has Donkey Ears* [Ο Μίδαας έχει αντία γαϊδάρου], μτφ. ***, 1996, αγγλική (Θ.Β.).
339. Κοσματόπουλος, Αντώνης: *Preposterous Manoeuvres* [Εξωφρενικά γυμνάσια], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
340. Κουρετζής, Λάκης: *O-mega* [Ωμέγα], μτφ. Ζακλίν Ζεραρντύ-Ραζγκανικόφ, 1993, γαλλική (Α.Σ.).
341. Κουτσοχέρας, Γιάννης: *Aphaia*. Ein Spiel von der Seeschlacht von

- Salamis und der Insel Ägina [Αφαία], μτφ. Chlodwig Plehn, Erich-Röth Verlag, Kassel 1966, 36 σ., γερμανική.
342. Κωσταράς, Βασίλης: *Entry Number* [Αριθμός εισόδου], μτφ. Μέλω Ζαρόκωστα, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
343. Κωσταράς, Βασίλης: *The empty Hat* [Το άδειο καπέλο], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
344. Κωτσόπουλος, Θάνος: *The Tragedy of Theseus* [Η τραγωδία του Θησέα], μτφ. Philip Ramp, αγγλική (Θ.Β.).
345. Κωτσόπουλος, Θάνος: *Attila, the Conquest of Glender* [Αττίλας ή Η κατάκτηση του Γκλέντερ], μτφ. Philip Ramp, αγγλική (Θ.Β.).
346. Κωτσόπουλος, Θάνος: *The Dead shall overcome* [Όταν θα νικήσουν οι νεκροί], μτφ. Philip Ramp, αγγλική (Θ.Β.).
347. Λαϊνά, Μαρία: *En snabb kys* [Ένα κλεφτό φιλί], μτφ. Jan Henrik Swan, Ariel 1999, 56 σ., σουηδική.
348. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *La boîte en verre* [Το γυάλινο κιβώτιο], μτφ. Anne Creuchet, *Education et Théâtre*, Mars 1967, γαλλική.
349. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *The Glass Box*. One play in three parts [Το γυάλινο κιβώτιο], μτφ. Θανάσης Αναγνωστόπουλος, *Greek Letters* 7, 1992-1993, αγγλική. Επίσης στον τόμο Maria Lambadaridou-Pothou: *A Woman of Lemnos*, Guernica, Toronto, Canada 2002.
350. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *The Rafts* [Οι σχεδίες], μτφ. Μίνωας Πόθος, *Greek Letters* 10, 1996-1997, αγγλική.
351. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Les radeaux* [Οι σχεδίες], μτφ. Anne Creuchet, γαλλική (Α.Σ.).
352. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Bidding you farewell* [Σ' αποχαιρετώ], μτφ. Μίνωας Πόθος, στον τόμο Maria Lambadaridou-Pothou: *A Woman of Lemnos*, Guernica, Toronto, Canada 2002, αγγλική.
353. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Antigone or The Nostalgia of Tragedy* [Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας], μτφ. Μίνωας Πό-

- θος, στον τόμο Maria Lambadaridou-Pothou: *A Woman of Lemnos, Guernica*, Toronto, Canada 2002, αγγλική.
354. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Antigone of Weemoed naar in tragedie* [Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας], μτφ. Berten De Bells, φλαμανδική (Α.Σ.).
355. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Antigone ou La nostalgie de la tragédie* [Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας], μτφ. Anne Creuchet, γαλλική (Α.Σ.).
356. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Paper Moon* [Χάρτινο φεγγάρι], μτφ. Μίνωας Πόθος, αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
357. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *La petite cage* [Το μικρό κλουβί], μτφ. Anne Creuchet, γαλλική (Α.Σ.).
358. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *La dance d'Electre* [Ο χορός της Ηλέκτρας], μτφ. Anne Creuchet, γαλλική (Α.Σ.).
359. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *A Game with Time* [Παιχνίδι με το χρόνο], μτφ. Helga Monica Duvé, αγγλική (Α.Σ.).
360. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *The Poet's Execution* [Η εκτέλεση του ποιητή], μτφ. Μίνωας Πόθος, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
361. Λιδωρίκης, Αλέξανδρος: *The Uprooted* [Οι ξεριζωμένοι], μτφ. Leslie Finer, *Thespis* 2-3, 1965, σσ. 101-125, αγγλική.
362. Λιδωρίκης, Αλέξανδρος: *Les deracinés* [Οι ξεριζωμένοι], μτφ. Άννα Βαρβαρέσου, Αθήνα χ.χ. (Θ.Β.-Ε.Ε.Θ.Σ.).
363. Λιδωρίκης, Αλέξανδρος: *Niente bum-bum* [***], μτφ. Aldo Nikolai, Αθήνα χ.χ., ιταλική(;) (Ε.Ε.Θ.Σ.).
364. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *L' autre Alexandre* [Ο άλλος Αλέξανδρος], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Παρίσι, Gallimard 1957, γαλλική – το έργο γράφτηκε αρχικά στα γαλλικά (Ε.Ε.Θ.Σ.).
365. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *The other Alexander* [Ο άλλος Αλέξανδρος], μτφ. Trs. Willis – Halle Tzalopoulou Barnstone, The Noonday Press, New York 1959, 146 σ., αγγλική.

366. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Les Danaïdes* [Δαναΐδες], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Gallimard, Παρίσι 1963, γαλλική – το έργο γράφτηκε αρχικά στα γαλλικά.
367. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Le saint prince* [Ο άγιος πρίγκιπας], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Gallimard, Παρίσι 1963, γαλλική – το έργο γράφτηκε αρχικά στα γαλλικά.
368. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Sparagmos* [Σπαραγμός], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, *Les Lettres Nouvelles*, Παρίσι 1967, γαλλική. (Επανέκδοση Christian Bourgois, Γαλλία 1973).
369. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *** [Το μυστικό κρεβάτι], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Γαλλία 1967, γαλλική – το έργο γράφτηκε αρχικά στα γαλλικά.
370. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Erotica* [Ερωτικά], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη - Christian Bourgois, Γαλλία 1974, γαλλική.
371. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Zoe, née dans la pourpre* [Ζωή], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Γαλλία 1990, γαλλική.
372. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Candaule's Wife* [Η γυναίκα του Κανδαύλη], μτφ. Τζέην Ασημακοπούλου, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
373. Λύτρας, Στέλιος: *Juliet of the Macintosh* [Ιουλιέττα των Μάκιντος], μτφ. Γιάννης Γκούμας, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
374. Μαγγανάρης, Απόστολος: *My Wife, her Husband and me* [Η γυναίκα μου, ο άντρας της κι εγώ], μτφ. Amy Mims, Αθήνα χ.χ. (Ε.Ε.Θ.Σ.).
375. Μαδαρός, Λαέρτης: *La fresque* [Το φρέσκο], μτφ. Blanche Molfessis, γαλλική (Θ.Β.).
376. Μαδαρός, Λαέρτης: *The Fresco* [Το φρέσκο], μτφ. ***, αγγλική (Θ.Β.).
377. Μανιώτης, Γιώργος: *Gesunder Menschenverstand* [Κοινή λογική], μτφ. Reinhard Heiduk - Katerina Liana, Romiosini, Köln 1982, 128 σ., γερμανική.
378. Μανιώτης, Γιώργος: *Common sense* [Κοινή λογική], μτφ. Ροβή-

- ρος Μανθούλης, Παρίσι 1994, γαλλική (Α.Σ. – Μεταφραστικό Κέντρο Antoine Vitez, Montpellier).
379. Μανιώτης, Γιώργος: *The connubial Couple* [Οι σύζυγοι], μτφ. Alkis και Linda Papoutsis, New York 1982, αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
380. Μανιώτης, Γιώργος: *Little wooden Man* [Το ξύλινο ανθρωπάκι], μτφ. Έφη Αντύπα, Αθήνα 1983 (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
381. Μανιώτης, Γιώργος, *Three dramatic Monologues: The little wooden Man, The electric Lamp, The Snow* [Το ξύλινο ανθρωπάκι, Η λάμπα, Το χιόνι], μτφ. George Valamvanos - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 149-154, αγγλική.
382. Μανιώτης, Γιώργος: *The Match* [Το ματς], μτφ. George Valamvanos - Kenneth MacKinnon, *The Charioteer* 26, 1984, σσ. 123-148, αγγλική.
383. Μανιώτης, Γιώργος: *The Match* [Το ματς], μτφ. Καίη Τσιτσέλη, Αθήνα χ.χ., 69 σ., αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
384. Μανιώτης, Γιώργος: *The Match* [Το ματς], μτφ. Nicolas Kostis, Maliotis Cultural Center, Massachusetts 1998, αγγλική.
385. Μανιώτης, Γιώργος: *Vacation in Heaventown* [Διακοπές στην Ουρανόπολη], μτφ. Nicolas Kostis, Maliotis Cultural Center, Massachusetts 1998, αγγλική.
386. Μανιώτης, Γιώργος: *Bessere Tage* [Άσπρη μέρα], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 35 σ., γερμανική.
387. Μανιώτης, Γιώργος: *Gimmick or Until the Day of Contentment* [Άσπρη μέρα], μτφ. Eva Pantel, Αθήνα 1983 (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ. – Θ.Β.).
388. Μανιώτης, Γιώργος: *Bessere Tage* [Άσπρη μέρα], μτφ. Stathis Maniatis, Romiosini Verlag, Köln 1986, γερμανική.
389. Μανιώτης, Γιώργος: *The Prisoner* [Ο αιχμάλωτος], μτφ. Άλκης και Λίντα Παπουτσή, Νέα Υόρκη, αγγλική (Α.Σ. – Θ.Β.).

390. Μανιώτης, Γιώργος: *Le trou du péché ou La magie des sens* [Ο λάκκος της αμαρτίας ή Η μαγεία των αισθήσεων], μτφ. Λιλή Μαργαρίτη, Αθήνα 1983 (Α.Σ.).
391. Μανιώτης, Γιώργος: *The Pit of Sin* [Ο λάκκος της αμαρτίας], μτφ. Nicolas Kostis, Maliotis Cultural Center, Massachusetts 1998, αγγλική.
392. Μανιώτης, Γιώργος: *Le trou du péché ou La magie des sens* [Ο λάκκος της αμαρτίας ή Η μαγεία των αισθήσεων], μτφ. Michel Volkovitch, L' Espace d' un Instant, Paris 2004, γαλλική.
393. Μάρκαρης, Πέτρος: *Fremdgeblieben* [Οι φιλοξενούμενοι], μτφ. Nelly Weber, Romiosini Verlag, Köln 1988, 78 σ., γερμανική.
394. Μάτεσις, Παύλος: *Exile* [Εξορία], μτφ. Amy Mims, Αθήνα 1981, αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
395. Μάτεσις, Παύλος: *** [Προς Ελευσίνα], μτφ. Γκάγκκα Ρόσιτς, Βελιγράδι 1995, σερβική (Α.Σ.).
396. Μάτεσις, Παύλος: *Towards Eleusis* [Προς Ελευσίνα], μτφ. Fred A. Reed, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 2, London Arcadia Books 2002, σσ. 191-258, αγγλική.
397. Μάτεσις, Παύλος: *Nurseryman* [Περιποιητής φυτών], μτφ. Athan. H. Anagnostopoulos, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 2, London Arcadia Books 2002, σσ. 61-129, αγγλική.
398. Μάτεσις, Παύλος: *** [Περιποιητής φυτών], μτφ. Zdravka Michailova, βουλγαρική (Α.Σ.).
399. Μάτεσις, Παύλος: *Roar* [Βουή], μτφ. David Connolly, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 2, London Arcadia Books 2002, σσ. 131-189, αγγλική.
400. Μάτεσις, Παύλος: *Guardian Angel for Rent* [Ενοικιάζεται φύλακας άγγελος], μτφ. Athan. H. Anagnostopoulos, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 2, London Arcadia Books 2002, σσ. 1-60, αγγλική.
401. Μάτεσις, Παύλος: *** [Ενοικιάζεται φύλακας άγγελος], μτφ. Γκάγκκα Ρόσιτς, Σερβία 2003, σερβική (Α.Σ.).

402. Μάτεσις, Παύλος: *Affitasi angelo custode* [Ενοικιάζεται φύλακας άγγελος], μτφ. Alberto Gabrielli, Ιταλία 2003, ιταλική (Α.Σ.).
403. Μελάς, Σπύρος: *Der König und der Hund* [Ο βασιλιάς κι ο σκύλος], μτφ. Isidora Rosenthal-Kamarinea, Kiepenheuer & Witsch Verlag, Köln 1958, 121 σ., γερμανική.
404. Μελάς, Σπύρος: *Judas* [Ιούδας], μτφ. Μαρία Κακαβά, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
405. Μελισσινός, Σταύρος: *The Lady and the Gamekeeper*. A stage play based on the story of *Lady Chatterley's Lover* by D. H. Lawrence [Ο εραστής της λαίδης Τσάτερλν], μτφ. Σταύρος Μελισσινός - Carola Mathews, Athens 1969, 96 σ. (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
406. Μελισσινός, Σταύρος: *Oh, ce vilain Boccacio!* [Αχ! Αυτός ο Βοκκάκιος ή Παιχνίδια του σαραντάμερου], μτφ. Michel Bonnet, Athènes 1979, 46 σ., γαλλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
407. Μέντης, Παναγιώτης: *La Cumparsita* [Κομπαρσίτα], μτφ. Κατερίνα Χαλκίδου, επιμ. Roberto Farias de Oliveira, ισπανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
408. Μέντης, Παναγιώτης: *Foreigners* [Οι ξένοι], μτφ. Mary Kitroeff, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
409. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Ensomet* [Μοναξιά], μτφ. Kyriakos Chrysostomidis, Altera, Oslo 1983, νορβηγική.
410. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Musica per una partenza*. Quattro atti unici [Μουσική για μια αναχώρηση], μτφ. Mary Zambalou, Tearum Mundi Edizioni, Palermo 1988, ιταλική.
411. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Music for a Departure* [Μουσική για μια αναχώρηση], μτφ. *** (Ε.Ε.Θ.Σ.), αγγλική.
412. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Leben am Rande: Zerstückelte Begierde, Im Namen des Gesetzes, Rolle für einen Clown* [Περιθωριακοί: Τεμαχισμένη επιθυμία, Με το νόμο, Ένας ρόλος για κλόουν], μτφ. Wicki Kanellakopoulos-Drossopoulos και Joana Louvros-Ankel, Stück Verlag, München 1996, γερμανική.

413. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Zerstückelte Begierde* [Τεμαχισμένη επιθυμία], μτφ. Joana Lounvos-Ankel, Romiosini Verlag, Köln 1995, γερμανική.
414. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Role for a Clown* [Ένας ρόλος για κλόουν], μτφ. Κωνσταντίνος Λάρδας, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ. - Θ.Β.).
415. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The last Performance* [Η τελευταία παράσταση], μτφ. Max Mastrosavas, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
416. Μητροπούλου, Κωστούλα: *My last Performance* [Η τελευταία παράσταση], μτφ. Labrini Stathopoulos, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
417. Μητροπούλου, Κωστούλα: *** [Η τελευταία παράσταση], μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή, Αθήνα χ.χ., ρωσική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
418. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Die Straße* [Ο δρόμος], μτφ. Wicki Kanellakopoulos-Drossopoulos, Köln 1985, γερμανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
419. Μητροπούλου, Κωστούλα: *La calle* [Ο δρόμος], μτφ. (από γαλλικά) Sonia Murillo-Martin, 1991, ισπανική (Α.Σ.).
420. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Sei ruoli per solisti* [Έξι ρόλοι για σολίστες], μτφ. Brigida Artiano, L' Ateneo Due di Salvatore Pironti, Napoli 1996, ιταλική.
421. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Le risque* [Το ρίσκο], μτφ. Jean-Yves Bassole, γαλλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
422. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The Resumption* [Η επανάληψη - από το Μουσική για μια αναχώρηση], μτφ. Κωνσταντίνος Λάρδας, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Θ.Β.).
423. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The Rehearsal* [Η επανάληψη], μτφ. Labrini Stathopoulos, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
424. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Mr Ni and Mr La*. A one-act play [Ο κ. Νι και ο κ. Λα, από το Μουσική για μια αναχώρηση], μτφ. Κωνσταντίνος Λάρδας, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Θ.Β.).
425. Μητσάκης, Βασίλης: *Eat, drink and come what may* [Ότι φάμε,

- ό,τι πιούμε], μτφ. Μέλπω Ζαρόκωστα, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
426. Μητσάκης, Βασίλης: *Semia* [Η δική μας οικογένεια], μτφ. Άννα Κοζλόφσκαγια, Μόσχα 1987, ρωσική (Α.Σ.).
427. Μιχαηλίδης, Λάκης: *The Teleland of Sleep* [Στην τηλεχώρα του ύπνου], μτφ. Μέλπω Ζαρόκωστα, Αθήνα 1992, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.). (Το ίδιο έργο με ορισμένες αλλαγές, μτφ. Μέλπω Ζαρόκωστα, Αθήνα 2002).
428. Μιχαηλίδης, Λάκης: *Euclid's Key* [Ο Ευκλείδης και το κλειδί του], μτφ. Barbara Yasney Ballis, Αθήνα 1987, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
429. Μιχαηλίδης, Λάκης: *Euclid and his Key* [Ο Ευκλείδης και το κλειδί του], μτφ. Μέλπω Ζαρόκωστα, Αθήνα 1990, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
430. Μουρσελάς, Κώστας: *CEΔMNRT* [Ο έβδομος], μτφ. Μαρία Νικολόβα, σε ανθολογία μονοπράκτων με τίτλο ΠΡΕΒΟΔΗΝ ΠΗΕCH, 1965, βουλγαρική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
431. Μουρσελάς, Κώστας: *Des chevaux et des hommes* [Άνθρωποι και άλογα], μτφ. Th. Parisis - G. Ferne, Παρίσι, Γαλλία 1965 (Α.Σ.).
432. Μουρσελάς, Κώστας: *Selected short plays: Bus-stop*, σσ. 23-37, *The Egg*, σσ. 39-49, *ID Card*, σσ. 51-69, *The Stamp*, σσ. 71-81, *The Wheel*, σσ. 83-91, *The Lady doesn't mourn*, σσ. 92-123 [Στάση λεωφορείου, Το αυγό, Η ταυτότητα, Η σφραγίδα, Ο τροχός, Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. Andrew Horton, Anglo-Hellenic Publications, Αθήνα 1975, σ. 127, αγγλική.
433. Μουρσελάς, Κώστας: *The Egg* [Το αυγό], μτφ. Andrew Horton, *The Athenian* 1/15, 1975, αγγλική.
434. Μουρσελάς, Κώστας: *The Wheel* [Ο τροχός], μτφ. Andrew Horton, *The Coffeehouse* 2, 1976, σσ. 3-11, αγγλική.
435. Μουρσελάς, Κώστας: *L' arrêt de bus* [Στάση λεωφορείου], μτφ. Gérard Peiffer, Γαλλία 2002, γαλλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).

436. Μουρσελάς, Κώστας: *Die Dame trägt keine Trauer* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, Tavli. *Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 36 σ., γερμανική.
437. Μουρσελάς, Κώστας: *The Lady's not for Mourning* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. Thomas Parisis - Richard Kerley, αγγλική (Α.Σ. - Θ.Β. - Τ.Θ.Σ.).
438. Μουρσελάς, Κώστας: *La dame ne prend pas le deuil* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ.-διασκ. Thomas Parisis και Marie-Claude Parisis, 1984, γαλλική (Α.Σ. - Θ.Β.).
439. Μουρσελάς, Κώστας: *Dama Nedri Smutek* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. Μάρθα Ελευθεριάδου, c/o DILIA Praha, Τσεχοσλοβακία 1988, τσεχική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
440. Μουρσελάς, Κώστας: *The Ear of Alexander* [Το αντί του Αλέξανδρου], μτφ. Mary A. Nickles, Anglo-Hellenic Publications, Αθήνα 1975, 86 σ., αγγλική.
441. Μουρσελάς, Κώστας: *While sitting on Fruit-crates* [Συζήτηση πάνω σε καφάσια - από Εκείνος κι Εκείνος], μτφ. Βαρβάρα Λεκατσά, 1983, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
442. Μουρσελάς, Κώστας: *The Teeth* [Τα δόντια - από Εκείνος κι Εκείνος], μτφ. Βαρβάρα Λεκατσά, 1983, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ. - Θ.Β.).
443. Μουρσελάς, Κώστας: *Die en ... die* [Εκείνος κι Εκείνος], μτφ. A. Vanrysselberghe - M. Coussement, Ολλανδία, ολλανδική (Α.Σ. - Θ.Β.).
444. Μουρσελάς, Κώστας: *The Aquarium* [Το ενυδρείο], μτφ. Amy Mims, Αθήνα 1982, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
445. Μουρσελάς, Κώστας: *L' aquarium* [Το ενυδρείο], μτφ. Roch Depaste - Thomas Parisis, Παρίσι 1984, γαλλική (Α.Σ. - Θ.Β. - Τ.Θ.Σ.).
446. Μουρσελάς, Κώστας: *The Friends* [Οι φίλοι], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

447. Μουρσελάς, Κώστας: *The Friends* [Οι φίλοι], μτφ. Amy Mims, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ.).
448. Μουρσελάς, Κώστας: *Messer bis auf die Knochen* [Μαχαίρι στο κόκκαλο], μτφ. Πάνος Χαρίτογλου, Γερμανία 1989, γερμανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
449. Νερούλος, Ιάκωβος Ρίζος: *Les Korakistiques ou Amendement de la langue grecque moderne* [Κορακιστικά], μτφ. Polymnie Lascaris, Agon, Paris 1928, 133 σ., γαλλική.
450. Νερούλος, Ιάκωβος Ρίζος: *Les pédants* [Κορακιστικά;], γαλλική.
451. Νερούλος, Ιάκωβος Ρίζος: *Aspasia*. A tragedy in modern Greek [Ασπασία], μτφ. ***, Hilliard, Grey, Little and Wilkins, Boston and G. and C. Carvill, New York, Carey, Lee and Carey, Philadelphia 1929, αγγλική.
452. Νορ, Πωλ: *God strikes back* [***], μτφ. ***, 1943, αγγλική (Θ.Β.).
453. Νορ, Πωλ: *Haven in the Dark*. A play in two parts [Λιμάνι στο σκοτάδι], μτφ. ***, 1945, αγγλική (Θ.Β.).
454. Ξάνθος, Μάρκος: *The seven Beasts and Karaghiozis* [Τα επτά θηρία], μτφ. Kostas και Linda Myrsiades, *The Charioteer* 19, 1977, σσ. 20-49.
455. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *** [Ψυχοσάββατο], μτφ. Georges Ribemont, Παρίσι, Γαλλία 1949, γαλλική.²
456. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Roditelskaia Soubota* [Ψυχοσάββατο], μτφ. Τ. Kokourina, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
457. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Divine Dream* [Θεϊός Όνειρος], μτφ. Mary Gianos, *Introduction to Modern Greek Literature: An Anthology of Fiction, Drama and Poetry*, ed. Mary Gianos, Twayne, New York 1969, σσ. 289-318, αγγλική.

² *Νέα Εστία* 55 (1949), σ. 864.

458. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Il segreto della contessa Valeri* [Το μυστικό της κοντέσσας Βαλέραϊνας], μτφ. N. Catone, Scuola grafica salesiana, Bari 1960, σ. 82, ιταλική.
459. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Tayna grafini Valereni* [Το μυστικό της κοντέσσας Βαλέραϊνας], μτφ. G. Abkina-Lazareva, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
460. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *El secreto de la contesa Valérena* [Το μυστικό της κοντέσσας Βαλέραϊνας], μτφ. Isabel Carcia Calvez - Susana Lugo Mirón, πρόλ. Κ. Ασημακόπουλος, Congreso de Neohelenistas de Iberoamerica, La Laguna, Tenerife 2001, 69 σ., ισπανική.
461. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Opekoun* [Ο ψυχοπατέρας], μτφ. Κ. Καρνονιδί, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
462. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Stella Violandi* [Στέλλα Βιολάντη], μτφ. S. Plinskaya, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
463. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Iskouchenie* [Ο πειρασμός], μτφ. L. Τιουρίνα, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
464. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Plebey* [Ο ποπολάρος], μτφ. V. Lioubkina - A. Senkevitch, σε τόμο με τίτλο *Grigorios Ksenopoulos. Piesi*, Biblioteka Dramatourga, Iskousstvo, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1962, ρωσική.
465. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *Lo scolio rosso* [Φωτεινή Σάντρη], Antonello Colli, Palatina, Roma χ.χ., 93 σ., ιταλική.
466. Ξενόπουλος, Γρηγόριος: *It's not me* [Δεν είμ' εγώ], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
467. Παλαμάς, Κωστής: [Τρισεύγενη], μτφ. Aristides Phoutrides, Yale University Press, New Haven 1923, 163, αγγλική.
468. Παλαμάς, Κωστής: *Trisevgenè* [Τρισεύγενη], μτφ. Αριστείδης Φουτρίδης, γαλλική (Θ.Β.).

469. Παπαδογεώργος, Σπύρος: *Next Sunday* [Την άλλη Κυριακή], μτφ. Amy Mims, Αθήνα χ.χ., αγγλική.
470. Παπαγγέλη, Βασιλική: *That Girl* [Η κοπέλα εκείνη], ραδιοφωνικό, μτφ. ***, Bilateral 2004, 29 σ. (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
471. Παπακυριάκης, Γιώργος: *Big Basil and the Reds* [Δατς ωλ], μτφ. Amy Mims, Αθήνα 1992, αγγλική (Θ.Β.).
472. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *Le choix d'une épouse* [Συζύγου εκλογή], μτφ. ***, Αθήνα 1868, γαλλική.
473. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *La scelta di una moglie* [Συζύγου εκλογή], μτφ. Augusto Neri, περ. *Rivista Contemporanea Italiana*, Torino 1869, ιταλική.
474. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *Le choix d'une femme. Comédie politique en un acte* [Συζύγου εκλογή], μτφ. Emile Legrand, Jouaust, Paris 1872, γαλλική. (Αναγράφεται ότι μεταφράζεται για πρώτη φορά κατόπιν αδειάς του συγγραφέα).
475. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *Le choix d'une épouse* [Συζύγου εκλογή], μτφ. J. Blanchard et Coquille, *Univers* 1, 2, 10 mai 1874, γαλλική.
476. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *La scelta di una moglie. Comedia politica in uno atto* [Συζύγου εκλογή], μτφ. Antonio Frabasilis, Tipi della Filocalia (Biblioteca Greca Contemporanea), Atene 1879, 62 σ., ιταλική.
477. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *La scelta della moglie. Comedia politica...* [Συζύγου εκλογή], μτφ. F. di Simone Brouwer, Νάπολη 1904, ιταλική.³
478. Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος: *** [Συζύγου εκλογή], μτφ. Queux de Saint Hilaire, γαλλική.

³ Η ίδια μετάφραση στο *Rendiconti della Iomata e dei lavori della Reale Accademia de Archeologia, Lettere e Belle Arti*, έτος XX, 1906. Επίσης είναι δυνατόν να υπάσχει σύγχυση για το αν πρόκειται για δύο

μεταφράσεις, του Neri και του Brouwer, ή μία, άγνωστο ποια. Η μετ. του 1904 αναφέρει «prima versione italiana» (Βάσας, σσ. 398-399).

479. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *** [Συζύγου εκλογή], μτφ. George Wyndham, αγγλική.
480. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *Messalina e Nerone*. Caratteri [Μεσσαλίνα, Νέρων], μτφ. C. Triantafillis, Venezia 1876, ιταλική.
481. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *Aghora* [Αγορά], μτφ. Augusto Neri, Τορίνο 1869, ιταλική.
482. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *Agora*. Comedia in cinque atti con prologo [Αγορά], μτφ. Vincenzo Crivellario, Drucker & Tedeschi, Padova 1886, ιταλική.
483. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *** [Ο βίος όνειρος – επεισόδιο της Αγοράς], μτφ. V. D. Palumbo, σειρά Traduzioni dal Greco moderno, Wolfgang Gebhard, Leipzig 1881, ιταλική.
484. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *Come si dimenticano l' un l' altro*. Caratteri in un atto [Πώς λησμονούσιν αλλήλους], μτφ. Ag. Grenovesi, Napoli 1914, ιταλική.
485. Παπαρρηγόπουλος, Δημήτριος: *Pigmalione*. Poemetto... con un bozzetto critico e documenti inediti sulla vita e sulle opere dell' autore [Πηγμαλίων], μτφ. Agostino Garlato, Venezia 1881, ιταλική.
486. Παπάς, Άλκης – Πολίτης, Γιάννης: *Little Liza* [Το Λιζάκι], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
487. Πάρνης, Αλέξης: *Octoβ Aphrodhti* [Το νησί της Αφροδίτης], μτφ. ***, Μόσχα 1961, ρωσική.
488. Πάρνης, Αλέξης: *Aphrodité szigete* [Το νησί της Αφροδίτης], μτφ. Lázló Jablanczy, Népművelési Intézet Kiadása, Budapest 1963, ουγγρική.
489. Πάρνης, Αλέξης: *The Island of Aphrodite* [Το νησί της Αφροδίτης], μτφ. ***, Athens 1968, 164 σ., αγγλική.
490. Πάρνης, Αλέξης: *** [Τα φτερά του Ίκαρου], μτφ. Γιούρι Λουκίν, περ. *Νόβι Μιρ* 1962, ρωσική.
491. Πάρνης, Αλέξης: *Pasternak Highway* [Λεωφόρος Πάστερννακ], μτφ. Sophia Ladas, F. & J. Publishing Co., Westlake Village, California

1977, 77 σ., αγγλική.

492. Παρρέν-Σιγανού, Καλλιρρόη: *The new Woman*. A play in four acts [*Η νέα γυναίκα*], μτφ. Stratos Constantinidis, in *Modern Women Playwrights of Europe*, Oxford University Press, New York 2001, σσ. 50-81, αγγλική.
493. Πατατζής, Π. Δ.: *Prométhée [Προμηθέας]*, μτφ. Π. Δ. Πατατζής (το έργο γράφτηκε αρχικά στα γαλλικά), 1973, γαλλική.
494. Πατατζής, Σωτήρης: *Don Camillo [Δον Καμίλο]*, μτφ. Friedrich Waschnitius, Αθήνα χ.χ., ισπανική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
495. Πάτσης, Γιάννης: *Die Reise [Το ταξίδι]*, μτφ. Richard Kruse, Βόννη, Γερμανία 1978, γερμανική (Α.Σ.).
496. Πάτσης, Γιάννης: *ΑΧΙΛΛΗ II [Αχιλλέας II]*, μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή - Φατμέ Ολζόγεφ, Αγία Πετρούπολη, Ρωσία 1989, ρωσική (Α.Σ.).
497. Πάτσης, Γιάννης: *Achilles II [Αχιλλέας II]*, μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
498. Πάτσης, Γιάννης: *Achilleas II [Αχιλλέας II]*, μτφ. Doris Staikos - Michael Seibel, Αθήνα 1995, γερμανική (Α.Σ.).
499. Πάτσης, Γιάννης: *Le faux talon d' Achille [Αχιλλέας II]*, μτφ. Isabelle Tuerlinck, Αθήνα 1996, γαλλική (Α.Σ.).
500. Πάτσης, Γιάννης: **** [Η παρθένα, ο δολοφόνος και ο συγγραφέας]*, μτφ. Γιώργος Βελλάς, Αθήνα 1995, ρωσική (Α.Σ.).
501. Πάτσης, Γιάννης: *The Chess, The Journey, Cruelty [Το σκάκι, Το ταξίδι, Αναλησσία]*, μονόπρακτα, μτφ. Αλίκη Δημήτογλου, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ.).
502. Πάτσης, Γιάννης: *Zinovia, die Frau Macht und Kraft [Ζηνοβία, η κυρία εξουσία]*, μτφ. Hans Dragon, Ζυρίχη, Ελβετία 1997, γερμανική (Α.Σ.).
503. Πέγκα, Έλενα: *Don Surrealism* [μονόπρακτο, γραμμένο στα αγγλικά], Λος Άντζελες, Η.Π.Α. 1989 (Α.Σ.).
504. Πέγκα, Έλενα: *The Greek Alien [Ο εξωγήινος]*, μτφ. Έλενα Πέ-

- γκα, Αθήνα 1992, αγγλική (Α.Σ.)
505. Πέγκα, Έλενα: *Kaete Kollwitz presents a Brief History of Modern Art* [*Η Κέτε Κόλβιτς παρουσιάζει μια σύντομη ιστορία της μοντέρνας τέχνης*], μτφ. Έλενα Πέγκα (το έργο γράφτηκε αρχικά στα αγγλικά), Νέα Υόρκη 1995, αγγλική (Α.Σ.).
506. Πέγκα, Έλενα: *Poisons of the Sea* [*Δηλητήρια της θάλασσας*], μτφ. Έλενα Πέγκα, Αθήνα 1996, αγγλική (Α.Σ.).
507. Πέγκα, Έλενα: *Gorky's Wife* [*Η σύζυγος του Γκόρκι*], μτφ. Έλενα Πέγκα (το έργο γράφτηκε αρχικά στα αγγλικά), Αθήνα 1999 αγγλική (Α.Σ.).
508. Πέγκα, Έλενα: *Als de Go-Go Dansers dansen* [*Όταν χορεύουν οι Go-Go Dancers*], μτφ. Hanka de Haas-Roos, Ολλανδία 2003, ολλανδική (Α.Σ.).
509. Πέγκα, Έλενα: *I nostri nuovi amici gli ex-Yugoslavs* [*Οι καινούργοι μας φίλοι οι πρώην Γιουγκοσλάβοι*], μτφ. Giuseppe Marengo, Torino, Ιταλία 2004, ιταλική (Α.Σ.).
510. Περγιάλης, Νότης: *Devochka s lentochkoi*. Narodnaya drama [*Το κορίτσι με το κορδελάκι*], μτφ. ***, Izdatelstvo inostrannoi literaturi, Moskva 1960, ρωσική.
511. Περγιάλης, Νότης: *Masks for Angels* [*Οι μάσκες των αγγέλων*], μτφ. Leslie Finer, *The New Theatre of Europe* 1, ed. Robert Corrigan, Dell, New York 1962, σσ. 193-218, αγγλική.
512. Περγιάλης, Νότης: *The Golden Pill* [*Το χρυσό χάπι*], μτφ. Philip Ramp, αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
513. Πετρής, Τάσος: *Dictatryon*. Comedy in three acts based on the ancient myth of Amphitryon [*Δικτατρώων*], μτφ. John Solman, αγγλική (Θ.Β. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
514. Πετρής, Τάσος: *Fils de coton* [*Κλωστές από μπαμπάκι*], μτφ. Νίκη Βασιλικού, Αθήνα χ.χ., γαλλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
515. Πετρής, Τάσος: *The three Wishes* [*Οι τρεις ευχές*], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

516. Πίκκολος, Νικόλαος: *The Death of Demosthenes* [Ο θάνατος του Δημοσθένους], μτφ. Grigorios Paleologos, Harwood and Newby, Cambridge 1824, αγγλική.
517. Ποντίκας, Μάριος: *Panoramaaufnahme einer Nacharbeit* [Πανοραμική θέα μιας νυχτερινής εργασίας], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 25 σ., γερμανική.
518. Ποντίκας, Μάριος: *Vue panoramique* [Πανοραμική θέα μιας νυχτερινής εργασίας], μτφ. Ηγερία Μαυράκη, Παρίσι χ.χ., γαλλική (Α.Σ.).
519. Ποντίκας, Μάριος: *Matrimonium* [Ο γάμος], μτφ. Τέσσα Θεοδωρακοπούλου - Nicolas Handsen, 1984-85, Konstanz, γερμανική (Α.Σ.).
520. Ποντίκας, Μάριος: *Lot's Wife* [Η γυναίκα του Λωτ], μτφ. Anne-Marie Stanton-Ife, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
521. Ποντίκας, Μάριος: *Lot's Wife* [Η γυναίκα του Λωτ], μτφ. Ιωσήφ Βαρδάκης, Αθήνα, χ.χ., αγγλική (Α.Σ.).
522. Ποντίκας, Μάριος: *Les spectateurs* [Οι θεατές], μτφ. Ηγερία Μαυράκη, Παρίσι 1978, γαλλική (Α.Σ.).
523. Ποντίκας, Μάριος: *Die Zuschauer* [Οι θεατές], μτφ. Στέλιος Παυλίδης, Βερολίνο, Γερμανία 1980, γερμανική (Α.Σ.).
524. Ποντίκας, Μάριος: *The Murderer of Laius and the Crows* [Ο δολοφόνος του Λάιου και τα κοράκια], μτφ. Anne-Marie Stanton-Ife, Θεατρική Εταιρεία Στοά, Αθήνα 2004, αγγλική.
525. Ποταμίτης, Δημήτρης: *The Greek Amphibian* [Ο Έλληνας βάτραχος], μτφ. Amy Mims, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
526. Πρεβελάκης, Παντελής: *Le dernier tournoi. Une tragédie en trois jours* [Το ιερό σφάγιο], μτφ. (από τα αγγλικά) Suzanne Lombard, Paris 1964, 56 σ., γαλλική.
527. Πρεβελάκης, Παντελής: *The last Tournament* [Το ιερό σφάγιο], μτφ. André Michalopoulos, *Introduction to Modern Greek Literature*:

- An Anthology of Fiction, Drama and Poetry*, ed. Mary Gianos, Twayne, New York 1969, σσ. 368-417, αγγλική.
528. Πρεβελάκης, Παντελής: *The Hand of the Slain [Το χέρι του σκοτωμένου]*, μτφ. Peter Mackridge, *The Charioteer* 16-17, 1974-75, σσ. 127-146, αγγλική.
529. Πρεβελάκης, Παντελής: *Les mains du Dieu vivant*. Drame en trois actes d'après un épisode de Dostoïevsky [*Τα χέρια του ζωντανού θεού*], μτφ. Jacques Lacarrière, Paris 1958, 48 σ., γαλλική.
530. Πρεβελάκης, Παντελής: *Die Hände des lebendiges Gottes*. Nach der Französischen Übersetzung von Jacques Lacarrière [*Τα χέρια του ζωντανού θεού*], μτφ. Herbert Meier, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1959, 62 σ., γερμανική.
531. Πρεβελάκης, Παντελής: *Lazare*. Tragédie [*Λάζαρος*], μτφ. Jacques Lacarrière, Paris 1965, 66 σ., γαλλική.
532. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *Dukas*. Tragödie [*Δούκας*], μτφ. O. A. Ellissen, Breslau χ.χ, 240 σ., γερμανική.
533. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *Der Vorabend*. Dramatische Gedicht [*Η παραμονή της ελληνικής επανάστασεως*], μτφ. O. A. Elissen, Breslau 1881, 277 σ., γερμανική.
534. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *Veille de l'indépendance hellénique* [*Η παραμονή της ελληνικής επανάστασεως*], μτφ. Charles Simond, περ. *Nouvelle Bibliothèque Populaire*, no 293, Paris, γαλλική.
535. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *** [*Του Κουτρούλη ο γάμος*], μτφ. *** Sanders, 1857, γερμανική.
536. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *Die Hochzeit des Kutrulis* [*Του Κουτρούλη ο γάμος*], μτφ. Α. Ρ. Ραγκαβής, Breslau 1883, 141 σ., γερμανική.
537. Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος: *Die dreissig Tyranne* [*Οι τριάντα ντα*], μτφ. Α. Ρ. Ραγκαβής - *** Bing, Breslau, Γερμανία 1883, γερμανική.
538. Ραγκαβής, Κλέων: *Die Herzogin von Athen* [*Η δούκισσα των Αθηνών*], μτφ. O. A. Elissen, Leipzig χ.χ., γερμανική.

539. Ραγκαβής, Κλέων: *Kaiser Heraklios* [Ἡράκλειος], μτφ. Claudia & Fanny Birndt, Berlin 1900, 88 σ., γερμανική.
540. Ραγκαβής, Κλέων: *Die Liebe wacht*. Lustspiel in 2 Akten [Ἡ ἀγάπη ἀπὸ τὴν αἰθάλην], μτφ. C. & F. Birndt, Berlin 1900, γερμανική.
541. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Ἡ ἀρβυδιά τῶν τυφλῶν], μτφ. Stefan Popesku - Γιάννης Βεάκης, Ρουμανία 1963, ρουμανική.
542. Ρίτσος, Γιάννης: *Dealul cu finitina arteziana*. Drama in 3 akten [Ὁ λόφος με τὸ συντριβάνι], μτφ. Γιάννης Βεάκης, 1970, ρουμανική.
543. Ρίτσος, Γιάννης: *Agamemnon* [Ἀγαμέμνων], μτφ. Dominique Grandmont, NRF Gallimard, σειρά Du Monde Entier, Paris, Γαλλία 1976, γαλλική.
544. Ρίτσος, Γιάννης: *Agamemnon* [Ἀγαμέμνων], μτφ. D. Samoïlov, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoe Izmerenie. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, «Progress» Moskva, Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
545. Ρίτσος, Γιάννης: *Agamemnon* [Ἀγαμέμνων], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrazilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
546. Ρίτσος, Γιάννης: *Agamemnon* [Ἀγαμέμνων], μτφ. Philippe Pastras - George Pilitis, *Journal of the Hellenic Diaspora*, vol. XI, no 4, Winter 1984, σσ. 45-68 και σε ανάπτυπο, αναδημ. σε τόμο με τίτλο *Selected Poems 1938-1988*, Eds Kostas Myrsiades-Peter Bien, BOA Editions Ltd. Brockport, New York, Η.Π.Α. 1988, αγγλική.
547. Ρίτσος, Γιάννης: *Ajax* [Αίας], μτφ. Gérard Pierrat στον τόμο *Philoctète, Persephone, Ajax*, suivi de *Écriture d'Aveugle*, Gallimard, Paris, Γαλλία 1982, γαλλική.
548. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Αίας], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrazilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
549. Ρίτσος, Γιάννης: *Aiace* [Αίας], μτφ. Nello Amato, Ediprint, Siracusa, Ιταλία 1988, ιταλική.

550. Ρίτσος, Γιάννης: *Hélène* [*H Ελένη*], μτφ. Gérard Pierrat, NRF Gallimard, σειρά Du Monde Entier, Paris 1975, Γαλλία, γαλλική.
551. Ρίτσος, Γιάννης: *Helen* [*H Ελένη*], μτφ. Νίκος Χρυσόπουλος, Toronto, Καναδάς 1975, αγγλική.
552. Ρίτσος, Γιάννης: *Helene* [*H Ελένη*], μτφ. Nicola Crocetti στον τόμο *Tre poemetti*, Milano, Ιταλία 1977, επανέκδ. στον τόμο *Quattro poemetti*, Edizioni del Paniere, Milano, Ιταλία 1981, ιταλική.
553. Ρίτσος, Γιάννης: *Elena* [*H Ελένη*], μτφ. Crescenzo Sangiglio, εισαγωγή Alessandra Truzzi, Niccolo Giannota Editore, Catania-Verona, Ιταλία 1979, ιταλική.
554. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*H Ελένη*], μτφ. Δημήτρης Παπαγεωργίου, σε τόμο με τίτλο *Antologia 1936-1971*, Plaza & Janés, S. A. Editores, σειρά Selectiones de Poesia Universal, Barcelona, Ισπανία 1979, ισπανική.
555. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*H Ελένη*], μτφ. M. Pavlova, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoie Izmerenie. Poemy*, Perevod s Gretchescogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
556. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*H Ελένη*], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
557. Ρίτσος, Γιάννης: *Elena* [*H Ελένη*], μτφ. Filippo Maria Pontani, εικονογράφηση Davide Antolini, Fiorini, Verona, Ιταλία 1985, ιταλική.
558. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*H Ελένη*], μτφ. Gwendolyn Mac Ewen - Νίκος Τσίγκος, σε τόμο με τίτλο *Selected Poems 1938-1988*, Eds Kostas Myrsiades - Peter Bien, BOA Editions Ltd. Brockport, New York, Η.Π.Α. 1988, αγγλική.
559. Ρίτσος, Γιάννης: *Helena & Nöbetçi* [*H Ελένη*], μτφ. Hakan Yilmaz, hil yayin, Istanbul, Τουρκία 1988, τουρκική.
560. Ρίτσος, Γιάννης: *Le retour d'Iphigénie* [*H επιστροφή της Ιφιγένειας*], μτφ. Dominique Grandmont, NRF Gallimard, σειρά Du

Monde Entier, Paris, Γαλλία 1976, γαλλική.

561. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η επιστροφή της Ιφιγένειας*], μτφ. D. Samoïlov, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoie Izmerenie. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress» 1980, επανέκδ. στον τόμο *Zametki naroljakh vremeni stikhi. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1985, ρωσική.
562. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η επιστροφή της Ιφιγένειας*], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
563. Ρίτσος, Γιάννης: *Die Rückkehr der Iphigenie* [*Η επιστροφή της Ιφιγένειας*], μτφ. Asteris Kutulas, Romiosini Verlag, Köln, Γερμανία 1986, 28 σ., επανέκδ. Insel Verlag, Köln, Γερμανία 2001, 104 σ., γερμανική.
564. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ισμήνη*], μτφ. Dominique Grandmont, σε τόμο με τίτλο *Le mur dans le miroir*, NRF Gallimard, Paris, Γαλλία 1973, γαλλική.
565. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ισμήνη*], μτφ. Rae Dalven, σε τόμο με τίτλο *The fourth Dimension. Selected Poems of Yannis Ritsos*, David A. Godine, Boston, Η.Π.Α. 1977, αγγλική (πρόκειται για ποιήματα διαφόρων συλλογών).
566. Ρίτσος, Γιάννης: *Ismene* [*Ισμήνη*], μτφ. Nicola Crocetti, στον τόμο *Tre poemetti*, Milano, Ιταλία 1977, επανέκδ. στον τόμο *Quattro poemetti*, Edizioni del Paniere, Milano, Ιταλία 1981, ιταλική.
567. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ισμήνη*], μτφ. Michat Sprusinski, σε τόμο με τίτλο *Sonata Ksiezycowa. Poematy i Wiersze*, Czytelnik – Warszawa, Πολωνία 1980, πολωνική.
568. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ισμήνη*], μτφ. Moris Vaxmakher, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoie Izmerenie. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress» 1980, επανέκδ. στον τόμο *Zametki na Poljakh vremeni Stikhi. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1985, ρωσική.

569. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Ισμήνη], μτφ. Cevat Capan, σε τόμο με τίτλο *Aliskanliklar da Degisir*, De Yayinevi, Istanbul, Τουρκία 1984, τουρκική.
570. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. Philippo Maria Pontani, σε τόμο με τίτλο *Prima dell' uomo*, Arnoldo Montatori Editore, Milano 1972, ιταλική.
571. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. Gérard Pierrat, σε τόμο με τίτλο *La maison morte et autres poèmes*, François Maspero, Paris 1972, επανέκ. Éditions la Découverte, Paris 1987, Γαλλία, γαλλική.
572. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. Képes Géza, σε τόμο με τίτλο *Mélosz Pusztulasa Elbeszélo Költemények*, Európa Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1974, ουγγρική.
573. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. Rae Dalven, σε τόμο με τίτλο *The fourth Dimension. Selected Poems of Yannis Ritsos*, David R. Godine, Boston, Η.Π.Α. 1977, αγγλική (πρόκειται για ποιήματα διαφόρων συλλογών).
574. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. B. Zabashantsky, σε τόμο με τίτλο *Poezii*. Kyiv Vydavnytstvo Khudoznoj Literatury, «Dnipro», επιμ. Andrei Beletski, σημ. O. Ponomatin, Σοβιετική Ένωση 1979, ουκρανική.
575. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. M. Pavlova, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviorioie Izmerenie Poemy*. Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
576. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
577. Ρίτσος, Γιάννης: *Oreste* [Ορέστης], μτφ. Χρύσα Παπανδρέου (Προκοπάκη) - Antoine Vitez, στον τόμο *Yannis Ritsos. Étude, choix des textes et bibliographie*, par Chrysa Papandréou (dessins, portraits, fac-similés), στη σειρά *Poètes d'aujourd'hui*, Éditions Pierre

Seghers, Paris, Γαλλία 1968, επανέκδ. 1973, γαλλική.

578. Ρίτσος, Γιάννης: *Oreste [Ορέστης]*, μτφ. Philippon Maria Pontani, σε τόμο με τίτλο *Poesie, All' Insegna del Pesce d' Oro*, Milano, Ιταλία 1970, ιταλική.
579. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. M. Pavlova 1973, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμ. μετάφρ. Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Izbrannoje. Perevod s Gretcheskogo*, Izdatelstvo «Progress», Moskva, Σοβιετική Ένωση 1973, επανέκδ. σε τόμο με τίτλο *Chetviortioje Izmerenie. Poemy. Perevod s Gretcheskogo*, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
580. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Papp Aprad, σε τόμο με τίτλο *Mélosz Pusztlasa Elbeszélo Költemények*, Európa Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1974, ουγγρική.
581. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Michat Sprusinski, σε τόμο με τίτλο *Sonata Ksyezycowa. Poematy I Wiersze, Czytelnic – Warszawa*, Πολωνία 1980, πολωνική.
582. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
583. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Philippe Pastras - George Pilitsis, *Journal of the Hellenic Diaspora*, vol. XII, no 1, Spring 1983, σσ. 51-82 και σε ανάτυπο, αναδημ. σε τόμο με τίτλο *Selected Poems 1938-1988*, Eds Kostas Myrsiades-Peter Bien, BOA Editions Ltd. Brockport, New York, Η.Π.Α. 1988, αγγλική.
584. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Egito Conçalves, σε τόμο με τίτλο *Yannis Ritsos. Poemas*, πρόλογος Carlos Porto Limiar, Porto, Πορτογαλία 1984, πορτογαλική.
585. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, απόσπασμα, μτφ. Paskal Gilevski, σε τόμο με τίτλο *Poezija Izbor*, Makedonska Kniga 1985, εισαγωγή Gane Todorowski, FYROM, σλαβική των Σκοπίων.
586. Ρίτσος, Γιάννης: *Perséphone [Περσεφόνη]*, μτφ. Gérard Pierrat, στον τόμο *Philoctète, Perséphone, Ajax, suivi de Écriture d' Aveugle*,

- Gallimard, Paris, Γαλλία 1982, γαλλική.
587. Ρίτσος, Γιάννης: *Persephone* [Περσεφόνη], μτφ. E. Kolesov, στον τόμο *Zametki na Poljakh Vremeni Stikhi. Poemy*, Perevod s Gretchescogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1985, ρωσική.
588. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Nina Cassian, σε τόμο με τίτλο *A patra dimensiune* [Τέταρτη διάσταση], Editura Pentru Literatura Universala, Bucuresti, Ρουμανία 1964, ρουμανική.
589. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Devecseri Gabor, σε τόμο με τίτλο *Holdfényeszonata Versek*, Európa Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1964, ουγγρική.
590. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Μιμίκια Κρανάκη, Γαλλία 1966, γαλλική.
591. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Filippo Maria Pontani, σε τόμο με τίτλο *Prima dell' uomo*, Arnoldo Monotatori Editore, Milano, Ιταλία 1972, ιταλική.
592. Ρίτσος, Γιάννης: *La maison morte* [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Gérard Pierrat, σε τόμο με τίτλο *La maison morte et autres poèmes*, François Maspero, Paris, Γαλλία 1972, επανέκ. Éditions la Découverte, Paris 1987, γαλλική.
593. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Νίκος Στάγκος, σε τόμο με τίτλο *Yannis Ritsos: Selected Poems*, εισαγωγή Peter Bien, Penguin Books, England 1974, σειρά Penguin Modern European Poets, αγγλική.
594. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Devecseri Gabor, σε τόμο με τίτλο *Mélosz Pusztulasa Elbeszélo Költemények*, Európa Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1974, ουγγρική.
595. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Michat Sprusinski, σε τόμο με τίτλο *Sonata Ksyezycowa. Poematy I Wiersze*, Czytelnic – Warszawa, Πολωνία 1980, πολωνική.
596. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Sonya Ilinskaya, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chevtiortoie Izmerenie. Poemy*,

- Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
597. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Paskal Gilevski, σε τόμο με τίτλο *Poezija Izbor*, εισαγωγή Gane Todorowski, Makedonska Kniga, Skopje, FYROM 1985, σλαβική των Σκοπίων.
598. Ρίτσος, Γιάννης: *Mrtva kuca* [Το νεκρό σπίτι], μτφ. Ivan Gadanski i Ksenija Maricki Gadanski, περ. *Savremenik*, Nova Seria Juni 1987, σερβοκροατική.
599. Ρίτσος, Γιάννης: *Phèdre* [Φαίδρα], μτφ. Gérard Pierrat, NRF Gallimard, σειρά Du Monde Entier, Paris, Γαλλία 1979, γαλλική.
600. Ρίτσος, Γιάννης: *Fedra* [Φαίδρα], μτφ. Nicola Crocetti στον τόμο *Quattro poemetti*, Edizioni del Paniere, Milano, Ιταλία 1981, ιταλική.
601. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Φαίδρα], απόσπασμα, μτφ. ***, σε τόμο με τίτλο *Choix des poèmes*, Tome I, no 37, εισαγωγή Lisa Chastelet, Βέλγιο 1985, τρίγλωσση έκδοση: βαλονική, γαλλική, ελληνική.
602. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctète* [Φιλοκτήτης], μτφ. Gérard Pierrat, σε τόμο με τίτλο *La maison est à louer. Poèmes*, Les Éditeurs Français Réunis, Paris 1967, επανέκδ. στον τόμο *Philoctète, Perséphone, Ajax, suivi de Écriture d' Aveugle*, Gallimard, Paris, Γαλλία 1982, γαλλική.
603. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Bernd Jentzsch και Klaus-Dieter Sommer, σε τόμο με τίτλο *Die Wurzeln der Welt*, Verlag Volk und Welt, Berlin, Ανατ. Γερμανία 1970, γερμανική.
604. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. E. Etkind, σε τόμο με τίτλο *Izbrannoje*, Perevod s Gretcheskogo, Izdatelstvo «Progress», Moskva, Σοβιετική Ένωση 1973, ρωσική.
605. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Somlyo György, σε τόμο με τίτλο *Mélosz Pusztulasa Elbeszélo Költemények*, Ευρώπη Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1974, ουγγρική.
606. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. N. Χρυσόπουλος, Toronto, Καναδάς 1975, αγγλική.

607. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Iza Ordzonikidze, σε τόμο με τίτλο *Senisvnebi Drois Mindvrebz*, πρόλ. Iza Ordzonikidze, Gamomtseloba «Sabtsota Sakartvelo», Tbilisi, Τυφλίδα, Σοβιετική Ένωση 1977, γεωργιανή.
608. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Michat Sprusinski, σε τόμο με τίτλο *Sonata Ksyezycowa. Poematy I Wiersze, Czytelnic* – Warszawa, Πολωνία 1980, πολωνική.
609. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. D. Samoilon, εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμέλεια μετάφρασης Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoie Izmerenie. Poemy, Perevod s Gretcheskogo*, Moskva «Progress» 1980, επανέκδ. στον τόμο *Zametki na. Poljakh vremeni Stikhi. Poemy, Perevod s Gretcheskogo*, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1985, ρωσική.
610. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
611. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Paskal Gilevski, σε τόμο με τίτλο *Poezija Izbor*, εισαγωγή Gane Todorowski, Makedonska Kniga, FYROM 1985, σλαβική των Σκοπίων.
612. Ρίτσος, Γιάννης: *Philoctetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Peter Bien, σε τόμο με τίτλο *Selected Poems 1938-1988*, Eds Kostas Myrsiades-Peter Bien, BOA Editions Ltd. Brockport, New York, Η.Π.Α. 1988, αγγλική.
613. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrysothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. Μιμίκια Κρανάκη, *Les Lettres Nouvelles* 4, Παρίσι, Γαλλία 1975, γαλλική.
614. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisotemi* [Χρυσόθεμις], μτφ. Nicola Crocetti, στον τόμο *Tre poemetti*, Milano, Ιταλία 1977, επανέκδ. στον τόμο *Quattro poemetti*, Edizioni del Paniere, Milano, Ιταλία 1981, ιταλική.
615. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothémis* [Χρυσόθεμις], μτφ. Gérard Pierrat, NRF Gallimard, σειρά Du Monde Entier, Paris, Γαλλία 1979, γαλλική.
616. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. M. Vaxmakher,

- εισαγωγή-σχόλια Viktor Sokoliuk, επιμ. μετάφρ. Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Chetviortoie Izmerenie. Poemy*, Perevod s Gretcheskogo, Moskva «Progress», Σοβιετική Ένωση 1980, ρωσική.
617. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. Λίζυ Δράκου, Βιέννη, Αυστρία 1982, γερμανική.
618. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. ***, Πορτογαλία 1983, πορτογαλική.
619. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. Έλενα και Γιάννης Βεάκης, σε τόμο με τίτλο *Intoarcerea Atrizilor*, Editura Univers, Bucuresti, Ρουμανία 1983, ρουμανική.
620. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. Nello Amato, Ediprint, Siracusa, Ιταλία 1987, ιταλική.
621. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. Asteris και Ina Kutulas, Romiosini Verlag, Köln, Γερμανία 1988, 40 σ., γερμανική.
622. Ρίτσος, Γιάννης: ***, [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Moris Vaxmakher, σε τόμο με τίτλο *Izbrannoje*, Perevod s Gretcheskogo, Izdatelstvo «Progress» Moskva, Σοβιετική Ένωση 1973.
623. Ρίτσος, Γιάννης: ***, [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Szabo Kalman, σε τόμο με τίτλο *Mélosz Pusztulasa Elbeszélo Költemények*, Európa Könyvkiadó, Budapest, Ουγγαρία 1974, ουγγρική.
624. Ρίτσος, Γιάννης: *La distruzione di Melos [Ο αφανισμός της Μήλος]*, μτφ. Filippo Maria Pontani (και εισαγωγή), *Scritti in onore di † Carlo Diano*, Patron Editore, Bologna, Ιταλία 1975, ιταλική.
625. Ρίτσος, Γιάννης: ***, [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Knuts Skujenieks, *Liecinajumi Dzejas Izlase*, Izdevnieciva «Liesma», Riga, Σοβιετική Ένωση 1977, ρωσική.
626. Ρίτσος, Γιάννης: *Milos geschleift [Ο αφανισμός της Μήλος]*, μτφ. Hubert Witt, σε τόμο με τίτλο *Jannis Ritsos: Poeme und Gedichte*, Verlag Philipp Reclam jun., Leipzig, Ανατολική Γερμανία 1979, γερμανική. Επίσης Verlag Hanser, München, Δυτική Γερμανία 1979 και Wilhelm Heyne Verlag, München, Δυτική Γερμανία 1981 και 1987.

627. Ρίτσος, Γιάννης: *Il massacro di Milos* [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Crescenzo Sangiglio, σε τόμο με τίτλο *L' albero de la prigione e le donne*, Antonio Lalli Editore, Poggibonsi, SI 1983, ιταλική.
628. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. Nina Cassian, σε τόμο με τίτλο *A patra dimensiune* [*Τέταρτη διάσταση*], Editura Pentru Literatura Universala, Bucuresti, Ρουμανία 1964, ρουμανική.
629. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. *** (ίσως Γιάννης Βεάκης), Ρουμανία 1967, ρουμανική.
630. Ρίτσος, Γιάννης: *Die Greisinnen und das Meer* [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. Argyris Sfountouris, *Propyläa*, Zeitschrift für Griechenland, Zürich Nr.12, Sommer 1972, Ελβετία, γερμανική.
631. Ρίτσος, Γιάννης: *Les vieilles femmes et la mer*. Poème de Yannis Ritsos [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. Bruno Roy, Aux Éditions Fata Morgana, σειρά Dioscures, Montpellier, Γαλλία 1976, γαλλική. Επανάκδ. 1978, 1986.
632. Ρίτσος, Γιάννης: *Yasli kadinlar ve deniz siir* [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. Özdemir Ince, BIRIM, Istanbul, Τουρκία 1984, τουρκική.
633. Ρίτσος, Γιάννης: *Le vecchie e il mare* [*Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα*], μτφ. Crescenzo Sangiglio, Antonio Lalli Editore, Poggibonsi, Ιταλία 1987, ιταλική.
634. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Τειρεσίας*], μτφ. E. Vinokurov, σε τόμο με τίτλο *Stanovlenije Stikhotvorenija i Poemy*, Perevod s Novogretcheskogo, Moskwa «Khudozestvennaja Literatura», Σοβιετική Ένωση 1979, ρωσική.
635. Ρίτσος, Γιάννης: *Tiresia* [*Τειρεσίας*], μτφ. Crescenzo Sangiglio, σε τόμο με τίτλο *L' albero de la prigione e le donne*, Antonio Lalli Editore, Poggibonsi, SI 1983, ιταλική.
636. Ρούσσο, Γιώργος: *Murder in the Sacred Palace* [*Φόνος στο ιερό παλάτι*], μτφ. Barbara Ballis, Αθήνα 1986, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
637. Ρώμας, Διονύσιος: *The Funny Face of Isabel* [*Το Ζαμπελάκι*], μτφ.

Lee Tamis, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

638. Ρώτα-Ψαρρά, Μαρούλα: *** [Δαυίδ και Γολιάθ], μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή, Αθήνα χ.χ., ρωσική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
639. Σακελλάριος, Αλέκος: *Marcel, le terroriste* [Μανωλάκης ο βομβιστής], μτφ. ***, γαλλική (Θ.Β.).
640. Σακελλάριος, Αλέκος: *** [Μανωλάκης ο βομβιστής], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
641. Σακελλάριος, Αλέκος: *** [Μανωλάκης ο βομβιστής], μτφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή, Αθήνα χ.χ., ρωσική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
642. Σακελλάριος, Αλέκος: *My Friend Lefterakis* [Ο φίλος μου ο Λευτεράκης], μτφ. Γιώργος Δήμου, αγγλική (Θ.Β.).
643. Σακελλάριος, Αλέκος: *Mein Freund Fritz* [Ο φίλος μου ο Λευτεράκης], μτφ. Γιώργος Δήμου - Otto Manhart, Αθήνα χ.χ., γερμανική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
644. Σακελλάριος, Αλέκος - Γιαννακόπουλος, Χρήστος: *** [Ένας ήρωας με παντούφλες], μτφ. Ιρένε Μαραντέι, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
645. Σακελλάριος, Αλέκος-Γιαννακόπουλος, Χρήστος: *Una senorita de 39 anos* [Δεσποινίς ετών 39], μτφ. Καίτη Φλώρου, Αθήνα 1989, ισπανική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
646. Σαμουηλίδης, Χρήστος: *Nine Voices in the Wilderness* [Εννιά ερημικές φωνές], μτφ. Geoffrey Cox, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ. - Α.Σ.).
647. Σαμουηλίδης, Χρήστος: *The Wednesday Meeting* [Το σαλόνι της Τετάρτης], μτφ. John Solman, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ.).
648. Σαμουηλίδης, Χρήστος: *The Dream* [Το όνειρο], μτφ. John Solman, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Α.Σ.).
649. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *Anguela* [Αγγέλα], μτφ. Λαρίσα Βελιτσάνσκαγια, ρωσική (Α.Σ.).
650. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *Angela* [Αγγέλα], μτφ. Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

651. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *ΚΟΡΟΠΕΒΣΚΗΗ ΠΡΟΚΥΡΟΡ* [Ο θάνατος του βασιλικού επιτρόπου], μτφ. Ν. Ποτζέμσκαγια - Ο. Στουκάλοβ, Μόσχα, Σοβιετική Ένωση 1966, ρωσική (Α.Σ.-Τ.Θ.Σ.).
652. Σικελιανός, Άγγελος: *Le dernier dithyrambe orphique* ou *Le dithyrambe de la rose* [Ο τελευταίος ορφικός διθύραμβος ή Ο διθύραμβος του ρόδου], μτφ. ***, Papyrus, Athènes 1933, 44 σ., γαλλική.
653. Σικελιανός, Άγγελος: *The Dithyramb of the Rose* [Ο διθύραμβος του ρόδου], μτφ. Frances Sikelianos, 1939, αγγλική (Θ.Β.).
654. Σικελιανός, Άγγελος: *Le dithyrambe de la rose* [Ο διθύραμβος του ρόδου], μτφ. Renée Jacquin, G.T.: T.A., Montpellier, Γαλλία 1986, 65 σ., γαλλική.
655. Σικελιανός, Άγγελος: *El ultimo dithirambo orfico* ο *El dithirambo de la rosa* [Ο τελευταίος ορφικός διθύραμβος ή Ο διθύραμβος του ρόδου], μτφ. Isabel Garcia Galvez, πρόλ. Κώστας Ε. Τσιρόπουλος, Congreso de Heohelenistas de Iberoamerico, Tenerife 2001, 39 σ., ισπανική.
656. Σικελιανός, Άγγελος: *Poèmes akritiques. La mort de Digénis. Tragédie* [Ο θάνατος του Διγενή], μτφ. Octave Merlier, Bois de Spyro Vassiliou, Institut Français d' Athènes, Athènes 1960, 135 σ., γαλλική.
657. Σικελιανός, Άγγελος: *Sibylla. Présentée et interprétée par Octave Merlier*, [Σίβυλλα], Études Néo-Helleniques V.II 1969-1970, Aix-en-Provence, Γαλλία 1970, 255 σ., γαλλική.
658. Σικελιανός, Άγγελος: *Dédale en Crete* [Ο Δαίδαλος στην Κρήτη], μτφ. Renée Jacquin, G.I.T.A., Montpellier, Γαλλία 1986, 129 σ., γαλλική.
659. Σμιτζής, Αντώνης: *Love dies hard* [Η αγάπη ποτέ δεν πεθαίνει], μτφ. Ariane Dunn Kotsis, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
660. Σκουλούδης, Μανώλης: *Match-making* [Περηφάνια και προκατάληψη], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
661. Σκούρτης, Γιώργος: *The Nannies* [Οι νταντάδες], μτφ. Patricia Kokogi, Δωδώνη, Αθήνα 1995, 78 σ., αγγλική.

662. Σκούρτης, Γιώργος: *The Actors* [Οι ηθοποιοί], μτφ. Κατερίνα Αγγελ-
λάκη-Ρουκ, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
663. Σκούρτης, Γιώργος: *Les musiciens* [Οι μουσικοί], μτφ. Νίκος Πε-
ρέλης, 1973, γαλλική (Α.Σ.).
664. Σκούρτης, Γιώργος: *Lysistrata '80* [Λυσιστράτη '80], μτφ. Αλίκη
Χωλς, 1980, αγγλική (Α.Σ. - Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
665. Σκούρτης, Γιώργος: *The Trial of Socrates* [Η δίκη του Σωκράτη],
μτφ. Σωτήρης Σωτηρόπουλος, 2000, αγγλική (Α.Σ.).
666. Σκούρτης, Γιώργος: *Love Thriller* [Το θρίλερ του έρωτα], μτφ.
Αναστασία Πανάγιωτάκου, *Contemporary Greek Theatre*, vol. 1,
Arcadia Books, 2000, αγγλική.
667. Σκούρτης, Γιώργος: *Scherben* [Θρύψαλα], μτφ. από ομάδα μετα-
φραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der
Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 15 σ., γερμανική.
668. Σκούρτης, Γιώργος: *Fragments* [Θρύψαλα], μτφ.***, Αθήνα χ.χ.,
αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
669. Σκούρτης, Γιώργος: *Volkstriker* [Οι εκτελεστές], μτφ.***, γερμα-
νική (Α.Σ.).
670. Σκούρτης, Γιώργος: *Orpheus and Eurydice* [Η δίκη του Ορφέα και
της Ευρυδίκης], μτφ. Αλίκη και Robert Halls, αγγλική (Α.Σ. -
Τ.Θ.Σ.).
671. Σκούρτης, Γιώργος: *A Love Comedy* [Η κωμωδία του έρωτα], μτφ.
Βαρβάρα Λεκατσά, 1983, αγγλική (Α.Σ. - Θ.Β.).
672. Σπηλιώτη, Χρύσα: *Wer hat Amerika entdeckt?* [Ποιος ανακάλυψε
την Αμερική], μτφ. Μίτση Κουγιουμτζόγλου, Αθήνα 2000, γερ-
μανική (Α.Σ.).
673. Σπηλιώτη, Χρύσα: *Kto odkryl Amerike?* [Ποιος ανακάλυψε την
Αμερική], μτφ. Eva T. Czyler, Βαρσοβία 2000, πολωνική (Α.Σ.).
674. Σπηλιώτη, Χρύσα: *Wie heeft Amerike ondekt?* [Ποιος ανακάλυψε
την Αμερική], μτφ. Μάριος Σίμος, Ολλανδία 2003, ολλανδική
(Α.Σ.).

675. Σπηλιώτη, Χρύσα: *Quem descobriu a America?* [Ποιος ανακάλυψε την Αμερική], μτφ. Στέφανος Καρυδάκης, Αθήνα 2003, πορτογαλική (Α.Σ.).
676. Σπηλιώτη, Χρύσα: *Who discovered America?* [Ποιος ανακάλυψε την Αμερική], μτφ. Αλέξανδρος Παγουλάτος, Αθήνα 2004, αγγλική (Α.Σ.).
677. Στάικος, Ανδρέας: *Le petit doigt d' Olympias* [Το μικρό δαχτυλάκι της Ολυμπιάδος], μτφ. Karine Coressis, Institut Français d' Athènes, Ed. Théâtre, Αθήνα 1994, γαλλική.
678. Στάικος, Ανδρέας: *Clytemnèstre peut-être* [Κλυταμνήστρα;], μτφ. Ανδρέας Στάικος, Paris 1981, γαλλική (Α.Σ.).
679. Στάικος, Ανδρέας: *1843* [1843], μτφ. Ann-Marie Stanton-Ife, αγγλική (Α.Σ. – Ε.Ε.Θ.Σ.).
680. Στάικος, Ανδρέας: *Les liaisons culinaires* [Επικίνδυνες μαγειρικές], μτφ. Karine Coressis, Αθήνα 2002, γαλλική (Α.Σ.).
681. Στάικος, Ανδρέας: *Ligaosoes culinarias* [Επικίνδυνες μαγειρικές], μτφ. José Antonio Costa Ideias, Λισαβόνα, Πορτογαλία 2003, πορτογαλική (Α.Σ.).
682. Σταύρου, Γεράσιμος: *Notre prison est en fête* [Η χιλιετηρίδα της φυλακής], μτφ. ***, γαλλική (Θ.Β.).
683. Τακόπουλος, Πάρις: *Paroles d' honneur* [Λόγοι τιμής], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
684. Τακόπουλος, Πάρις: *Questions of Honour* [Λόγοι τιμής], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
685. Τακόπουλος, Πάρις: *La trompe d'éléphant* [Η προβοσκίδα του ελέφαντα], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
686. Τακόπουλος, Πάρις: *The Elephant Trunk* [Η προβοσκίδα του ελέφαντα], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
687. Τακόπουλος, Πάρις: *Le purgatoire* [Το καθαρτήριο], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
688. Τακόπουλος, Πάρις: *Purgatory* [Το καθαρτήριο], μτφ. Philip

- Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
689. Τακόπουλος, Πάρις: *Le plâtre* [Ο γύψος], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
690. Τακόπουλος, Πάρις: *The Plaster Cast* [Ο γύψος], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
691. Τακόπουλος, Πάρις: *Une crèche sans ânes* [Μια φάτνη χωρίς άλογα], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
692. Τακόπουλος, Πάρις: *A Manger without Horses* [Μια φάτνη χωρίς άλογα], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
693. Τακόπουλος, Πάρις: *Loi mosaïque pour joue gauche* [Μωσαϊκά διδάγματα δι' αριστεράν σιαγόνα], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
694. Τακόπουλος, Πάρις: *Mosaic Teachings for the left Jaw* [Μωσαϊκά διδάγματα δι' αριστεράν σιαγόνα], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
695. Τακόπουλος, Πάρις: *Le dernier avortement* [Η τελευταία έκτρωση], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
696. Τακόπουλος, Πάρις: *The last Abortion* [Η τελευταία έκτρωση], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
697. Τακόπουλος, Πάρις: *Disco* [Ντίσκο], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
698. Τακόπουλος, Πάρις: *Disco* [Ντίσκο], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
699. Τακόπουλος, Πάρις: *Tango* [Τόνοι και πνεύμα ενός ελληνικού ταγκό], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
700. Τακόπουλος, Πάρις: *Le monde étonnant d' O* [Ο θαυμάσιος κόσμος του Ω], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
701. Τακόπουλος, Πάρις: *Une union propice* [Ένα αίσιο συνοικέσιο], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
702. Τακόπουλος, Πάρις: *Les examens* [Οι εξετάσεις], μτφ. Gérard

- Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
703. Τακόπουλος, Πάρις: *Valse hésitation* [Βάλς εξιτασιόν], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
704. Τακόπουλος, Πάρις: *L'empoigne* [Τ' αρπαστόν], μτφ. Gérard Pierrat, Αθήνα 1981-82, γαλλική (Α.Σ.).
705. Τακόπουλος, Πάρις: *May Party and three other one-act Plays: May Party. A One-act Play* [Πάρτυ Μαγιού], *Fish Soup. A Boneless One-acter* [Η ψαρόσουπα], *Around the World in eight Minutes. A One-act Play in eight Minutes* [Ο γύρος του κόσμου σε 8 λεπτά], *Lahmatzoon. A Hellenic One-acter or a Video Voodoo Documentary* [Λαχματζούν], μτφ. Philip Ramp, Politika Themata Publications, Athens 1995, αγγλική.
706. Τακόπουλος, Πάρις: *Pollen Times three* [Η τρίτη γύρις], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
707. Τακόπουλος, Πάρις: *Bridge* [Η γέφυρα], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
708. Τακόπουλος, Πάρις: *The Anticlemacteric* [Η αντικλιμακτήριος], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
709. Τακόπουλος, Πάρις: *The great Mason* [Ο μέγας τίκτων], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
710. Τακόπουλος, Πάρις: *The Pension* [Η πανσιόν], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
711. Τακόπουλος, Πάρις: *Before Thermopylae* [Προ των Θερμοπυλών], μτφ. Philip Ramp, Αθήνα 1990, αγγλική (Α.Σ.).
712. Τακόπουλος, Πάρις: *The prelast of Monikins* [Ο προτελευταίος των Μόνικιν], μτφ. Πάρις Τακόπουλος, Αθήνα 2004, αγγλική (Α.Σ.).
713. Ταξιάρχης, Ντίνος: *A Drama of Honor* [Ένα δράμα τιμής], μτφ. Demetrios Julius, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
714. Ταξιάρχης, Ντίνος: *The League of Underdogs* [Το συνδικάτο των δυστυχημένων], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

715. Ταξιάρχης, Ντίνος: *La bonnet de la vieille fille* [Το σκουφί της γεροντοκόρης], μτφ. Georges Peyrou, France Culture, Paris 1971, γαλλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
716. Ταξιάρχης, Ντίνος: *A venlany sarkaja* [Το σκουφί της γεροντοκόρης], μτφ. Νίκος Παπαδημητρίου, Edit Modern Konyntar, 1985, ουγγρική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
717. Ταξιάρχης, Ντίνος: *Il match* [Το ματς], μτφ. Danilo Telloni, SIAE, Roma χ.χ., ιταλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
718. Τερζάκης, Άγγελος: "From Emperor Michael" [Αυτοκράτωρ Μιχαήλ, α' πρ. β' σκ.], μτφ. Katherine Hortis, *The Charioteer* 4, 1967, σσ. 40-49, αγγλική.
719. Τερζάκης, Άγγελος: *Empereur Michael* [Αυτοκράτωρ Μιχαήλ], μτφ. Αριστείδης Λαυρέντζος - Silvie Jacobs, Βρυξέλλες, Βέλγιο 2003 (Α.Μ.-Τ.Θ.Σ.).
720. Τερζάκης, Άγγελος: *Theophano* [Θεοφανώ], μτφ. M. Rethis - George Crocker, Emporia, Kansas, Η.Π.Α. 1961, αγγλική (Θ.Β.).
721. Τερζάκης, Άγγελος: *Theophano, the Byzantine Empress* [Θεοφανώ], μτφ. Philip Ramp, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
722. Τερζάκης, Άγγελος: *Thomas with Two Souls* [Θωμάς ο δίψυχος], μτφ. Athan. Agnos (Αναγνωστόπουλος), Medford, Mass., Η.Π.Α. 1964, αγγλική.
723. Τουτουζάκης, Νίκος: *Alkibiade* [Αλκιβιάδης], μτφ. Κώστας Ζαρούκας, Αθήνα 1980, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
724. Τουτουζάκης, Νίκος: *Maniatiko* [Μάνα], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
725. Τραϊφόρος, Δημήτρης (Μίμης): *When Swallows return* [Όταν γυρίζουν τα χελιδόνια], μτφ. Β. Χατζηγεωργίου, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
726. Τρέξου, Φώφη: *Die Nachkommen* [Οι επίγονοι], μτφ. Georg Lialos, Αθήνα χ.χ., γερμανική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
727. Τσεκούρας, Νίκος: *Work for a Living*. A play in three acts [Αν δου-

- λέψεις θα φας], μτφ. ***, Αθήνα 1956, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.-Θ.Β.).
728. Τσεκούρας, Νίκος: *Work for your Living* [Αν δουλέψεις θα φας], μτφ. ***, Greece, αγγλική (Θ.Β.).
729. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Die Geschwängerte* (Η γκαστροωμένη) [Ο Παρασκευάς], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 13 σ., γερμανική.
730. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Gjashte vjet shtatzënë* (Έξι ετών έγκυος) [Ο Παρασκευάς], μτφ. Vasilika Londo, Τίρανα, Αλβανία 2000, αλβανική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
731. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *The Invitation* [Η πρόσκληση], μτφ. Λίλυ Βαλέσα-Λεοντίδη, Αθήνα 1987, αγγλική (Α.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
732. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *The Master* [Ο κύριος], μτφ. Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ, Αθήνα 1995, αγγλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
733. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Der Herr* [Ο κύριος], μτφ. Wolfgang Josing-Gundert, Μπόχουμ, Γερμανία 1995, γερμανική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
734. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Kopshti me dallendyshe* [Ο κήπος με τα χελιδόνια], μτφ. Viktor Zhusti - Vasilika Londo, Τίρανα, Αλβανία 1998, αλβανική (Α.Σ.).
735. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: ***, [Ο κήπος με τα χελιδόνια], μτφ. Παυλίνα Γαλανοπούλου - Γεννάδιος Παζούκ, Αθήνα 2000, ρωσική (Α.Σ.).
736. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Ah, veshkate mia* [Ωχ, τα νεφρά μου!], μτφ. Natasha Kseno, Τίρανα, Αλβανία 2001, αλβανική (Α.Σ.).
737. Τσιφόρος, Νίκος: *The Gallery of Fools* [Η πινακοθήκη των ηλιθίων], μτφ. Μέλπω Ζαρόκωστα, αγγλική (Θ.Β. - Ε.Ε.Θ.Σ.).
738. Χαραλαμπίδης, Γιώργος: *The Day God had Fun* [Η μέρα που ο Θεός διασκέδασε], μτφ. David Haralambidis, London 1992, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
739. Χαραλαμπίδης, Στέφανος: *Kassiani*. Drama in thee acts, story by

- A. N. Kyriakou [*Εικασία*], Syracuse, New York 1942, αγγλική.
740. Χασάπογλου, Γιώργος: *Almond biscuits* [*Οι κουραμπιέδες*], μτφ. Αλέξανδρος Παγουλάτος, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
741. Χατζηπαποστόλου, Νίκος: *The Rascals of Athens* [*Οι απάχηδες των Αθηνών*], μτφ. Γιώργος Ρεμούνδος, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
742. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Brak bez greskie* [*Το προξενιό*], μτφ. Vida Ognepovic, Βελιγράδι 1976, σερβική (Α.Σ.).
743. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Bracne posrednice* [*Το προξενιό*], μτφ. Jasen Boko, Κροατία 2000, κροατική (Α.Σ.).
744. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Matchmakers*. One-act Play [*Το προξενιό*], μτφ. Λεΐα Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 25 σ. (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
745. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Frost*. A Play in Five Scenes [*Παγωνιά*], μτφ. Λεΐα Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 52 σ. (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
746. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Isidore* [*Ισίδωρος*], μτφ. Vida Ognepovic, Βελιγράδι 1976, σερβική (Α.Σ.).
747. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Isidore*. One-act Play [*Ισίδωρος*], μτφ. Λεΐα Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 37 σ. (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
748. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Commedia dell'Arte*. One-act play [*Commedia dell'Arte*], μτφ. Λεΐα Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 44 σ. (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
749. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Commedia dell'Arte* [*Commedia dell'Arte*], μτφ. ***, Νότιος Ινδία 2004, γλώσσα μαράκι.
750. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Sansür müdürü* [*Ο λογοκριτής*], μτφ. Herkül Milas, 1996, τουρκική (Α.Σ.).
751. Χατζοπούλου-Καραβία Λεΐα: *Bench in a public Garden*. A Play in Fourteen Scenes [*Παγκάκι σε δημόσιο κήπο*], μτφ. Λεΐα Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 93 σ., αγγλική.
752. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεΐα: *Esperanto Inn*. A Play in Three

- Acts [*Πανδοχείον Εσπεράντο*], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 93 σ., αγγλική (Α.Σ.).
753. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Prison*. One-act Play of One Character [*Φυλακή*], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Bilateral 2004, 26 σ., (δίγλωσση έκδοση), αγγλική.
754. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Refugee* [*Μετανάστης*], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Αθήνα 2005, αγγλική.
755. Χορν, Παντελής: *El retono* [*Το φιντανάκι*], μτφ. Θεοδώρα Πολυχρόνη, πρόλ. Έφη Βαφειάδου, Tenerife-Islands Canarias, Universidad de la Laguna 2003, 77 σ., ισπανική.
756. Χορν, Παντελής: *Sentzas* [*Ο Σέντζας*], μτφ. Αθανάσιος Αναγνωστόπουλος, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
757. Χορτάτης, Γεώργιος: *Erophile* [*Ερωφίλη*], μτφ. F. H. Marshall, *Three Cretan Plays*, Oxford University Press, London 1929, σσ. 101-233, αγγλική.
758. Χορτάτης, Γεώργιος: *Erofili* [*Ερωφίλη*], μτφ.-εισ.-σημ. Olga Omatos, Labrys Editiones, Sevilla 2000, ισπανική.
759. Χορτάτης, Γεώργιος: *Gyparis* [*Γύπαρις ή Πανώρια*], μτφ. F. H. Marshall, *Three Cretan Plays*, Oxford University Press, London 1929, σσ. 235-338, αγγλική.
760. Χουρμούζης, Μ.: *Leprenti* [*Ο Λεπρέντης*], μτφ. Dimitrie Afendi, Ρουμανία 1848, ρουμανική.
761. Χριστοδούλου, Δημήτρης: *Elvira oder Die Geräte* [*Ελβίρα*], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 6 σ., γερμανική.
762. Χριστοδούλου, Δημήτρης: *Jason's Lie* [*Το ψέμα του Ιάσονα*], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
763. Χριστοδούλου, Δημήτρης: *Where the Bridge crosses the River* [*Γωνία, ποτάμι και γέφυρα*], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
764. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *Das Ende* [*Το τέλος*], μτφ. από ομάδα με-

- ταφρασιών, *Tavli. Zwölf Moderne Griechische Einakter*, Verlag der Buchhandlung Moll und Eckhardt, Köln 1982, 12 σ., γερμανική.
765. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *** [*Το τέλος*], μτφ. Αντώνης Μαλιάρας, πολωνική (Α.Σ.).
766. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *Der Proviatmeister* [*Ο σιτιάρχης*], μτφ. Fanny Atheras, Romiosini Verlag, Köln 1987, 47 σ., γερμανική.
767. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *Kwatermistrz* [*Ο σιτιάρχης*], μτφ. Γιώργος Χονδροκώστας, πολωνική (Α.Σ.).
768. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *Rebecca et Marcos* [*Ρεβέκκα και Μάρκος*], μτφ. Γιώργος Παπακυριάκης, Αθήνα 1987, γαλλική (Α.Σ. - Ε.Ε.Θ.Σ. - Τ.Θ.Σ.).
769. Χρονόπουλος, Δημήτρης: *The Servant of the People* [*Ο υπηρέτης του λαού*], μτφ. ***, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
770. Χρυσάνθης, Κύπρος: *The Betrayal. A one-act play* [*Η προδοσία*], μτφ. Cristos Cameris, Nicosia, Cyprus 1964, 8 σ., αγγλική.
771. Χρυσάνθης, Κύπρος - Κούρος Ανδρέας: *Eletra* [*Ηλέκτρα*], μτφ. Michele Janelli, Nikosia, «Pneumatiki Kypros», 1967, ιταλική(;).
772. Χρυσούλης, Γιάννης: *** [*Το μαγικό δωμάτιο*], μτφ. ***, στο πολωνικό περιοδικό *Διάλογος*, πολωνική (Α.Σ.).
773. Χρυσούλης, Γιάννης: *The magic Room* [*Το μαγικό δωμάτιο*], μτφ. Πατρίτσια Κόκορη, αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).
774. Ψαθάς, Δημήτρης: *Wake up, Vassilis* [*Ξύπνα, Βασίλη*], μτφ. Θόδωρος Πατρικαρέας, Αθήνα χ.χ., αγγλική (Ε.Ε.Θ.Σ.).

Παραστάσεις

1. Αβέρωφ-Τοσίτσας, Ευάγγελος: *Introarcerea la Micena* [Επιστροφή στις Μυκήνες], μτφ. Πολυξένη Καράμπη, Teatrul National I. L. Caragiale, Βουκουρέστι 1975. Σκηνοθεσία: Νταν Νάστα.
2. Αναγνωστάκη, Λούλα: *La parade* [Η παρέλαση], μτφ. Nicéphore Parandréου, Festival de Nancy, Théâtre de l'Ouest parisien, στην ευρύτερη περιοχή του Παρισιού υπό την αιγίδα του Théâtre des Amandiers της Nanterre, Γαλλία, 1969. Σκηνοθεσία: Antoine Vitez. Διανομή: Colin Harris, Brigitte Jacques.
3. Άνθης, Μιχάλης: *Time is always on Time* [***], μτφ. ***, Theatre Lab Company, Gate Theatre, Λονδίνο, 8 Νοεμ. 2003. Σκηνοθεσία: Αναστασία Ρεβή (αναλόγιο).
4. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Mireasa de profesie* [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Teatrul de Nord-Satu Mare, Ρουμανία, 1977. Σκηνοθεσία: Mihai Raicu.
5. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Nevasta de ocase* [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Maria Marinescu-Himu, Teatrul Dramatic Galati, Ρουμανία, 1978. Σκηνοθεσία: Eugen Todoran. Σκηνογραφία: Dimitru Georgescu. Μουσική: Lucian Ionescu. Διανομή: Carmen Maria Strujac, Eugen Popescu Cosmin, Mihai Mihail, Grig Dristaru, Florin Dumbrava, Radu Gheorghe Jipa, Stella Popescu-Temelie.
6. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Blesk uptonsted lesa* [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Λυσίμαχος Παπαδόπουλος - Milena Foucova, τηλεόραση, Τσεχοσλοβακία, 1978.
7. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Αστραπή στο δάσος], μτφ. ***,

- πόλη Oradea, Ρουμανία, 1980. Σκηνοθεσία: Mihai Raicu.
8. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Peter Entimov, τηλεόραση, Βουλγαρία, 1988.
 9. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Renata Rincuniene, Κρατικό Θέατρο, Βίλνιους, Λιθουανία, 1994.
 10. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Αστραπή στο δάσος], μτφ. ***, τηλεόραση, Ρουμανία. Διευθυντής: Constantin Visan.
 11. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Teatrul Mic, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 2001. Σκηνοθεσία: Geo Saijescu.
 12. Ασημακόπουλος, Κώστας: *America, America* [Αστραπή στο δάσος], μτφ. Κύριλ Τοπάλοφ, Δημοτικό Θέατρο, πόλη Συλίστρα, Βουλγαρία. Σκηνοθεσία: Στέφαν Στάιτσεφ.
 13. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Hoata de inimi* [Ποτέ μην απελίζεσαι], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, Teatrul Dramatic Galati, Ρουμανία, 1979.
 14. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Hoata de inimi* [Ποτέ μην απελίζεσαι], μτφ. Μαρία Μαρινέσκου-Χίμου, ως musical, Κρατικό Θέατρο Σμπιού, Ρουμανία, 1986. Σκηνοθεσία: Anraam Besoiu. Μουσική: Radu Hsarab.
 15. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Ποτέ μην απελίζεσαι], μτφ. Irena Szlagiewicz, Scena Presentagji Teatru, πόλη Λοτζ, Πολωνία, 1994. Σκηνοθεσία: Pael Kruk.
 16. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Ποτέ μην απελίζεσαι], μτφ. Παναγιώτης Αμπατζής, θέατρο Kucuk Sahnege, θάσος του Salih Kalyon, Κωνσταντινούπολη, Ιανουάριος 1994. Σκηνοθεσία: Misac Togos.
 17. Ασημακόπουλος, Κώστας: *** [Ποτέ μην απελίζεσαι], μτφ. Miguel Castillio Didier, ραδιόφωνο, Χιλή.
 18. Ασημακόπουλος, Κώστας: *L' aventura* [Η περιπέτεια], μτφ. Πολυξένη Καραμπή, ραδιόφωνο, Ρουμανία, 1985.

19. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Eleni [Ελένη Αλταμούρα]*, μτφ. Elena Lazar, Teatrul National I. L. Caragiale, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 1999. Σκηνοθεσία: Ion Cojar. Σκηνογραφία: Diana Ioan. Βοηθός σκηνοθέτη: Victor Modovan. Διανομή: Adela Marculescu, Damian Crasmaru, Alexandru Repan, Marius Bodochi, Rasvan Ionescu, Medeea Marinescu, Dragos Stemate.
20. Ασημακόπουλος, Κώστας: *Eleni [Ελένη Αλταμούρα]*, μτφ. Stoyna Poromanska, Δημοτικό Θέατρο, πόλη Γκάμπροβο, Βουλγαρία. Σκηνοθεσία: Νένεβα Μίτεβα.
21. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *** [*Γαλάτεια*], μτφ. B. Kallay, Βασιλικό Ουγγρικό Θέατρο, Βουδαπέστη, Ουγγαρία, 9 Οκτ. 1877.
22. Βασιλειάδης, Σπυρίδων: *Galatée [Γαλάτεια]*, μτφ. Baron d'Estournelles de Constant, διασκ. Juliette Lambert-Adam, Θέατρο των Εθνών (κατόπιν Σάρα Μπερνάρ), Παρίσι, Δεκέμβριος 1880. Διανομή: Baretta (Γαλάτεια), Mounet Souilly (Πυγμαλίων), Paul Mounet (Ρέννος), Maubant (Εύμηλος).
23. Βιτάλη, Λεία: *Roastbeef [Ροζμπίφ]*, μτφ. Σώζος Λοΐζου, θίασος Trojan Horse, θέατρο Riverside Studio, Λονδίνο, Ιούνιος 2004 (παραστάσεις για 1 μήνα). Σκηνοθεσία: Άλκης Κρητικός. Σκηνικά-κοστούμια: Ντέιβιντ Μπάρουζ (με τη συμβολή της Σχολής Καλών Τεχνών του Wimbledon). Μουσική: Αφροδίτη Ραϊκοπούλου. Διανομή: Σάρα Ντάγκλας, Γκλεν Κονρόι, Κίτυ Ο' Λόουν, Μορίν Πέρκινς, Στράτος Τζώρτζογλου.
24. Βλάχος, Άγγελος: *The Grocer's Daughter [Η κόρη του παντοπώλου]*, μτφ. Stephen Diakrussi, θίασος American Thyme Theatre, θέατρο Annunciation Cathedral Auditorium, Βαλτιμόρη, Μέριλαντ, Η.Π.Α., Δεκέμβριος 1999. Σκηνοθεσία: Σπύρος Διακρούσης. Διανομή: Christina Demetriou (Μαρία), George Morafetis (Θανάσης), Anna Mancini (Σταμάτα), Alfredo A. Narcisso (Θόδωρης), James Amler (Κωνσταντίνος).
25. Δήμου, Άκης: ... y *Julieta [... και Ιουλιέττα]*, μτφ. Κατερίνα Σπάθη, Centro Andaluz de Teatro – Teatro Central, Σεβίλη, Ισπανία, 28 Οκτ. 2002. Σκηνοθεσία: Κάρλος Αλβάρεζ Οσόριο. Διανομή: Μαρία Αλφόνσο Ρόσσο (Ιουλιέττα).

26. Δήμου, Άκης: *Flowers for the Lady* [Τα λουλούδια στην κυρία], μτφ. Αναστασία Ρεβή, Pleasance Theatre, θίασος Theatre Lab Company, Λονδίνο, 9 Μαρτ. 2004. Σκηνοθεσία: Αναστασία Ρεβή. Φωτισμοί: Ηλέκτρα Περσέλη. Διανομή: Αργύρης Γκαγκάνης, Τζόνυ Λόμας, Στήβεν Σόμπαλ.
27. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, France-Culture, Παρίσι, 1973. Διανομή: Laurent Terzieff, Pascale de Boysson.
28. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θέατρο Plaisance, Παρίσι, 1974. Σκηνοθεσία: Guy Lauzin. Ντεκόρ: Jacques Noël. Διανομή: Patrick Chesnais, Nadine Alari.
29. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Radio-Télévision Belge, Βέλγιο, 1975.
30. Δωριάδης, Αντώνης: *A strange Afternoon* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Barbara Wilson, B.B.C., Αγγλία, 1976.
31. Δωριάδης, Αντώνης: *A strange Afternoon* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Barbara Wilson, Peacock Theatre, Δουβλίνο, Ιρλανδία, 1977. Σκηνοθεσία: Kevin McHugh. Σκηνογραφία: Maebh Browne. Φωτισμοί: Tony Wakefield. Ήχος: Jim Colgan. Διανομή: Fedelma Cullen, Paul Brennan, Michael O'Briain.
32. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre de Tournemire, Lyon, Γαλλία, 1977. Σκηνοθεσία: Alain Bauguil. Σκηνογραφία: Christian Dubois. Διανομή: Alain Bauguil (Ορφέας), Géo Lachat (Γυναίκα), Christian Dubois (Φύλακας), Henri Destezet (Φωνή του κυβερνήτη).
33. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Radio-Télévision Suisse, Ελβετία, 1978.
34. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre Jean Vilar, Παρίσι,

- 1979-1980 και σε περιοδεία. Σκηνοθεσία: Pierre Vielhescaze. Διανομή: Gérard Ortéga (Άνδρας), Danièle Dubreuil (Γυναίκα).
35. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Tréteaux de Paris, Παρίσι 1981, και στην Αθήνα. Σκηνοθεσία: Jean-Paul Dupuis. Ντεκόρ: Monique Luyton. Μουσική: Alain Dubois. Διανομή: Gérard Ortega (Άνδρας), Natacha Inioutine (Γυναίκα).
36. Δωριάδης, Αντώνης: *** [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. ***, Teatro Andres Soler, πόλη Mexico, Μεξικό, 1982. Σκηνοθεσία: Paul Caranca y Rivas. Διανομή: Fernando Pichardo, Estella Matvie.
37. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θέατρο-θίασος Populaire de Champagne, Tours, Γαλλία, 1982. Σκηνοθεσία: Pierre Fabrice. Διανομή: Pierre Fabrice, Marie Hélène Aïn, Moustapha Goutel.
38. Δωριάδης, Αντώνης: *Különös délután* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Litvay Nelly, θέατρο Petöfi, Βουδαπέστη, Ουγγαρία, Οκτώβριος 1984. Σκηνοθεσία: Tömöry Péter. Διανομή: Borbiczki Ferenc, Czák Zsuzsa, Kiss T. Istvan.
39. Δωριάδης, Αντώνης: *Niezwykłe popołudnie* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Janusz Sienkiewicz, θέατρο Norwida, πόλη Jelenia Góra, Πολωνία, 1986. Σκηνοθεσία: Marek Oliwa. Διανομή: Maria Gunaciu, Stanislaw Srokowski.
40. Δωριάδης, Αντώνης: *Un étrange après-midi* [Ένα παράξενο απόγευμα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θέατρο Galion, Toulouse, Γαλλία, 2000.
41. Δωριάδης, Αντώνης: *Les étrangers* [Οι ξένοι: Φλούδα από μπανάνα, Το θάυμα, Ζωολογικός κήπος ή Ακρόπολις], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θέατρο Espace Massalia, Μασσαλία, Γαλλία, 1982. Σκηνοθεσία: Αντώνης Βουγιούκας. Διανομή: Αντώνης Βουγιούκας, Edwige Katan, Cécile Mazan.
42. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Festival d'Avignon, Γαλλία, 1971. Σκηνοθεσία: Marcel Maréchal. Διανομή: Marcel Maréchal, Jacques

Angeniol, Bernard Ballet, Luce Melite.

43. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, France-Culture, Παρίσι 1971. Σκηνοθεσία: Marcel Maréchal. Διανομή: Marcel Maréchal, Jacques Angeniol, Bernard Ballet, Luce Melite.
44. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Comédie de Vienne, πόλη Vienne, Γαλλία, 1973. Σκηνοθεσία: Lucien Vargoz. Διανομή: Lucien Vargoz, Christian Auger, Michel Bazin, Monique Buisson.
45. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre du Pratos, Tours, Γαλλία, 1974. Σκηνοθεσία: Gilles Magréan. Διανομή: Gilles Magréan, Ivan Ringot, Catherine Raynaud, Delgado.
46. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Aire Libre Montparnasse, Παρίσι, 1975. Σκηνοθεσία: Gilles Magréan. Διανομή: Gilles Magréan, Ivan Ringot, Catherine Raynaud, Delgado.
47. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre Populaire Jurassien, πόλη Jura, Γαλλία, 1976. Σκηνοθεσία: Alain Bénichov. Διανομή: Jean-Pierre Rigaux, Charles Bénichov, Joëlle Liebens, Joseph Rolandez.
48. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Amaral Quintela, Radio-Télévision Portugaise, 1977. Σκηνοθεσία: Oliveïro Costa. Διανομή: José Viana.
49. Δωριάδης, Αντώνης: *Who's Who?* [*Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre de l' Agora, Lyon, Γαλλία, 1986. Σκηνοθεσία: Roland Chalosse. Διανομή: Pierre Bianco, Lydie Marion, Olivier Saint-Galle, Michel Pascal.
50. Δωριάδης, Αντώνης: *Jeu d'échec* [*Μια παρτίδα σκάκι*], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Théâtre de l' Agora, Lyon, Γαλλία, 1983. Σκηνοθεσία: Roland Chalosse. Διανομή: Dominique Favre Bulle, Vincent Puysegur.

51. Δωριάδης, Αντώνης: *Jeu d'échec* [Μια παρτίδα σκάκι], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Festival de Théâtre Européen, Grenoble, Γαλλία, 1989. Σκηνοθεσία: Renata Scant.
52. Δωριάδης, Αντώνης: *Les comédiens ou Bon nuit, Clara* [Οι θεατρίνοι ή Καληνύχτα, Κλάρα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Festival de Théâtre Européen, Grenoble, Γαλλία, Ιούλιος 1989. Σκηνοθεσία: Renata Scant.
53. Δωριάδης, Αντώνης: *Bon nuit, Clara* [Καληνύχτα, Κλάρα], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, Journée Mondiale du Théâtre, RTBF (ραδιόφωνο Βελγίου).
54. Δωριάδης, Αντώνης: *Acropolis* [Ακρόπολις], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θίασος Compagnie Claude Confortès, Théâtre des Chimères de Bayonne, Παρίσι, 1982. Σκηνοθεσία: Claude Confortès - Αντώνης Δωριάδης. Βοηθός σκηνοθέτη: Christian Abart. Σκηνογραφία: André Acquart. Κοστούμια: Josianne Zudaire. Διανομή: Jean-Marie Broucayet, Dominique Dauge-Marty, Delphine Eliet, Ch. Maze.
55. Δωριάδης, Αντώνης: *La première surprise ce fut lorsqu'une fleur m'a dit son nom* [Η πρώτη έκπληξη ήταν όταν ένα λουλουδί μου 'πε τ' όνομά του], μτφ. Αντώνης Δωριάδης, θέατρο E.T.E.S., Παρίσι 1989. Σκηνοθεσία: Héléne Hily. Διανομή: James Mann, Héléne Halle.
56. Δωριάδης, Αντώνης: *Opera pentru viitorii dictetori* [Όπερα για μελλοντικούς δικτάτορες], μτφ. Christina Oprean-Ciorei, θέατρο Ovidius, Κωνσταντζα, Ρουμανία, 2001. Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης. Δ/ση ορχήστρας: Dumitru Capoianu. Διανομή: Vasile Cojocaru, Christina Oprean, Eugen Mazilu, Nicodim Ungureanu, Virgil Andriescu, Radu Niculescu, Iulian Enache, Liviu Manolache, Marian Miron, Nae Stăgaciu, Lacramioara Moscaliuc, Diana Lupan, Mircea Moldovan, Ion Giolan, Lica Gherghilescu, Laura Iordan, Dana Trifan, Iulian Lincu, Lucian Zaharia, Emil Bârladeanu.
57. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Schnitzel* [Οι μπιζόλες] και *Die Rozine* [Η σταφίδα ή Το ψευδοπαίδι], μτφ. Otto Staininger, Arche Theater, Βιέννη, Αυστρία, Απρίλιος 1962.

58. Ζιώγας, Βασίλης: *Der liebe Nachbar* [Το λαστιχένιο φέρετρο], μτφ. Otto Staininger, (όπερα σε μία πράξη). Όπερα της Βόννης και του Βερολίνου, 1968. Λιμπρέτο: Βασίλης Ζιώγας. Μελοποίηση: Αργύρης Κουνάδης.
59. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone* [Το προξενιό της Αντιγόνης], μτφ. Otto Staininger, Josefstadt Theater, Βιέννη, Αυστρία, 1969.
60. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone* [Το προξενιό της Αντιγόνης], μτφ. Otto Staininger, ραδιοφωνική παρουσίαση από το Πρώτο Κανάλι της αυστριακής τηλεόρασης ÖRF, Αυστρία, 1970.
61. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone* [Το προξενιό της Αντιγόνης], μτφ. Otto Staininger, Stadttheater, Λουκέρνη, Ελβετία 1970.
62. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone* [Το προξενιό της Αντιγόνης], μτφ. Otto Staininger, Landes Theater, Ίνσμπρουκ, Αυστρία, 1971.
63. Ζιώγας, Βασίλης: *Werbung um Antigone* [Το προξενιό της Αντιγόνης], μτφ. (διασκευή) Hans-Georg Behr, Hochschule Für Musik und Darstellende Kunst - Max Reinhardt Seminar, επεξεργασία κειμένου: Hans-Georg Behr, Βιέννη (πρόγραμμα παράστασης χ.χ.). Σκηνοθεσία: Konstantin Framasonis. Βοηθός σκηνοθέτη: Olaf Bockemühl. Εποπτεία: Bruno Max. Σκηνικά-κοστούμια: Anna Nika-Framasonis. Διανομή: Ulrich Fausten (πατέρας), Michaela Pilss (μητέρα), Oliver Stern (θείος), Johannes Silberschneider (γαμπρός), Henriette Müller (νύφη).¹

¹ Τα Χριστούγεννα του 1969 στη Βιέννη δημιουργήθηκε μια αναταραχή στο χώρο του θεάτρου, καθώς αρκετές αυστριακές εφημερίδες άρχισαν να δημοσιεύουν άρθρα με ξεκάθαρες αιχμές για ένα ζήτημα σχετικό με την κλοπή πνευματικής ιδιοκτησίας. Στην εφημερίδα *Arbeiter Zeitung* (4/12/69 και 25/12/69, Βιέννη) ο (η;) δημοσιογράφος Zora Shaked θέτει το ζήτημα «Behr» με τη φράση «Δυο φορές Προξενιό της Αντιγόνης. Το έργο του Μπερ είναι λογοκλοπή!». Στις αυ-

στριακές σκηνές εκείνη την εποχή παιζόταν ένα έργο με τίτλο *Το προξενιό της Αντιγόνης* αλλά με συγγραφέα κάποιον Μπερ. Η αυστριακή κριτική θορυβήθηκε και ο αυστριακός μεταφραστής του Ζιώγα Otto Staininger ενημέρωσε τον συγγραφέα στην Ελλάδα. Ξεκίνησε ένας αγώνας τόσο δια της δικαστικής οδού όσο και μέσω του τύπου, ελληνικού και αυστριακού, ώστε να δικαιωθεί ο Ζιώγας. Το πρόβλημα λύθηκε και αντί για «έργο του Μπερ» θα έπρεπε να αναγράφεται

64. Ζιώγας, Βασίλης: *The Matchmaking of Antigone* [Το προξενικό της Αντιγόνης], μτφ. Dr. Leo Papademetre, Θεατρική ομάδα Tsoukas, Πανεπιστήμιο του Σίδνεϋ, Αυστραλία 1989-1991. (Δόθηκαν δύο παραστάσεις στα ελληνικά και μία τρίτη παράσταση στα αγγλικά. Η μετάφραση του έργου εκδόθηκε από το Πανεπιστήμιο του Σίδνεϋ προς χρήση των αγγλόφωνων φοιτητών. Το έργο διδάσκεται στις νεοελληνικές έδρες των αυστραλιανών πανεπιστημίων).
65. Ζιώγας, Βασίλης: *Die Komödie der Fliege* [Η κωμωδία της μύγας], μτφ. Alexis Eideneier, Deutsch Griechisches Theater, Κολωνία, Γερμανία, 1998 (πρώτη παράσταση 23 Οκτωβρίου). Σκηνοθεσία: Kostas Papakostopoulos. Σκηνικά-κοστούμια: Zezo Dinekov. Μουσική: Herbert Mitschke. Προσαρμογή: Patrick Neveling. Βοηθός σκηνοθέτη: Anja Herreubrück. Φωτισμοί: Andreas Bejelschmidt. Διανομή: Eleni Tatsi (κλόουν), Maren Pfeiffer (γραμματέας), Vassilis Nalbantis (ανακριτής), Thomas Franks (δολοφόνος).
66. Ζιώγας, Βασίλης: *Die sieben Büchsen der Pandora* [Τα επτά κουτιά της Πανδώρας], μτφ. Herwig Seeböck, Theater im Auersberg, Βιέννη, Αυστρία, 1982.
67. Ζιώγας, Βασίλης: *Die sieben Büchsen der Pandora* [Τα επτά κουτιά της Πανδώρας], μτφ. Herwig Seeböck, Theater im Westermühle, Μόναχο, Γερμανία, 1994.
68. Ζιώγας, Βασίλης: *Philoktetes* [Φιλοκτήτης], μτφ. Patricia Kokori, The Greek Institute, Αυστραλία, 6 Ιουνίου 2000. Σκηνοθεσία: Del Lews. Θεατρικό αναλόγιο με έργα Ελλήνων συγγραφέων μεταφρασμένα στην αγγλική γλώσσα στο πλαίσιο σειράς εκδηλώσεων του Ελληνικού Ινστιτούτου του Κέμπριτζ «The Greek Institute Dramatic Reading Series – Greek Spring». Διάβασαν οι: Michael Antonakes, William Lacey, Jack Marshall, Rebecca Saunders.²

«συγγραφέας Βασίλης Ζιώγας, διασκευή Χανς Γκέοργκ Μπερ». (Οι πληροφορίες αυτές είναι μια σύνθεση που προέκυψε από την αλληλογραφία του συγγραφέα και δημοσιεύματα στον τύπο).

² Έχουν γίνει παραστάσεις στα ακόλου-

θα μέρη, αλλά δεν είναι γνωστό ποιο έργο παραστάθηκε:

1. Opernstudio Berlin, W. Berlin
2. 1969, Hochschule für Musik, Hamburg, W. Germany
3. Südbayerisches Stadttheater,

69. Καζαντζάκης, Νίκος (ψευδ. Ν. Kazan): *Saint Julien l' Apostat* [*Ιουλιανός ο Παραβάτης*], μτφ. Νίκος Καζαντζάκης, Γαλλία, 1948. Σκηνοθεσία: Georges Carmier. Διανομή: Κατρίν Κορντιέρ, Μισέλ Πικολί, Ζακ Μαρέν, Φρανσουά Σωμέτ κ.ά.
70. Καζαντζάκης, Νίκος: *Julien l' Apostat* [*Ιουλιανός ο Παραβάτης*], μτφ. (ίσως) Νίκος Καζαντζάκης, ραδιόφωνο, Γαλλία, 1963 ή 1964. Διανομή: Catherine Sellers (Μαρίνα).
71. Καζαντζάκης, Νίκος: *Kouros* [*Θησέας ή Κούρος*], μτφ. Børje Knös, ραδιόφωνο, Στοκχόλμη, Σουηδία, 1950.
72. Καζαντζάκης, Νίκος: *Kouros* [*Κούρος*], μτφ. (ίσως) Athena Gianakas-Dallas, θίασος Spencer Stage Company, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 9-30 Ιανουαρίου 1971. Σκηνοθεσία: Vassily Lambrinos. Διανομή: Eve Dmytryk (Αριάδνη), Hampton Dickens (Θησέας), Raymond Christian (Μίνωας).
73. Καζαντζάκης, Νίκος: *Komödie* [*Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη*], μτφ. Αργύρης Σφουντούρης, θέατρο του Künächter Seminartheater, Ζυρίχη, Ελβετία, Νοέμβριος 1970. Σκηνοθεσία: Nicolas Zbinden. Διανομή: Marcus Lerch (Ασκητής), Cristian Altorfer (εργάτης), Roger Clausen (Α' Γέρος), Richard Kneisl (Β' Γέρος), Kathi Wegmann (Γυναίκα), Silvia Guler (Μητέρα), David Müller (Νέος), Alois Kürsteiner (Άφρων) κ.ά.
74. Καζαντζάκης, Νίκος: *Komödie* [*Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη*], μτφ. Αργύρης Σφουντούρης, θίασος Kazantzakis-Bühne (πρώην Künächter Seminartheater), Ζυρίχη, Ελβετία, Μάρτιος 1973. Σκηνοθεσία: Nicolas Zbinden. Διανομή: Marcus Lerch (Ασκητής), Cristian Altorfer (εργάτης), Roger Clausen (Α' Γέρος), Richard Kneisl (Β' Γέρος), Kathi Wegmann (Γυναίκα), Silvia Guler (Μητέρα), David Müller (Νέος), Alois Kürsteiner (Άφρων) κ.ά.

Landshut, Passau, W. Germany

4. Städtische Bühne, Bielefeld,

W. Germany

5. 1971 Theater, Ulm, W. Germany

6. Stadttheater, Würzburg, W. Germany

Από ένα βιογραφικό σημείωμα που συνέταξε ο ίδιος ο συγγραφέας, όπου σημειώνει ότι «έργα μου έχουν παρασταθεί στα ακόλουθα μέρη...».

75. Καζαντζάκης, Νίκος: *A Tragicomedy in one Act* [Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη], μτφ. ***, Πανεπιστήμιο του Michigan, Η.Π.Α., 1971. Σκηνοθεσία: Susan Stone. Σκηνογραφία: James Joy. Φωτισμοί: Arthur Burleigh. Κοστούμια: Barnette Staebler. Διανομή: John Welsenbach, David Kelly, Randall Farbe, Carol Stangby, Janet Cohen κ.ά.
76. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Teatro Santa Rosa, Tucuman, Αργεντινή, 1966. Σκηνοθεσία: Hugo Marin. Σκηνικά – κοστούμια – βοηθός σκηνοθέτη: Ubaldo W. Bertelloni. Μουσική: Jorge Federico Haendel. Διανομή: Carlos Alberto Vidal (Αλόνσος), Sergio Olazabal (Ηγούμενος), Raul Beltran (Πάτερ Χουάν), Jose Luis Danese (Νέος και Ναύτης 1), Carlos Mac Britton (Χριστόφορος Κολόμβος), Luisa Bragana (Παναγία και Άγγελος), Enrique Echeverri (Χριστός και Ναύτης 2), Hugo Marin (Ισαβέλλα), Elina Cecconi (Άγγελος), Ricardo Scavino (Ναύτης 3).
77. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Teatro del Globo, Buenos Aires, Αργεντινή 1967.
78. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christóbal Colón* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. Miguel Castillo Didier, Καράκας, Βενεζουέλα.
79. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christophe Colomb* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. (και προσαρμογή) Pierre Cavassilas. Τηλεοπτικό κανάλι A2, Γαλλία, 1975. Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης. Διανομή: Victor Garivier (Κολόμβος), Brigitte Fossey (Ισαβέλλα) κ.ά.
80. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christophe Colomb* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. ***, Radio-TV, RSR 2, ραδιόφωνο, Γαλλία, 26 Ιαν. 1984. Ραδιοσκηνοθεσία: Jean Chollet. Διανομή: Michel Grobety, Rene Habib, Andre Neury κ.ά.
81. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christophe Colomb* [Χριστόφορος Κολόμβος ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. ***, θίασος Théâtre du Sens, Γαλλία και Ισπανία, 1992.

82. Καζαντζάκης, Νίκος: *Colombus* [*Χριστόφορος Κολόμβος* ή *Το χρυσό μήλο*], μτφ. ***, πόλη Morgner(;), 1997.³ Διασκευη-σκηνοθεσία: Rosa Garcia Rodero. Σκηνικά: David Lopez, Κοστούμια: Rosa Garcia Rodero. Μουσική: Luis A. Munoz. Διανομή: Maurice Dourozier (Νίκος Καζαντζάκης), Valentin Hidalgo (Χριστόφορος Κολόμβος), Pedro Ocana (Ηγούμενος), Harold Zuniga (Αλόνησος), José M. Ruiz (Πάτερ Χουάν), Cristina Silva (Ισαβέλλα και Άγγελος 1), Nuria Martin (Άγγελος 2).
83. Καζαντζάκης, Νίκος: *Christopher Colombus*. [*Χριστόφορος Κολόμβος*], μτφ. ***, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1998 ή 1999.
84. Καζαντζάκης, Νίκος: *Melissa* [*Μέλισσα*], μτφ. (μάλλον) Νίκος Καζαντζάκης, Παρίσι, Γαλλία, Ιούνιος 1960, θίασος La Compagnie Antoine Bourseiller, στον διαγωνισμό Concours des Jeunes Compagnies (πρώτο βραβείο). Σεπτέμβριος 1960 στο Φεστιβάλ της Λιέγης και σε περιοδεία. Σκηνοθέτης: Antoine Bourseiller. Σκηνικά: Pace. Κοστούμια: Jacques Smidt. Διανομή: Roger Marion (Λυκόφρων), Alain Weiler (Κύψελος), Guy Kerner (Περίανδρος), Anne Leanor (Άλκα), Georges Aubert (Παππούς) κ.ά.
85. Καζαντζάκης, Νίκος: *Feuer über Sodom* [*Σόδομα και Γόμορρα*], μτφ. Hans Schwarz, Mannheim, Γερμανία, 1954. Σκηνοθεσία: Wolfgang v.Stas a.G. Σκηνικά Paul Walter. Κοστούμια: Gerda Schulte. Χορογραφία Lisa Kretschmar. Διανομή: Friedrich Grondahl (Άγγελος), Karl Marx (Αβραάμ), Erich Musil (Λωτ), Aldona Ehret (Ρουθ), Elisabeth Vehlbehrr (Ραχήλ), Lucy Valenta (Βασίλισσα), Jörg Schleicher (Βασιλιάς), Robert G. Washington a.G. (Αράπης).
86. Καζαντζάκης, Νίκος: *Sodom and Gomorrah* [*Σόδομα και Γόμορρα*], μτφ. Kimon Friar, θέατρο Schoenberg Hall, Theatre Group του πανεπιστημίου της Καλιφόρνιας, Η.Π.Α., 1959. Σκηνοθεσία: James Elliott. Μουσική: Elmer Bernstein. Διανομή: Jeff Corey (Λωτ), Eugenie Leontovitch (Βασίλισσα), Abraham Sofaer (Αβρα-

³ Η πληροφορία προέρχεται από αφίσα της παράστασης στο Μουσείο Καζα-

ντζάκη, στη Μυρτιά νομού Ηρακλείου. Δεν είναι σαφές τι είναι το Morgner.

άμ), Edoardo Ciannelli (Βασιλιάς), Paul Lukather (Άγγελος), Ziva Rodann (Πουθ), Madlyn Rhue (Ραχήλ), Core Devlin (Αράπης), Dennis King Jr., Olive Deering.

87. Καζαντζάκης, Νίκος: *Burn me to Ashes* [Σόδομα και Γόμορρα], μτφ. Kimon Friar, θέατρο Jan Hus Playhouse, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1960. Σκηνοθεσία: Anthony Michales. Μουσική: Serge Tcherepnine. Σχεδιασμός παραγωγής του Leo Kerz. Διανομή: Michael del Medico (Λωτ), Julie Seastrom (Βασίλισσα), Neil Vipond (Άγγελος), Ronald Bush (Φωνή Θεού και Βασιλιάς), Phoebe Dorin (Ραχήλ), Brenda Lesley (Πουθ), Morton s. Silverman (Σκλάβος), Don Gunderson (Αβραάμ).
88. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Odyssinbad* [Οδυσσεβάχ], μτφ. Ada Ben-Nahum, Εθνικό Παιδικό Θέατρο, Τελ-Αβίβ, Ισραήλ, 1985. Σκηνοθεσία: Eti Resnick. Σκηνικά: Tali Yitzhaki. Μουσική: Dubi Zeltzer. Σηηνικά αντικείμενα: Avi Shachui, Dafna Arbel, Tali Yitzhaki. Φωτισμοί: Judi Cooperman. Διανομή: Nahman Leor, Victor Atar, Guy El, Alber Amar, Roni Blitz, Michal Goldberg, Moshe Datz.
89. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad* [Οδυσσεβάχ], μτφ. Καίη Τσιτσέλη, Merseyside Young People's Theatre Company, Liverpool, Αγγλία, 1986. Σκηνοθεσία: Paul Harman. Αντικείμενα και καλύματα κεφαλιού: Wendy Meadley. Μουσική: John Wassal. Διανομή: Julie Dixon (Ulyssindbad One, Circilla the Witch, Gorgonilla the Mermaid, Zubaidah's Mother), Fraser Dunworth (Ulyssindbad Three, A Giantkin, Allador), Nita Gale (Ulyssindbad Two, A Giantkin, Zubaidah, Egbert the Innkeeper), Francesca Linden (Marouf, A Lizard), Michael Strobel (Ulyssindbad Four, Goggleye the Giant Cyclops, Prince Abu Kalaf).
90. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad* [Οδυσσεβάχ], μτφ. Καίη Τσιτσέλη, Unicorn Theatre for Children, London, Αγγλία, 1 Νοεμ. 1986-4 Ιαν. 1987. Στίχοι: Shaun Prendergast. Σκηνοθεσία: Nicholas Barter. Σηηνικά: Paul Kondras. Μουσική σύνθεση και διεύθυνση: Helen Glavin. Φωτισμοί: Angus Stewart. Διανομή: Trevor Brohier (Market Tumbler who plays Aladdor's Brother, Stag, Zubaidah, Egbert the Innkeeper), Tracy Harper (Little Boy who plays Giantkin

I, Lotus Eater, Gorgonilla, Circilla, Uly Sindbad's Son), Nikos Karaviotis (Musician who plays Bazouki), Anna Keeling (Café Owner who tells Giantkin II The story of the Old Man on Lotus Island and plays Pallas Athene), Peter Livens (The English Tourist who plays Marouf), Anthony Renshaw (Market Tumbler who plays Aladdor, The Sheikh), Doyle Richmond (Fisherman who plays Uly Sindbad), Richard Stone (Tourist Guide who plays Helmsman, Goggle-Eye, Lotus Eater, Lion, Abu-Kalaf).

91. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad [Οδυσσεβάχ]*, μτφ. ***, Teatrul de Stat Arad, πόλη Αράντ, Ρουμανία, 1993-1994. Σκηνοθεσία: Stefan Iordanescu. Σκηνογραφία: Doru Pacurar. Μουσική: Ildigo Fogarassy. Χορογραφία: Valer Puia. Τεχνική διεύθυνση: Lucian Moga. Φωτισμοί: Ion Pantea. Διανομή: Constantin Florea (Povestitorul), Ovidiu Ghinita (Ulyssindbad), Bogdan Costea (Marouf), Calin Stanciu (Aladdor, Abu Kalaf), Doru Nica (Marinarul I, Pirat I), Dan Covric (Marinarul II, Servitorul), Emilia Dima Jurca (Mancatorii de Lotusi, Femeia, Hangita), Julian Copacea (Barbatul, Hangiul), Radu Cazan (Batranul), Roxana Sol, Edith Matray, Liliana Tautu (Sirenele, Treicatori), Roxana Sol (Circilla, Turandot), Theodor Vuskan (Pirat II), Adriana Ghinita (Gorgonilla), Mihai Pacurar (Baiatul).
92. Καλογεροπούλου, Ξένια: *Ulyssindbad [Οδυσσεβάχ]*, μτφ. Michel Volkovitch, θίασος Théâtre des Treize Vents, Théâtre de Grammont, Montpellier, Γαλλία, 2001-2002. Σκηνοθεσία: Jacques Allaire, Roxane Borgna, Fouad Dekkiche, Isabelle Fürst, Stéphanie Marc, Christel Touret, Albert Tovi. Μουσική: Albert Tovi. Décor: Gérard Espinosa, François Guille des Buttes. Τεχνική διεύθυνση: Frederic Razoux. Φωτισμοί: Martin André, Bernard Lhomme. Κοστούμια: Marie Delphin, Εξαρτήματα: Serge Monségu. Διανομή: Jacques Allaire (Ad), Roxane Borgna (SI), Fouad Dekkiche (In), Isabelle Furst (Sin), Stéphanie Mare (Li), Christel Touret (NDB), Albert Tovi (Isin).
93. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Odysseus, come back home [Οδυσσέα, γύρισε σπίτι]*, μτφ. Ath. Anagnostopoulos, Πανεπιστημιακό Θέατρο, Βοστώνη, Η.Π.Α.

94. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. ***, Κρατικά Θέατρα, Μόσχα, Κίεβο, Ιρκούτσκ, Ρωσία.
95. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ulisse, intoarce-te a casa* [*Οδυσσέα, γύρισε σπίτι*], μτφ. Λάμπρος Πετίνης, κρατική τηλεόραση και ραδιόφωνο, Βουκουρέστι, Ρουμανία, Απρίλιος 1976. Προσαρμογή κειμένου: Radu Anagnoste. Σκηνοθεσία: Dan Puican. Διανομή: Radu Betigan, Ion Lucian, Mariana Mihut, Vasilica Tastaman, Virgil Orgâsanu, Mircea Septilici, Mihai Fotino, Horia Caculescu, Constantin Diplan, Raducu Itcus, Victor Strengaru, Ch. Oprina, Alexandru Arsinel, Ruxandra Sireteanu, Paul Sava, Constantin Baltaretu, Gh. Pufulete, Ion Pascu, Traian Moraru, Nicolae Crisu.
96. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Savas Baba* [*Ο μπαμπάς ο πόλεμος*], μτφ. Παναγιώτης Αμπατζής, Κρατικό Θέατρο, Άγκυρα, Τουρκία, 1994-1995.
97. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Ο μπαμπάς ο πόλεμος*], μτφ. ***, Ραδιοφωνία Βουδαπέστης, Ουγγαρία.
98. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Hof der Wunder* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Γιώργος Ρεμούνδος - Heinz Marecec, Schönbrunner Studiobühne, Βιέννη, Αυστρία, 15-17 Ιουνίου 1966. Σκηνοθεσία: Γιώργος Ρεμούνδος (ως πτυχιακή εργασία στο Reinhardtseminar). Σκηνικά: Wolfgang Müller-Karbach. Φωτισμοί: Prof. Walter Hoesslin. Βοηθός σκηνοθέτη: Michael Haensel. Διανομή: Heinz Marecec (Ιορδάνης), Hergard Hermann (Αστά), Klaus Witzeling (Γιάννης), Michaela Zemke (Μαρία), Karin Jahn (Αννέτ), Sylvia Eisenberger (Ντόρα), Dieter Berner (Μπάμπης), Brigitte Walzel (Βούλα), Udo Baumgartner (Στέλιος), Herta Schell (Όλγα), Hanz-Walter Klein (Στράτος), Ernst Konarek (Άντρας), Thomas Frey (1ος Μηχανικός), Rudolf Otahal (2ος Μηχανικός), Florian Liewehr (Ταχυδρόμος), Heinz Sonnichler (Νέος), Theo Schenk (Αστυνομικός).
99. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Courtyard of Wonders* [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. George Eugeniu, Workshop Theatre, Λονδίνο, Αγγλία.
100. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Μαξ Μαστροσάβας, Κρατικό Θέατρο, Αδελαΐδα, Αυστραλία.

101. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Πολυξένη Καράμπη, Κρατικό Θέατρο, πόλη Μπρασόβ, Ρουμανία.
102. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η αυλή των θαυμάτων*], μτφ. Igina Murdoch - ***, Κρατικό Θέατρο, πόλη Γκέτεμποργκ, Σουηδία.
103. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Tale without Title* [*Παραμύθι χωρίς όνομα*], μτφ. Stratos E. Constantinidis, Greek Theater of New York, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1981. Σκηνοθεσία: Yannis Simonides.
104. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. (ίσως) Niki Eideneier, Βερολίνο, (Δυτική Γερμανία).
105. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. (ίσως) Niki Eideneier, ραδιοφωνία, Βερολίνο, (Ανατολική Γερμανία).
106. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, Κολωνία, Γερμανία, 1982. Σκηνοθεσία: Elisabeth Gürtler. Σκηνικά και κοστούμια: Iliia Riska. Διανομή: Ingeborg Haarer (μητέρα), Josef Tratnik (αρχιλοχίας), Joachim Jung (λοχίας), Klaus Meininger (γιος).
107. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. (ίσως) Niki Eideneier, σταθμός W.D.R., ραδιοφωνία, Κολωνία, Γερμανία.
108. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. ***, Κρατικό Θέατρο, Σόφια, Βουλγαρία. Πρωταγωνίστησε η *** Δημητρίεβνα, σημαντική ηθοποιός της Βουλγαρίας.
109. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die Frau und der Falsche* [*Η γυναίκα και ο λάθος*], μτφ. (ίσως) Niki Eideneier, ραδιοφωνία, Βιέννη, Αυστρία.
110. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Die vier Beine des Tisches* [*Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού*], μτφ. Joana Loungros-Ankel, ραδιοφωνικός σταθμός W.D.R., Κολωνία, Γερμανία.
111. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The four Legs of the Table* [*Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού*], μτφ. Marjorie Chambers, θίασος The Delphic Players (αναλόγιο), Μπέλφαστ, Ιρλανδία, 27 Μαΐου 1995. Σκηνο-

- θεσία: Michael Chambers. Διανομή: Andrew Blackwell, Zelda Clegg, Claire Connell, Jim Gibson, Roisin Gibson, Martin McIlroy, Danise Mckeown, Dr. Louis Muinzer, Mary O' Connor, Chris Pwen.
112. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Cele 4 picioare ale mesei* [Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού], μτφ. Ανδρέας Ράδος - Leonida Maniu, Κρατικό Θέατρο Vasile Alecsandri, Ιάσιο, Ρουμανία, 1999-2000. Σκηνοθεσία: Ovidiu Lazar. Σκηνογραφία: Axenti Marfa. Μουσική: Radu Terpordei. Φωτισμοί: Aurel Anton, Christian Lazar. Διανομή: Petru Ciubotaru (Κώστας), Monica Bordeianu (Αλίκη), Adi Carauleanu (Τώνης), Pusa Darie (Μαίρη), Daniel Busuioc (Γιώργος), Calin Chirila (Μάνος), Livia Iorga (Ειρήνη), Violeta Popescu (Θεία), Liviu Manoliu (Πατέρας), Irina Radutu (Νοσοκόμα).
113. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsenland* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. Marjorie Chambers, αναλόγιο, θίασος The Delphic Players, Μπέλφαστ, Ιρλανδία, 30 Μαΐου 1998. Σκηνοθεσία: Louis Muinzer. Διανομή: Bill Smith (Νυχτοφύλακας), Matthew Fatis (Γηραιός Μάντερος), Matthew Tourney (Νέος Μάντερος), Denise McGeown (Νεαρή Έλενα Άλβινγκ), Zelda Clegg (Γηραιά Κυρία Άλβινγκ), Marty Rea (Όσβαλντ).
114. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsenland* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. Marjorie Chambers, αναλόγιο, American Writers Center, Ουάσινγκτον, Η.Π.Α., Απρίλιος 2001.
115. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. ***, Πειραματική Σκηνή Τέχνης, Όσλο, Νορβηγία.
116. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Ibsenland* [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. ***, Διεθνές Φεστιβάλ Θεάτρου, Στοκχόλμη, Σουηδία, 1997.
117. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. ***, Διεθνές Φεστιβάλ Ίψεν, Στοκχόλμη, Σουηδία.
118. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Στη χώρα Ίψεν], μτφ. ***, Κρατικό Θέατρο, Όσλο, Νορβηγία, 1998.
119. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *** [Ο δρόμος περνά από μέσα], μτφ. Μιχαήλ Ροσίν, Θέατρο Τέχνης, Μόσχα, Ρωσία, 1997.

120. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *La cena* [Ο δείπνος], μτφ. Brigida Artiaco, Αρχαίο Θέατρο, Ταορμίνια, Ιταλία, 2001.
121. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *The Supper* [Ο δείπνος], μτφ. Μελίνα Σάρδη, θέατρο Scena, Warehouse Theatre, Ουάσινγκτον, Η.Π.Α., 24 Νοεμβρίου 2002. Σκηνοθεσία: Robert McNamara. Διανομή: Ιωάννα Γκαβάκου κ.ά.
122. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Letter to Orestes* [Γράμμα στον Ορέστη], μετ. Καίη Τσιτσέλη, θέατρο Scena, Warehouse Theatre, Ουάσινγκτον, Η.Π.Α., 24-25 Νοεμβρίου 2002. Σκηνοθεσία: Robert McNamara. Διανομή: Ιωάννα Γκαβάκου.
123. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Impasul Theba, Il scrisoare catre Orestis, Cina* [Πάροδος Θηβών, Γράμμα στον Ορέστη, Ο δείπνος], μτφ. Γιάννης Βεάκης, Κρατικό Θέατρο, Ιάσιο, Ρουμανία, 1994. Σκηνοθεσία-σκηνογραφία: Γιάννης Βεάκης. Μουσική επένδυση: George Marcu. Διανομή στην *Πάροδο Θηβών*: Stelian Sancu (Ηθοποιός/Περαστικός), Ioanna Citta Baciu (Κόρη), Grig Dristaru (Φύλακας), Tamara Constantinescu (Γυναίκα του), Marcel Hirjoghe (Θεράπων). Διανομή στο *Γράμμα στον Ορέστη*: Liliana Lupan (Κλυταιμνήστρα), Tamara Constantinescu (Ηλέκτρα), Vlad Vasiliu (Ορέστης). Διανομή στον *Δείπνο*: Liliana Lupan (Κλυταιμνήστρα), Tamara Constantinescu (Ηλέκτρα), Ioanna Citta Baciu (Ιφιγένεια), Tamara Manea (Κασσάνδρα), Vlad Vasiliu (Ορέστης), Stelian Stancu (Αίγισθος), Eugen Popescu Casmin (Αγαμέμνων), Gheorghe. V. Gheorghe (Φόλος).
124. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Stella con guantes rojos* [Η Στέλλα με τα κόκκινα γάντια], μτφ. Selma Ancira, Universidad Veracruzana, πόλη Mexico, Μεξικό, Σεπτέμβριος 2000. Σκηνοθεσία: Francisco Beverido Duhaelt. Διανομή: Gentli Martinez (Στέλλα), Victor Raul Sandiago (Μίλτος).
125. Καμπανέλλης Ιάκωβος: *Stella con guantes rojos* [Η Στέλλα με τα κόκκινα γάντια], μτφ. Selma Ancira, Κρατικό Θέατρο, πόλη Mexico, Μεξικό, Σεπτέμβριος 2002.
126. Καρράς, Στρατής: *The Night Watchmen* [Οι νυχτοφύλακες], μετ. Ευάγγελος Βουτσινάς, Down Center Stage, Dallas Theater Center,

- Ντάλας, Η.Π.Α., 1969-70. Σκηνοθεσία: Ευάγγελος Βουτσινάς. Σκηνικά-κοστούμια: A. J. Rogers. Διανομή: James Nelson Harrel (Πίπης), Michael Dendy (Γαβριήλης), Ella May Brainard (Ερωφίλη), Pat Johnson, Margaret Yount, Maureen O' Brien (Αννα).
127. Καρράς, Στρατής: *Ge cebek ileri* [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. Ismet Mardam, Κρατικό Θέατρο Άγκυρας, Τουρκία, 1970.
128. Καρράς, Στρατής: *I raznicii de noapte* [Οι νυχτοφύλακες]. μτφ. Polixenia Karambi, ραδιόφωνο, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 1970-1971.
129. Καρράς, Στρατής: *I raznicii de noapte* [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. Polixenia Karambi, Εθνικό Θέατρο, Ιάσιο, Ρουμανία, 1970-71.
130. Καρράς, Στρατής: *The Night Watchmen* [Οι νυχτοφύλακες], μτφ. ***, ραδιόφωνο, B.B.C, Λονδίνο, Αγγλία, 14-17 Ιαν. 1973.
131. Καρράς, Στρατής: *I raznicii de noapte* [Οι νυχτοφύλακες]. μτφ. (ίσως) Polixenia Karambi, Ιάσιο, Ρουμανία, 1979-80. Σκηνοθεσία (ίσως): Βασίλι Αλεξέι.
132. Καρράς, Στρατής: *The Attendant* [Ο συνοδός], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, Down Center Stage, Dallas Theater Center, Ντάλας, Η.Π.Α., 1970-71. Σκηνοθεσία: Ευάγγελος Βουτσινάς. Σχεδιασμός-βοηθός σκηνοθέτη: Nellie Diaks. Διανομή: Gene Legget (Λουκουμάς), Ryland Merkey (Λαλάκης), Bryant J. Reynolds (Μάκης), Mac Williams (Σάββας), Joan Meister (Γριά).
133. Καρράς, Στρατής: *The Attendant* [Ο συνοδός], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, American College Theater Festival, Texas Southern University, Η.Π.Α., 1981-82 (πρώτη παράσταση 23 Οκτ. 1981). Σκηνοθεσία: Ευάγγελος Βουτσινάς. Διανομή: Kelvin Land (Λουκουμάς), Eddie Heuderson (Λαλάκης), Brett Bland (Μάκης), Janice Jeffery (Γριά), Barret Brooks (Σάββας).
134. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [Οι παλαιστής], μτφ. ***, Cobiculo Theater Off Broadway, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1971-1972.
135. Καρράς, Στρατής: *De krachtpatsers* [Οι παλαιστής], μτφ. Tsvetta Michailova, Opzij V/D Lawei Vestzakttheater, Noorder

- Compagnie, Ολλανδία, 1972-73 (1η παρ. 2 Φεβ. 1972). Σκηνοθεσία: Στρατής Καρράς. Βοηθός σκηνοθέτη: Joop Wihermans. Διανομή: Manon Alving (Αρχοντία), Fiet Dekker (Ρόζα), Coby Stunnenberg (Αντιγόνη), Robert Sobels (Εγνάτης), Jaap Maarleveld (Καζανόβας), Ad Noyons (Αμφορέας), Luciano Harms (Μούργος).
136. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [Οι παλαιστές], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, The Greek Arts Festival, Westbeth Cabaret Theatre, Λονδίνο, Αγγλία, 1972-73. Σκηνοθεσία: George Christodoulakis. Διανομή: Trasana Beverley (Αρχοντία), Cecil MacKinnon (Ρόζα), Brenda Schneider (Αντιγόνη), Luis Avalos (Εγνάτης), Ron van Lieu (Καζανόβας), John J. Gribler (Αμφορέας, Μούργος).
137. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [Οι παλαιστές], μτφ. ***, Missula, πανεπιστημιακό θέατρο της Montana, Η.Π.Α., 1974-75.
138. Καρράς, Στρατής: *** (*Η επιστροφή των αγνώστων*) [Οι παλαιστές], μτφ. (ίσως) Μάρκος Σαμπάνης και Νικολάι Σαχμπάζοφ, Θέατρο Γκόρκι, Λένινγκραντ, Σοβ. Ένωση, 1974-75.
139. Καρράς, Στρατής: *The Strongmen* [Οι παλαιστές], μτφ. Ευάγγελος Βουτσινάς, The Athens Centre for the Creative Arts Theatre Company, Hellenic American Union, Αθήνα, 14-15 Ιουλ. 1976: Miranda Hotel, Ύδρα 17-18 Ιουλ. 1976. Σκηνοθεσία: Arthur J. Beer. Παραγωγή: John J. Zervos. Σκηνικά: Leonidas Efthynoulou. Διανομή: Jessica Dublin (Αρχοντία), June Smith (Ρόζα), Debra Hendricks (Αντιγόνη), Ray Zuk (Εγνάτης), George Frazee (Καζανόβας), Th. Frangopoulos (Αμφορέας), Bruce Huston (Μούργος), Peter O'Leary (Βιολιστής).
140. Καρράς, Στρατής: *** (*Η επιστροφή των αγνώστων*) [Οι παλαιστές], μτφ. Μάρκος Σαμπάνης και Νικολάι Σαχμπάζοφ, Ακαδημία Θεάτρου της Μόσχας, Θέατρο Μαγιακόβσκυ, Σοβ. Ένωση, 1979-80 (πρώτη 28 Ιαν. 1979). Σκηνοθεσία: Α. Α. Γουτσιάποφ-Φορονόβ. Σκηνογραφία: Α. Φ. Λόσεβ. Μουσική επένδυση: Ν. Μ. Μερόβιτς. Διανομή: Γ. Α. Ατισίμοβα - Π. Ντονμίσκαγια (Αρχοντία), Μ. Β. Παλιάνσκαγια (Ρόζα), Μ. Ο. Ιγκνάτοβα - Τ. Α. Ορλό-

- βα (Αντιγόνη), Κ. Α. Μουγκασιάν (Εγνάτης), Γ. Α. Γκορμπασόβ - C. Β. Ρουμπέκο (Καζανόβας), Ι. Ο. Ροζενφέλι - Β. Μ. Τίχονοβ - Μ. Η. Εξέποβ (Αμφορέας), Α. Α. Ηλίν (Μούργος).
141. Καρράς, Στρατής: *** [Οι παλαιστές], μτφ. *** , Κρατικό Ακαδημαϊκό Θέατρο Ιβάν Βάσωφ, Σόφια, Βουλγαρία, 1979-80. Σκηνοθεσία: Ένζο Χαλάτσεφ. Σκηνογραφία: Μλάντεν Μπλαντένοφ. Μουσική επένδυση: Ρουμιάνα Μαρτιόν. Βοηθός σκηνοθέτη: Μαρία Μπράνκοβα. Διανομή: Σλάβκα Σλάβοβα - Μαρία Στεφάνοβα (Αρχοντία), Τάνια Μασαλιτίνοβα - Μεγγλένα Ντιμίτροβα (Ρόζα), Ζορζέτα Τσακούροβα - Καμέλια Ντέντοβα (Αντιγόνη), Τοτόρ Κόλεφ - Βενελίν Πεχλιβάνοφ (Εγνάτης), Βέλκο Κούνεφ - Κύριλ Καβανάρκοφ (Καζανόβας), Μάριους Ντόνκιν - Άντον Ραντίτσεφ (Αμφορέας), Ιβάλιο Καλογιάντσεφ (Μούργος).
142. Καρράς, Στρατής: *** (Η επιστροφή των αγνώστων) [Οι παλαιστές], μτφ. Μάρκος Σαμπάνης και Νικολάι Σαχμπάζοφ, Κρατικό Θέατρο Ν. Παγκόντιν, πόλη Σάχτι, Σοβ. Ένωση, 1983. Σκηνοθεσία: Α. Ροζόβσκι. Σκηνογραφία: Α. Λόσεβ. Μουσική επένδυση: Α. Μέροβιτς. Γενικός σκηνοθέτης: Β. Η. Μολεσένκο. Διανομή: Γ. Φ. Σοκολόβα - Ιο. Α. Νοσένκο (Αρχοντία), C. Β. Μετβέντεβα (Ρόζα), Ε. Μ. Στεπάνοβα (Αντιγόνη), Γ. Α. Απατζιάν (Καζανόβας), Ιο. Λάπτεβ (Αμφορέας), Β. Ν. Κράβτσενκο (Μουγγός), Ο. Μ. Σιμονιάντς (Εγνάτης).
143. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Backgammon* [Το τάβλι], μτφ. John Chioles - Robert Rowe. Ραδιόφωνο, Radio 3, Β.Β.Σ., Αγγλία, 29 Νοεμ. 1975. Προσαρμογή για το ραδιόφωνο: Bill Morrison. Producer: John Theocharis. Διανομή: Norman Rodway (Φώντας), Peter Woodthorpe (Κόλιας).
144. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Das Tavli* [Το τάβλι], μτφ. από ομάδα μεταφραστών, θίασος Comedia Colonia, Köln, Düsseldorf και Frankfurt, Γερμανία, Οκτώβριος-Νοέμβριος 1982. Σκηνοθεσία: Roland Kabelitz. Σκηνικά-κοστούμια: Ilia Riska. Βοηθός σκηνοθέτη: Klaus Meininger. Βοηθός σκηνογράφου και κατασκευή μοντέλου: Andreas Vogel. Διανομή: Josef Tratnik (Φώντας), Joachim Jung (Κόλιας).
145. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Backgammon* [Το τάβλι], μτφ. *** , θίασος

- Compagnia degli Iconoclasti, θέατρο Argot, Ρώμη, Ιταλία, 5-24 Απριλίου 1988. Σκηνοθεσία: Ανδρέας Ράλλης. Σκηνικά-κοστούμια: Francesco Tull[...]. Βοηθός σκηνοθέτη: Ivan Polidoro. Διανομή: Donato Castellaneta, Italo Dall' Orto.
146. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *The Wedding Band* [Η βέρα], *Backgammon* [Το τάβλι], μτφ. Γιάννης Τσιώλης, Αγγλία και Καναδάς, 1988.
147. Κεχαΐδης, Δημήτρης: *Die Ehering* [Η βέρα], μτφ. ***, Deutsch Griechisches Theater, Γερμανία, 1992.
148. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *Wie neugeboren oder Mit Power von Kifissia* [Με δύναμη από την Κηφισιά], μτφ. Hans Eideneier, Ελληνογερμανικό Θέατρο Κολωνίας, Freies Werkstatt Theater, Κολωνία, Γερμανία, 27 Σεπτ. 1996. Σκηνοθεσία: Πέτρος Παπακωστόπουλος.
149. Κεχαΐδης, Δημήτρης - Χαβιαρά, Ελένη: *With Power from Shoreditch* [Με δύναμη από την Κηφισιά], μτφ. Νέλλη Καρρά (διασκευη από το Theatre Lab Company), θίασος Theatre Lab Company, The Rosemary Branch Theatre, Λονδίνο, Αγγλία, 9 Μαΐου-3 Ιουνίου 2001. Σκηνοθεσία: Αναστασία Ρεβή. Σκηνικά-κοστούμια: Ερωφίλη Πολιτοπούλου. Φωτισμοί: Mark Wilson. Μουσική: Η ομάδα. Διανομή: Julie Ann Pownall (Αλέκα), Josephine-Louise Teale (Ηλέκτρα), Meera Thakrar (Φωτεινή), Tanya McKenzie (Μάρω).
150. Κορομηλάς, Δημήτριος: *Une mission* [Φίλου εντολή], μτφ. Δ. Κορομηλάς, Μασσαλία, 1887.
151. Κορρές, Μανώλης: *Happy Sunset Inc.* [Οίκος ενηρηίας η Εντυχι-σμένη Δύσις], μτφ. Linda και Alkis Papoutsis, θίασος Greek Theatre of New York, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1981. Σκηνοθεσία: Alkis Papoutsis. Σκηνογραφία: Robert U. Taylor. Κοστούμια: Amanda J. Klein. Φωτισμοί: Andrea Wilson. Διεύθυνση Παραγωγής: Andrea Wilson. Διεύθυνση σκηνης: Duane Fletcher. Διανομή: Douglas Andros (Μούρτος), Lee Beltzer (Κουρής), Olga Druce (Νάκα), Ron Durling (Βεργής), Marlea Evans (Όλγα), Leslie Goldstein (Λούπας), Aphroditi Kolaitis (Ρένα), Nikos Kontomanolis (Κοσμάς), Vera Lekas (Κουρής), Frank Nastas (Τρύφων), Joan Neuman (Κατίνα), Peter Carew (Τσίλιας),

Madeline Simonides (Ευανθία), Yannis Simonides (Νίκος),
Constance Stellas (Φώφη).

152. Κορρές, Μανώλης: *Seneliy namai* [Οίκος εγνηρίας η Εντυχισμένη Δύσις], μτφ. ***, θίασος Kauno Valstybinis Dramos Teatras, Λιθουανία, 1986. Σκηνοθεσία: Jonas Vaitkus. Μουσική: Regimantas Petronis. Διανομή: Algimantas Masiulis - Viktoras Sinkariukas (Τσίλιας), Antanas Tarasevicius - Kestutis Genys (Μούρτος), Leonardas Celcius - Antanas Kurklietis (Λούπας), Ruta Stalilunaite - Antanina Mackeviciute (Νάκα), Grazina Balandyte - Biruté Raubaite (Κατίνα), Regina Varnaite - Doloresa Kazragute - Mile Sablauskaite (Ευανθία), Ruta Staliliunaite - Aldona Jodkaite - Danute Straksyte (Όλγα), Albinas Budnikas - Valentinas Masalkis (***), Juozaas Budraitis - Viktoras Sinkariukas (Τρύφων), Juozaas Budraitis - Saulius Balandis (Νίκος), Ingeborga Dapkunaite - Ramune Skardziunaite (Ρένα), Antanas Barcas - Albinas Budnikas (Κοσμάς), Vytautas Eidukaitis - Vilgelmas Vaicekauskas - Antans Zekas (Βεργής), Danguole Baukaite - Ramune Skardziunaite (Φώφη), Danute Juronjte-Doloresa Kazragyte (Σόφη), Gunovaite Tolkute - Danute Straksyte (Κάκια), Antanas Kurklietis (***)
153. Κορρές, Μανώλης: *De zounehof* [Οίκος εγνηρίας η Εντυχισμένη Δύσις], μτφ. ***, θίασος T.T.D.O.T.O., Grote Zaal Schouwburg Tilburg, Ολλανδία, 14-15 Νοεμ. 1997. Σκηνοθεσία: Frans van Dun. Βοηθός σκηνοθέτη: Nelly Jansen. Διανομή: Frans van Dun (Τσίλιας), Sjef Stokkermans (Μούρτος), Hans Peters (Λούπας), Ria Lanslots (Νάκα), Nettie Smolders (Κατίνα), Nelly Jansen (Σοφία), Els Antonis (Ευανθία), Femke Blokvoort (Κάκια), Harrie van Beers (Βεργής), Corrie de Pruysenaere (Όλγα), Harri Oomens (Τρύφων), Gerald Raaimakers (***), Coby Weterings (γιατρός), Corina Akkermans (Φώφη).
154. Κουρετζής, Λάκης: *O-mega* [Ωμέγα], μτφ. Ζακλίν Ζεραρντύ-Ραζγκανικόφ, θίασος Θέατρο της Ημέρας, θέατρο Scarabeus, Βρυξέλλες 1993· θέατρο Vavin, Παρίσι 1993· θέατρο Pierpaolo Pasolini, Βαλανσιέν 1993. Σκηνοθεσία: Λάκης Κουρετζής. Διανομή: Μιχαήλ Γιαννικάκης.

155. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Antigone of Weemoed naar in tragedie* [*Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας*], μτφ. Berten De Bells, ημικρατική σκηνή Kelderteater Malpertuis, Φλαμανδικό Βέλγιο, 20, 22, 26 και 29 Νοεμβρίου καθώς και στις 6, 10, 13, 17 Δεκεμβρίου 1971. Σκηνοθεσία: Berten De Bells. Διανομή: Marleen Maes (Αντιγόνη), Herman Verschelden (Κρέων), Joris t' Kint (Αίμων), Kristel Stefens (Ισμήνη), Robrecht De Spiegelaere (Πολυνείκης), Gil Lefever, Cecile Rigolle, Diane De Meester, Hilde Houven, Rita Vandenberghe, Geert Van Hecke, Luk Vandewalle, Robert De Craemer.
156. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Antigone or the Nostalgia of Tragedy* [*Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας*], μτφ. Μίνωας Πόθος, CSUH Studio Theatre, Cal State University of Hayward, Καλιφόρνια, Η.Π.Α., Φεβρουάριος 1996. Παίχτηκε από το CSUH Department of Theatre and Dance μετά από εισήγηση της καθηγήτριας Δραματολογίας Rhoda Kaufman. Σκηνοθεσία: (καθηγητής) Edgardo De la Cruz. Διανομή: Justine Anabo (Αντιγόνη), Leo Rodriguez (Κρέων), Robert Knight (Αίμων), Angela Cachuela (Ισμήνη), Johnny Tardibuono (Πολυνείκης / 1^{ος} Ηλικιωμένος Άνδρας), Carlos McCorkle (Φύλακας / 2^{ος} Ηλικιωμένος Άνδρας), Sarah O' Connell (Ηλικιωμένη Γυναίκα), Julie Carolyn Avilla (Νεαρή Γυναίκα), Lawrence Bragen (3^{ος} Ηλικιωμένος Άνδρας).⁴
157. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *The Glass Box* [*Το γυάλινο κιβώτιο*], μτφ. Θανάσης Αναγνωστόπουλος, Πρώτο Διεθνές Συνέδριο Γυναικών Θεατρικών Συγγραφέων, Buffalo, πολιτεία Νέας Υόρκης, Η.Π.Α., 1987. Έπαιξαν ηθοποιοί από το πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης.

⁴ Αποσπάσματα του έργου *Αντιγόνη ή Νοσταλγία της τραγωδίας* παρουσιάστηκαν στη Σουηδία, το Μάρτιο του 1996, στο Kristofferskolan, στη Στοκχόλμη, σε μετάφραση του Ingemar Rhedin και με μάσκες που φιλοτέχνησε η Lisa Kjellgren.

Επίσης αποσπάσματα παρουσιάστηκαν στο Τέταρτο Συνέδριο Γυναικών Θεατρικών Συγγραφέων, τον Ιούνιο του 1997, στο Galway της Ιρλανδίας, από κλιμάκιο του Πανεπιστημίου.

158. Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία: *Bidding you farewell* [Σ' αποχαιρετώ], μτφ. Μίνωας Πόθος, Δεύτερο Διεθνές Συνέδριο Γυναικών Θεατρικών Συγγραφέων, Τορόντο, Καναδάς 1991. Σκηνοθεσία Sally Han.
159. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *L' autre Alexandre* [Ο άλλος Αλέξανδρος], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, θίασος Théâtre d'aujourd'hui, Alliance Française, Παρίσι, Οκτώβριος 1957. Σκηνοθεσία: Claude Régy. Σκηνικά: Jacques Noël. Μουσική: Marius Constant. Διανομή: Πιέρ Ασοό (Πατέρας), Σεβερίν (Μητέρα), Ζοζέ Καλιό (Αλέξανδρος), Μορίς Γκαρέλ (Γρηγόρης), Ζωρζ Ζερέ (Φωκίων), Λολέ Μπελόν (Αγλαΐα), Υβόν Κλες (Δωροθέα), Μισέλ Φαγκαντό (Άντρας Αγλαΐας), Μαρκ Εϋρό (Αρχιεργάτης), Ζαν-Ζακ Στεν (Γρηγόρης ταβέρνας), Γκ. Ρατίμπ (Αντρέας, φίλος Αλέξανδρου), Ζακ Ντεσάμ, Ντανιέλ Νταρές (Δύο αστυφύλακες), Ζακ Ντεσάμ, Ντανιέλ Νταρές, Ζαν Γκρεκό (Εργάτες ορυχείου), Ιζαμπέλ Ιβανόβ, Ροζ Τιερό (Εργάτριες ορυχείου).
160. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Les Danaïdes* [Δαναΐδες], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, θέατρο Théâtre des Amandiers, Centre Dramatique de Nanterre, Παρίσι 1973.
161. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Les Danaïdes* [Δαναΐδες], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Chapiteau Française de Danse, Παρίσι 1984.
162. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Le saint prince* [Ο άγιος πρίγκιπας], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Κρατικό Θέατρο της Besançon, Γαλλία, 1990.
163. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Sparagmos* [Σπαραγμός], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, Palais des Papes, Festival Avignon, Γαλλία, 1973. Σκηνοθεσία: (ίσως) Maurice Bezat. Μουσική: Γιάννης Ξενάκης.
164. Λυμπεράκη, Μαργαρίτα: *Zoe, née dans la pourpre* [Ζωή], μτφ. Μαργαρίτα Λυμπεράκη, France-Culture, Παρίσι, Δεκέμβριος 1990.
165. Μανιώτης, Γιώργος: *The Prisoner* [Ο αιχμάλωτος], μτφ. Άλκης και Λίντα Παπουτσή, Festival of New Greek Plays, Greek Theatre of New York, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1984. Σκηνοθεσία: Άλκης Παπουτσή. Διανομή: Γρηγόρης Πατρικαρέας, Αλέξης Μυλωνάς.

166. Μανιώτης, Γιώργος: *The wooden Man* [Το ξύλινο ανθρώπακι], μτφ. ***, Festival of New Greek Plays, Greek Theatre of New York, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1984. Σκηνοθεσία: Richard Morse. Διανομή: Louis Chambers.
167. Μανιώτης, Γιώργος: *Until the Day of Contentment* [Άσπρη μέρα], μτφ. Eva Pantel, Festival of New Greek Plays, Greek Theatre of New York, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1984. Σκηνοθεσία: Ellen Nickles. Διανομή: Mary Foscett.
168. Μανιώτης, Γιώργος: *Bessere Tage* [Άσπρη μέρα], μτφ. Stathis Maniatis, Stadt Theater Aachen, Δυτική Γερμανία, 1985. Σκηνοθεσία: Stefan Horn. Σκηνικά: Hans Joachim Tilke. Κοστούμια: Henry Beckers. Σύμβουλος Δραματουργίας: Nobert Hilchenbach. Διανομή: Tilla Hohmann, Walltrand Schink.
169. Μανιώτης, Γιώργος: *Bessere Tage* [Άσπρη μέρα], μτφ. Stathis Maniatis, Stadt Theater Bielefeld, Δυτική Γερμανία, 1987. Σκηνοθεσία: Stefan Horn. Σκηνικά: Hans Joachim Tilke. Κοστούμια: Henry Beckers. Σύμβουλος Δραματουργίας: Nobert Hilchenbach. Διανομή: Tilla Hohmann, Walltrand Schink.
170. Μανιώτης, Γιώργος: *Common sense* [Κοινή λογική], μτφ. Ροβήρος Μανθούλης, Festival d'Avignon, Γαλλία, 1994. Έγινε ραδιοφωνική μετάδοση της παράστασης από τη France Culture, 1994.
171. Μάτεσις, Παύλος: ***, [Προς Ελευσίνα], μτφ. Γκάγκα Ρόσιτς, Βελιγράδι 1995. Παίχτηκε στο χώρο μιας παλιάς εκκλησίας, Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Θεάτρου Β.Ι.Τ.Ε.Φ.
172. Μάτεσις, Παύλος: *Towards Eleusis* [Προς Ελευσίνα], μτφ. Fred A. Reed, Theatre Lab Company, Gate Theatre, Λονδίνο, 5 Νοεμ. 2003. Σκηνοθεσία: Erica Whyman.
173. Μάτεσις, Παύλος: *Nurseryman* [Περιποιητής φυτών], μτφ. Athan. H. Anagnostopoulos, αναλόγιο, Harvard Art Theatre, Η.Π.Α.
174. Μάτεσις, Παύλος: *Affitasi angelo custode* [Ενοικιάζεται φύλακας άγγελος], μτφ. Alberto Gabrielli – προσαρμογή Nicola Crocetti, στο 16ο Festival Intercity, Teatro della Limania και στο δάσος, Φλωρεντία, Ιταλία 27-28 Ιουν. και 6-19 Ιουλ. 2003. Σκηνοθεσία:

- Silvano Panicci. Διανομή: Monica Banco, Daniela d' Argenio, Fernando Maragini.
175. Μάτεσις, Παύλος: *** [*Μικροαστικό δίκαιο*], μτφ. ***, ραδιόφωνο, σταθμός W.D.R., Γερμανία, 1980-2002.⁵
176. Μητροπούλου, Κωστούλα: *My last Performance* [*Η τελευταία παράσταση*], μτφ. Labrini Stathopoulos, Hellenic Cultural Center, Αστόρια, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α. Σκηνοθεσία: Labrini Stathopoulos. Διανομή: Labrini Stathopoulos.
177. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The last Performance* [*Η τελευταία παράσταση*], μτφ. (ίσως) Max Mastrosavas, The New Theatre of Brooklyn, Η.Π.Α.
178. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The last Performance* [*Η τελευταία παράσταση*], μτφ. Max Mastrosavas, Θέατρο Oneiron, Αδελαΐδα, Αυστραλία, 12-15 Αυγ. 1992. Σκηνοθεσία-σκηνογραφία: Max Mastrosavas. Χορογραφία: Άννα Αργοντούλη. Διανομή: Johanna Jackermis, Michael Baldwin.
179. Μητροπούλου, Κωστούλα: *** [*Μουσική για μια αναχώρηση*], θέατρο Polski, μτφ. ***, Πολωνία, 1980.
180. Μητροπούλου, Κωστούλα: *** [*Μουσική για μια αναχώρηση*], μτφ. ***, Καρλσρούη, Γερμανία, 1985.
181. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Musica per una partenza* [*Μουσική για μια αναχώρηση*], μτφ. Mary Zambalou, θίασος Teatro Libero, Παλέρμιο, Ιταλία, 15 Φεβ.-15 Μαρτ. 1987· Teatro Nuovo, 20-22 Μαρτ., Νάπολη, θέατρο Trianon, 23-29 Μαρτ., Ρώμη· θέατρο Acquario, 1-5 Απρ., Κοσέντσα· Teatro Musco, 7-12 Απρ., Κατάνια· 1-10 Μαΐου Φεστιβάλ Incontroazione, Σικελία. Σκηνοθεσία: Beno Mazzone. Μουσική: Daniele Schimmenti - Enzo Rao. Διανομή: Paola Casale, Lia Chiappara, Roberto Mantovani.
182. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The Rehearsal* [*Η επανάληψη*], μτφ. Labrini Stathopoulos, Webster Theatre Company, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1983.

⁵ Παίχθηκαν διάφορα μονόπρακτα από το *Μικροαστικό δίκαιο*.

183. Μητροπούλου, Κωστούλα: *The Rehearsal* [*Η επανάληψη*], μτφ. Labrini Stathopoulos, Hellenic Cultural Center, Αστόρια, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α. Σκηνοθεσία: Labrini Stathopoulos. Μουσική: Nikos Veropoulos. Φωτισμοί: Maria Karra-Gouveris. Διανομή: Labrini Stathopoulos.
184. Μητροπούλου, Κωστούλα: *** [*Ένας ρόλος για κλόουν*], μτφ. ***, Webster Theatre Company, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1983.
185. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Mr Ni and Mr La* [*Ο κ. Νι και ο κ. Λα*], μτφ. ***, Webster Theatre Company, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1983.
186. Μητροπούλου, Κωστούλα: *** [*Οι περιθωριακοί*], Μανχάταν, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., τέλη 1984.
187. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Die Straße* [*Ο δρόμος*], (πρόκειται για τα μονόπρακτα: *Geschichte für drei-Ιστορία για τρεις*, *Die Straße-Ο δρόμος*, *Die Scheidung-Το διαζύγιο*), μτφ. Βίκυ Κανελακοπούλου-Δροσοπούλου, θέατρο Die Insel, Δραματική Σχολή του Baden, Καρλσρούη, Γερμανία, 25 Φεβ. 1985-30 Μαρτ. 1985. Σκηνοθεσία: Sigrid Blumtritt. Μουσική: Keith Jarrett (The Köln Concert-ECM Production). Διανομή: (στο *Ιστορία για τρεις*) Martina Ekcrich (Γυναίκα στα Άσπρα), Peter Haug (ο Σύζυγος), Gabriele Schreck (η Σύζυγος)· (στο *Διαζύγιο*) Dorothea Mundas (Γυναίκα), Kai Jessen (Ανδρας)· (στον *Δρόμο*) Kai Jessen (Ανδρας), Michael Franic (Γυναίκα).
188. Μητροπούλου, Κωστούλα: *La calle* [*Ο δρόμος*], μτφ. Sonia Murillo-Martin, θέατρο Centro Teatral Teofilo Leal, θίασος Teatro Estable de Barcelona, Teatro del Oriente, Festival del Caribe y Países Bolivarianos, Καράκας, Βενεζουέλα, 11 Ιουλίου 1991. Σκηνοθεσία: Kiddio Espana. Σκηνογραφία: T.E.B. Φωτισμοί: Juan Salazar. Διανομή: Giuditta Gasparini (Γυναίκα), Zuri Urbaneja (Έφηβος), Manuel Guarache (1ος Ηθοποιός), Ana Cristina Maza (1η Ηθοποιός), Raul Gomez (2ος Ηθοποιός), Milagros Caraballo (2η Ηθοποιός).
189. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Le risque* [*Το ρίσκο*] (μονόλογος), μτφ. Jean-Yves Bassolet, θέατρο Tremplin des Trois Frères, θίασος Vent de Théâtre, θέατρο Onze, Λωζάνη, Ελβετία, 6-9 και 13-16 Οκτ.

- 1993· Παρίσι, 21-24 Οκτ. 1993· Théâtre des Beaux Arts, Saint-Etienne, Γαλλία, 17-19 Φεβ. 1994. Σκηνοθεσία: Myriam Zoulias. Μουσική: Pierre Castera. Διανομή: Myriam Zoulias, Guy Roulet.
190. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Im Namen des Gesetzes* [Με το νόμο], μτφ. Wicki Kanellakopoulos-Drossopoulos, αναλόγιο, θέατρο Im Sogan, Ζυρίχη, Ελβετία, Μάρτιος 2001.
191. Μητροπούλου, Κωστούλα: *Zerstückelte Begierde* [Τεμαχισμένη επιθυμία] (μονόλογος), μτφ. ***, Γαλλία και Αυστραλία.
192. Μητσάκης, Βασίλης: *Semia* [Η δική μας οικογένεια], μτφ. Άννα Κοζλόφσκαγια, Δημοτικό Θέατρο, πόλη Κουταϊσι, Γεωργία, Ρωσία, 1988. Σκηνοθεσία: Βασίλης Μητσάκης. Διανομή: Γεωργιανοί ηθοποιοί.
193. Μουρσελάς, Κώστας: *Des chevaux et des hommes* [Άνθρωποι και άλογα], μτφ. Th. Parisis - G. Ferne, La Compagnie de Nikos Athanassiou, Théâtre de Plaisance, εκδηλώσεις Messages D' Hellade, Παρίσι, Γαλλία, 14-24 Ιανουαρίου 1965. Σκηνοθεσία: Νίκος Αθανασίου. Σκηνικά: W. Schurpf. Κοστούμια: M. Valli. Διανομή: Roger Carouzet, Florence Giorgetti, Raoul Curet, Michele Oppenot, Edouard Ajderian.
194. Μουρσελάς, Κώστας: *Die Dame trägt keine Trauer* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. Smaro Adrianaki (από την ομάδα των μεταφραστών του Tavlí. *Zwölf Moderne Griechische Einakter*), θίασος Comedia Colonia, εκδηλώσεις «Η Ελλάδα στην Κολωνία», Κολωνία, θέατρο Kleine Bühne der Stadt Brühl, 3-19 Ιουν. 1983· Βρέμη, 7 Φεβ. 1984· Βερολίνο, 3-9 Ιουνίου 1985. Σκηνοθεσία: Anja Jansen Schuiling. Σκηνικά: Gerhard Lenz. Διανομή: Angelika Bartram (Κλεοπάτρα), Klaus Schweitzer (Αντώνης), Gerd Krebber (Τρίτος).
195. Μουρσελάς, Κώστας: *Die Dame trägt keine Trauer* [Η κυρία δεν πενθεί], μτφ. Smaro Adrianaki (από την ομάδα των μεταφραστών του Tavlí. *Zwölf Moderne Griechische Einakter*), δραματοουργική επεξεργασία: Σοφία Αναστασιάδου, θέατρο Schwartzsche Villa, Berlin-Steglitz, Γερμανία, 3-11 Ιουνίου 2000. Σκηνοθεσία: Helmut Otten. Σκηνογραφία: Volker Koch. Διανομή: Susan Demircan (Κλεοπάτρα), Ulrich Klein (Αντώνης), Alexanter Morandini (Τρίτος).

196. Μουρσελάς, Κώστας: *L' arrêt de bus* [Στάση λεωφορείου], μπφ. Gerard Peiffer, θέατρο Akteon, Παρίσι, Γαλλία, 11 Μαρτ.-6 Απρ. 2002. Σκηνοθεσία: Myriam Aaldi. Διανομή: Philippe Baron, Alberto Lombardo, Caroline Menigault.
197. Πάρνης, Αλέξης: *Octroβ Aphrodhiti* [Το νησί της Αφροδίτης], μπφ. ***, θέατρο Μάλν, Μόσχα 1961. Επίσης σε άλλα 158 θέατρα, σε διαφορετικές πόλεις, συνολικά 4.064 παραστάσεις.⁶
198. Πάτσης, Γιάννης: *ΑΧΝΛΛ II* [Αχιλλέας II], μπφ. Βασιλιώ Αλεξανδριανή - Φατιμέ Ολζόγεφ, Κρατικό Θέατρο Αγίας Πετρούπολης Κομισαρτσέφσκαγια, Αγία Πετρούπολη 1993. Σκηνοθεσία: Αλεξάντρο Ισάκοβ. Σκηνογραφία: Βαλέρι Βικτόροβ. Μουσική: Βλαντέν Δεπλόκα. Κοστούμια: Ζινάιντα Ζιντσένκο (πρωτότυπη σύνθεση σε συνδυασμό με Μπαχ και Ραβέλ). Φωτογράφος: Αρχάντυ Γκορέλια. Βοηθός σκηνοθέτη: Α. Μπόντοβ. Διανομή: Μπόρις Σακάλοβ (Αχιλλέας), Ν. Ζλομπόντσαγια (Θέτις), Γ. Κορολμπίνσκι (Πάτροκλος), Ν. Κράσκο (Οδυσσεάς), Κ. Λάνγκραφ (Αίας), Μ. Μάτβεβ (Αγαμέμνων), Ε. Καμενένσκι (Μενέλαος), Α. Μπόντοβ (Βρασίδης).
199. Πέγκα, Έλενα: *Don Surrealism* [μονόπρακτο, γραμμένο στα αγγλικά], Bing Theater USC (University of Southern California), Λος Άντζελες, Η.Π.Α., 1989. Σκηνοθεσία: James Sheldon. Διανομή: Tonio Melendez (Salvador Dali), David Darst (Paul Eluar), Time Winters (Federico Garcia Lorca), Dore Keller (Max Ernst), Johann Maidoff (André Breton), Patric Burk.
200. Πέγκα, Έλενα: *Don Surrealism*, Open Eye Theater, Eye on Directors Festival, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1991. Σκηνοθεσία: Sherry Teitelbaum. Διανομή: Miguel Camarero (Salvador Dali), David Gutmann (Max Ernst), Camiro Butron (Federico Garcia Lorca), Ernest Johnes (Paul Eluar), Paul Ratliff (André Breton).
201. Πέγκα, Έλενα: *The Greek Alien* [Ο εξωγήινος], μπφ. Έλενα Πέγκα, Open Eye Theater, Eye on Directors Festival, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α.,

⁶ Βλ. *Θέατρο 2* (1962), σσ. 45, 61.

1992. Σκηνοθεσία: Έλενα Πέγκα. Διανομή: Liz Gabor (Τζόλντα), Υβόννη Μαλτέζου (Περσεφόνη), Μάνος Κορνελάκης (Εξωγήμιος).
202. Πέγκα, Έλενα: *Kaete Kollwitz presents a Brief History of Modern Art [Η Κέτε Κόλβιτς παρουσιάζει μια σύντομη ιστορία της μοντέρνας τέχνης]*, μτφ. Έλενα Πέγκα, Nada Theater, Νέα Υόρκη, 1995. Σκηνοθεσία: Sherry Teitelbaum. Μουσική: Miki Navazio. Σκηνικά-φωτισμοί: Jake Barton. Χορογραφία: Rosanne Spradlin – Rafaela Shirley. Κοστούμια: Shelly Norton. Διανομή: Christine Penny.
203. Πέγκα, Έλενα: *Gorky's Wife [Η σύζυγος του Γκόρκι]*, μτφ. Έλενα Πέγκα, 18^ο Bay Area Playwrights Festival, θέατρο Magic, Σαν Φρανσίσκο, Η.Π.Α., καλοκαίρι 1995. Δραματουργική επεξεργασία: Cathy Clark. Σκηνοθεσία: Αντιγόνη Πρίμη. Σκηνικό: Nayland Blake. Διανομή: Laurence Hecht (Γκόρκι), Delia MacDougall (Σύζυγος), Creg Dickerson (Λήο), Robert Molossi (Μπεν), Nina Gold (Βέρα).
204. Πέγκα, Έλενα: *Gorky's Wife [Η σύζυγος του Γκόρκι]*, μτφ. Έλενα Πέγκα, παραγωγή του The Present Company Theater, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 26 Νοεμ. – 19 Δεκ. 1999. Σκηνοθεσία: Julia Barclay. Μουσική: Miki Navazio. Σκηνικό: James Roberson. Φωτισμοί: Dave Overcomp. Κοστούμια: Cathy MacGuire. Διεύθυνση σκηνης: Jennifer Moody. Διανομή: Peter Coriaty (Γκόρκι), Rebecca Wisocky (Σύζυγος), John Clancy (Λήο), Michael Digioia (Μπεν), Gita Srinivasan (Βέρα).
205. Πέγκα, Έλενα: *Poisons of the Sea [Δηλητήρια της θάλασσας]*, μτφ. Έλενα Πέγκα, παραγωγή του Lark Theater, Chelsea Playhouse, Νέα Υόρκη, 6-7 Ιουνίου 1996. Σκηνοθεσία: Adrian Blue. Μουσική: Miki Navazio. Διανομή: Monique Holt (Fany), Ray Hoffman (Pantelis), Eileen Dulen (Nina).
206. Πέγκα, Έλενα: *Als de Go-Go Dansers dansen [Όταν χορεύουν οι Go-Go Dancers]*, μτφ. Hanka de Haas-Roos, Festival Verse War, Chassé Theater, πόλη Breda, Ολλανδία, Μάιος 2003, και σε περιοδεία σε άλλες πόλεις της Ολλανδίας. Σκηνοθεσία: Daphna Plaschkes. Διανομή: Maartge Hazenbroek, Marco Klerks, Bregye Kligs, Anna-Marija Kristic, Iva Melis, Anja Masterman, Maarten Sellnink.

207. Ποντίκας, Μάριος: *Matrimonium* [Ο γάμος], μτφ. Τέσσα Θεοδωρακοπούλου - Nicolas Handsen, θίασος: η ομάδα του πανεπιστημίου της πόλης Konstanz (am Munster), Studiobühne auf dem Giessberg, Γερμανία, 4-14 Δεκ. 1985. Σκηνοθεσία: Τέσσα Θεοδωρακοπούλου. Βοηθός σκηνοθέτη: Gabriela Paule. Σκηνικά: Silke Brändle, Christian Liesenkötter, Frank Stekmann. Κοστούμια: Gabriela Paule. Φωτισμοί: Christina Egli. Μάσκες: Αμαλία Θεοδωρακοπούλου. Διανομή: Ruth Gelfert (Κορίτσι), Lutz Ellrich (Πατέρας), Heide Gerny (Μητέρα), Eveline Knoll (Αδερφή), Achim Ecker (Αρραβωνιαστικός), Heinrich Roman Eisenmann (Γιατρός-Κατηγορούμενος), Christian Buse (Γείτονας-1ος Μάρτυρας), Mara de Feo (Γειτόνισσα-2η Μάρτυρας), Albert Bahmann (Δάσκαλος-3ος Μάρτυρας), Georg Krausch (Εισαγγελέας), Hartmut Erple (Δικηγόρος).
208. Ποντίκας, Μάριος: *Lot's Wife* [Η γυναίκα του Αωτ], μτφ. Ιωσήφ Βαρδάκης, θίασος Red Clay Theater Group, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α., 1995. Σκηνοθεσία: Λαμπρινή Σταθοπούλου. Δ/ση παραγωγής: Valerie Georgoulakos. Μουσική: Νίκος Βερόπουλος. Φωτισμοί: Maria Kara-Gouneris. Διανομή: Joe Corey (Παντελής), Lenore Wolf (Θεοδώρα), Greta Turken (Ρήνα).
209. Ποντίκας, Μάριος: *Lot's Wife* [Η γυναίκα του Αωτ], μτφ. Anne Marie Stanton-Ife, Theatre Lab Company, Gate Theatre, Λονδίνο, 7 Νοεμ. 2003. Σκηνοθεσία: Julek Neumann (αναλόγιο).
210. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Η σονάτα του σεληνόφωτος], μτφ. Miron Radu Paraschivescu - Γιάννης Βεάκης, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 1962. Επανάληψη στο Βουκουρέστι, 1968. Διανομή: Dana Comnea.
211. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Η σονάτα του σεληνόφωτος], μτφ. ***, σε θεατρική μορφή στην τηλεόραση, Βαρσοβία, Πολωνία, 12 Απρ. 1967. Διανομή: Ιρένα Γιουν.
212. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Η σονάτα του σεληνόφωτος], μτφ. ***, Άμστερνταμ, Ολλανδία, Οκτώβριος 1972. Επίσης στο Ρότερνταμ. Σκηνοθεσία: Theo Kling. Διανομή: Ellen Vogel.
213. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Η σονάτα του σεληνόφωτος], μτφ. ***, Θεατρικό Τμήμα του Humboldt State University, Καλιφόρνια, 17-18 Νοεμ. 1979. Σκηνοθεσία: Janyce Neiman. Σκηνογραφία: Tom

- Roscoe. Διανομή: Suzette Davis, Deborah Bate Lewy.
214. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η σονάτα του σεληνόφωτος*], μτφ. Α. Kataza, Théâtre des Quartiers d' Ivry, Studio d'Ivry, Παρίσι, 13-31 Δεκ. 1979· Λυόν, 1980. Σκηνοθεσία: Antoine Vitez. Διανομή: Agnès Van Molder.
215. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η σονάτα του σεληνόφωτος*], μτφ. ***, Théâtre Elles, Μονπελιέ, Γαλλία, 1983· Φεστιβάλ της Αβινιόν, 1983· Παρίσι και άλλες πόλεις της Γαλλίας, 1983-1984· Θέατρο Αβέρωφ, Αθήνα, 22-23 Αυγ. 1984, στα πλαίσια της Διεθνούς Θεατρικής Συνάντησης (σύνολο 100 παραστάσεις). Σκηνοθεσία-ερμηνεία: Jocelyne Carmichael.
216. Ρίτσος, Γιάννης: *La sonate au clair de la lune* [*Η σονάτα του σεληνόφωτος*], μτφ. Gérard Pierrat, Nouveau Théâtre de Belgique, Βρυξέλλες, Βέλγιο, 13 Φεβ.-3 Απρ. 1985. Σκηνοθεσία: Henri Ronse. Σηηνικά: Καμίλ ντε Τέιγ. Μουσική: Θάνος Μικρούτσικος. Διανομή: Κορίν Κοντρέιγ, Μπιλ Σνόου (Νέος). Τραγούδι: Κώστας Θωμαΐδης. Πιάνο: Θανάσης Νικολόπουλος.
217. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η σονάτα του σεληνόφωτος - Παλιά μαζούρα σε ρυθμό βροχής*], μτφ. Gérard Pierrat, Théâtre d'Arcan (Ple de France), Γαλλία, 17 Απρ. 1985 (έξι εβδομάδες). Σκηνοθεσία: Γιάννης Ιορδανίδης. Κοστούμα: Γιαν Ριφ. Μουσική: Γιώργος Μπαντουβάς. Διανομή: Ζενεβιέβ Μπιγκέρ, Ζαν Ουισίγκ, Κ. Τομέ, Φρανσουά Φιλιππί, Αλαίν Πονσώ.
218. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Τα ραβδιά των τυφλών*], μτφ. Stefan Popescu - Γιάννης Βεάκης, Κρατικό Θέατρο της Βραΐλας, 1η παρ. 18 Μαΐου 1963· (Ξανά Βουκουρέστι, Ιούνιος 1983, 2 παραστάσεις). Σκηνοθεσία: Γιάννης Βεάκης. Σηηνικά-κοστούμα: Elena Patrascanu-Veaki. Μουσική επένδυση: Γιάννης Βεάκης με συνθέσεις Μάνου Χατζιδάκι και Γιάννη Μαρκόπουλου. Διανομή: Petre Simionescu (Ο άνθρωπος με το ρεμπούμπλικο), Pleana Radu (Άννα), Virginia Veber (Μαρία), Iona Gitta Baciu (Ανθούλα), Tanti Negoescu (Ελένη), Jeny Dumitrescu (Κάκια), Santu Radulescu και Anghel Deac (Ανδρόνικος - διπλή διανομή), Petre Simionescu (Πέτρος), Mioara Iatan (Κυρά-Στάθαινα), Gheorghe

- Moldovan (Αλέκος), Alena Aciu (Πόπη), Alkibiade Argitaru (Αστυνομικός), Valentin Custaz (Α' Τυφλός).
219. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Οι γερόντισσες και η θάλασσα*], μτφ. Nina Cassian, θέατρο Mic, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 25 Οκτ. 1967. Τηλεοπτική μετάδοση της παράστασης την άνοιξη 1968. Σκηνοθεσία: Γιάννης Βεάκης. Σκηνικά-κοστούμια: Elena Patrascanu-Βεάκη. Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης. Διανομή: 15 ηθοποιοί του θεάτρου Mic.
220. Ρίτσος, Γιάννης: *Les vieilles femmes et la mer* [*Οι γερόντισσες και η θάλασσα*], μτφ. Bruno Roy, Centre Dramatique Ardennais, θέατρο Salle de Casino, Marche-en-Famenne, Βέλγιο, 5 Φεβ. 1977· περιοδεία σε πόλεις του Βελγίου· Studio du Palais des Beaux Arts, Βρυξέλλες, 2-3 Μαρτ. 1977· περιοδεία σε πόλεις της Γαλλίας ως τον Αύγουστο 1977. Σκηνοθεσία: Joseph Buron. Σκηνικά-κοστούμια: Thierry και Mireuille Dion. Μουσική: Jean-François Lacroix. Διανομή: Nicole Colchat, Danièle Kelecom, Piroška Muharay, Gisèle Oudart. Μουσική συνοδεία: Jean-Luc Massaux (κρουστά), Pierre Quinet (κιθάρα), Alex Thibaut (βιολοντσέλο).
221. Ρίτσος, Γιάννης: *Les vieilles femmes et la mer* [*Οι γερόντισσες και η θάλασσα*]. Σύνθεση με αποσπάσματα από τη *Σονάτα του σεληνόφωτος*, τη *Ρωμοσύνη* και το *Οι γερόντισσες και η θάλασσα*, μτφ. ***, Compagnie des Treteaux, Maison Arts-Loisirs-Culture, Tarbes, Γαλλία, 27-30 Ιαν. 1979· περιοδεία σε πόλεις της Γαλλίας· Sèvres, 29 Μαΐου 1979. Σκηνοθεσία: René Trusses. Διανομή: Françoise Delille, Marcel Cassagne, Cristiane Dormoy, Danièle Carrot, Françoise Nabas, Raymond Zandmani.
222. Ρίτσος, Γιάννης: *Dealul cu finitina arteziana* [*Ο λόφος με το συντριβάνι*], μτφ. Γιάννης Βεάκης. Κρατικό Θέατρο Σιμπίου, Ρουμανία, 1η παρ. 21 Μαΐου 1977 (10 παραστάσεις)· Teatrul Mic, Βουκουρέστι, 21 Νοεμ. 1977. Σκηνοθεσία: Nicoleta Toia. Σκηνικά: Helmut Stürmer. Κοστούμια: Maria Stoenescu. Μουσική: Romanina Popa, Constantin Gheorghe, Nyu Herisann. Διανομή: Radu Basarab (Το Παιδί του Λόφου), Doina Alexe-Popescu (Σταματίνα), Rodica Turbatu (Λενιώ), Ovidiu Nan και Cornel Han (Νάκης), Anca Neculce-Maximilian (Μάρθα), Marius Nita

- (Ηλίας), Sandu Popa (Βλάχης), Livia Baba (Κυρά-Ξενιώ), Mircea Birlea (Λεμοναδάς).
223. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ηλέκτρα του Σοφοκλή με Παρενθέσεις του Γιάννη Ρίτσου: αποσπάσματα από τον Ορέστη, Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού, Το νεκρό σπίτι, Γειτονιές του κόσμου, Πέτρες, Επαναλήψεις*], μτφ. Χρυσά Προκοπάκη - Antoine Vitez, Théâtre des Amandiers, Nanterre, 16-31 Οκτ. 1971· Théâtre de la Cité Internationale, Παρίσι, μέχρι 25 Ιαν. 1972. Ως τον Μάιο του 1973 παίχτηκε στις Βρυξέλλες, Μασσαλία, Λονδίνο, Ιβρύ, Σαιν-Ετιέν, Ρώμη. Σκηνοθεσία: Antoine Vitez. Σκηνικά-κοστούμα: Γιάννης Κόκκος. Η κινηματογραφημένη παράσταση προβλήθηκε στην ταινιοθήκη του Λονδίνου τον Ιούνιο του 1981 και από την ταινιοθήκη της Ελλάδος στις 5 Μαρτίου 1982.
224. Ρίτσος, Γιάννης: *Grécité [Ρωμοσύνη]*, μτφ. Jacques Lacarrière, Θέατρο Petit Odéon, Παρίσι, 8 Μαΐου-10 Ιουνίου 1974. Σκηνοθεσία: Jacques Lacarrière Σκηνικά-κοστούμα: Δημήτρης Ταλαγάνης. Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης. Τραγούδι: Δημήτρης Σουγιούλ. Διανομή: Anne Rondage, Michel Baumann, Joël Demarty.
225. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Gérard Pierrat, Βρυξέλλες, 6-13 Φεβ., 1-9 Μαρτ., 23-30 Μαρτ. 1974 και ενδιάμεσα σε άλλες πόλεις του Βελγίου. Σκηνοθεσία: Yves Bigal. Σκηνικά-κοστούμα: Joao Brites. Μουσική: Ξενάκης, Θεοδωράκης, Μαμαγκάκης και λαϊκές μελωδίες. Διανομή: Chantal Hartmann, Monique Michel, Georgia Valmont, Yves Bigal, Jean-Pierre Willemaers.
226. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ο αφανισμός της Μήλος*], μτφ. Kalman Szabo, τηλεοπτική εκπομπή, Βουδαπέστη, Δεκ. 1976. Σκηνοθεσία: Κάμπαϊ Μπάρνα. Σενάριο: Γκιούγκουσι Ίμρε. Διανομή: Χίλντα Γκόμπι, Κλάρι Τόλναι, Μάργκιτ Μάκαϊ και συμμετοχή Ελλήνων πολιτικών προσφύγων.
227. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrysothemis [Χρυσόθεμις]*, μτφ. και ραδιοφ. διασκευή Μιμίκια Κρανάκη, France-Culture, Ατελιέ Ραδιοφωνικής Δημιουργίας, Παρίσι, 4 Φεβ. 1975. Διανομή: Catherine Sellers. (Παράλληλα ακουγόταν στα ελληνικά από τον ποιητή και τη Μάγια Λυμπεροπούλου).

228. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrysothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. Μιμίκια Κρανάκη, Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon στα πλαίσια του φεστιβάλ της Avignon, 25-26 Ιουλίου και 2-3 Αυγούστου 1975· θέατρο Nouveau Gymnase, Μασσαλία, 23-24 Μαρτ. 1976· Théâtre d'Orsay, Παρίσι, 17 Μαΐου-5 Ιουνίου 1976 και Οκτ. 1976· Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, 29-30 Νοεμ. και 1 Δεκ. 1977· Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσ/νίκης, 6 Δεκ. 1977· σε περιοδεία στη Γαλλία, Ελβετία, Ιταλία. Σκηνοθεσία: Pierre Tabard. Σκηνικά-κοστούμια: Pierre-Yves Leprince – Dominique Borgue. Διανομή: Catherine Sellers (Χρυσόθεμις).
229. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. Λίζυ Δράκου, Burgtheater, Βιέννη, Αυστρία, 10 Μαρτ. 1982 και σειρά παραστάσεων στην Τρίτη Σκηνή του θεάτρου. Διανομή: Εύα Τσίχλερ.
230. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. ***, Εθνικό Θέατρο Πορτογαλίας, Λισαβόνα, Πορτογαλία, πρώτο εξάμηνο 1983. Σκηνοθεσία: Ροζέριο ντε Καρβάλιο. Διανομή: Φερνάντα Λάππα.
231. Ρίτσος, Γιάννης: *Chrisothemis* [Χρυσόθεμις], μτφ. Nello Amato, θίασος Associazione Siracusa Teatro, Ciesa dei Cavalieri di Malta, Συρακούσες, Ιταλία, 14 Φεβ. 1987 και άλλες παραστάσεις τον ίδιο χρόνο. Σκηνοθεσία: Rosa di Lucia. Σκηνικά: Corrado Trapani. Κοστούμια: Massimo Stefanini. Μουσική: Daghi Rondanini. Διανομή: Rosa di Lucia.
232. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Ισμήνη] με *Παρενθέσεις* του Αραγκόν, μτφ. Dominique Grandmont, πάνω σε μια ιδέα του Antoine Vitez, Théâtre de la Gaité Montparnasse, Παρίσι, 14 Απρ. – 15 Μαΐου 1977· Μόσχα και Λένινγκραντ, Νοέμβριος 1977 (7 παραστάσεις). Σκηνοθεσία: Patrice Kerbrat. Σκηνικά-κοστούμια: Jacque Le Marquet. Διανομή: Judith Marge (Ισμήνη), Didier Vaës (Αξιωματικός), Nicolas Pignon (Κύριος Παρένθεση).
233. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Ισμήνη], μτφ. Dominique Grandmont, θέατρο Romain Rollan, Παρίσι, 21 Φεβ.-10 Μαρτ. 1984. Σκηνοθεσία: Μαρσέλ Ταβέ. Σκηνικά: Ζαν Κιρά. Κοστούμια: Μαντλέν Λουί. Διανομή: Φρανσουάζ Τιρί (Ισμήνη), Εμιλί Μπενουά, Μαριά-Ιζαμπέλ Σαν Ζιν, Βενσιάν Σκιμεντί.

234. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. ***, Μόσχα, Κίεβο, Λένινγκραντ και άλλες πόλεις της Σοβιετικής Ένωσης, σε Λέσχες και Σπίτια του Πολιτισμού, 1981-1983. Διανομή: Τιούλεφ Τσερβίνσκι.
235. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Filippo Maria Pontani, Teatro del Prado, Ρώμη, 15 Μαρτ. 1982· Σεπτ. 1982. Διανομή: Σαλβατόρε Μαριτίνο (Ορέστης), Πεπίτο Τόρρες (Πυλάδης), Έντα ντελλ' Όρσο (Ηλέκτρα).
236. Ρίτσος, Γιάννης: *Orestes [Ορέστης]*, μτφ. Χρύσα Προκοπάκη - Antoine Vitez. Συμπαραγωγή: Théâtre Carré της Sylvia Montfort, Théâtre Igrès και Καλλιτεχνικού Κέντρου Γαλλίας-Ελλάδας, Παρίσι, 22 Οκτ.-24 Νοεμ. 1984. Σκηνοθεσία: Γιάννης Ιορδανίδης. Σκηνικά: Ζανίν Τασί. Κοστούμια: Ερίκ Πλαζά. Μουσική επιμέλεια: Ζαν Μεριέ. Διανομή: Πατρίκ Παλμερώ (Ορέστης), Ζωρζ Γκαγιάρ, Κορίν Λαλμόντ, Φρανσουά Φιλίππι.
237. Ρίτσος, Γιάννης: ***, [*Η επιστροφή της Ιφιγένειας*], μτφ. Dominique Grandmont, Théâtre de la Tempête, Παρίσι 1984.
238. Ρίτσος, Γιάννης: *Fedra [Φαίδρα]*, μτφ. Nicola Crocetti, Compagnia Teatrale La Baracca, Μπάρι, 19-20 Μαρτ. 1983· Φεστιβάλ Πειραματικού Θεάτρου, Ρώμη, στο θέατρο La Baracca, Απρ. 1983. Σκηνοθεσία: Ροντόλφο Σαντίνι. Κοστούμια: Ντανιέλα Περότζι. Διανομή: Αμπρέτα Γκρέκο (Φαίδρα).
239. Ρίτσος, Γιάννης: *Phèdre [Φαίδρα]*, μτφ. Gérard Pierrat, θέατρο Repaud-Barrault, Παρίσι, Νοέμβριος 1985 και σε άλλες πόλεις της Γαλλίας. Σκηνοθεσία: Ερίκ Ποντόρ. Διανομή: Ιζαμπέλ Ενί.
240. Ρίτσος, Γιάννης: *Phèdre [Φαίδρα]*, μτφ. Gérard Pierrat, Théâtre d'Arcan, Παρίσι, Μάρτιος 1987. Σκηνοθεσία: Γκαμπριέλ Ντεμπρέ. Διανομή: Πασκάλ Μπεσάρ, Κριστιάν Μενόζ.
241. Ρίτσος, Γιάννης: ***, [*Η Ελένη*], μτφ. Nicola Crocetti, Comune di Roma - L'Associazione Culturale «Suono Immagine», Teatro de Lollis, Ρώμη, 1986. Σκηνοθεσία: Carlo Dessì. Διανομή: Faustina Laurora, Stefano d' Angelo, Michela Laurora.
242. Ρίτσος, Γιάννης: *Perséphone [Περσεφόνη]*, μτφ. Gérard Pierrat,

- θέατρο Petit Odéon, Παρίσι, 22 Απρ.-18 Μαΐου 1986 (και στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, 26-27 Μαΐου 1986). Σκηνοθεσία: Jacques Laccarière. Σκηνικά: Γιάννης Κόκκος. Διανομή: Κατρίν Φερά (της Comédie Française), Συλβιά Λιπά.
243. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Αίας], μπφ. Μάρκο Αβογκάρντο, Εργαστήριο της Πανεπιστημιακής Θεατρικής Ένωσης, Teatro del Ateneo, Palazzo Rosso, Γένοβα, Ιταλία, 25-26 Ιουνίου 1987. Σκηνοθεσία: Μάρκο Αβογκάρντο. Σκηνικά: Ενρίκο Αλμπισέττι, Ρομπέρτα Λαγκουστένα, Αντρέα Μαρτσιό. Μουσική επένδυση: Φεντερίκο Όντλιγκ. Διανομή: Γιαν Κρέτσεμερ, Ρομπέρτο Τομαέλο, Ελιζαμπέτα Βαλέριο.
244. Ρίτσος, Γιάννης: *Aiace* [Αίας], μπφ. Nello Amato, Associazione Siracusa Teatro, Teatro di Altomonte, Συρακούσες, Ιταλία, 23 Αυγ. 1988. Διεύθυνση: Maria Pia Reale. Διανομή: Massimo Popolizio (Αίας).
245. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Αίας], μπφ. ***, Θεατρικό Κέντρο Cut της Γένοβας, στη Ρώμη και στην Κοϊμπρα της Πορτογαλίας, πρώτο εξάμηνο 1989. Θεατρικό Φεστιβάλ Asti, 30 Ιουν. 1989 (11η διεθνής επιλογή και παρουσίαση έργων της μοντέρνας δραματουργίας).
246. Ρίτσος, Γιάννης: *Phèdre - Hélène* [Φαίδρα - Η Ελένη], μπφ. Gérard Pierrat, Nouveau Théâtre de Belgique, Βρυξέλλες, 1 Δεκ. 1980. Σκηνοθεσία: Henri Ronse. Διανομή: Jacqueline Bier (Φαίδρα), Marie-Ange Dutheuil (Ελένη).
247. Ρίτσος, Γιάννης: *** [Η Ελένη - Ισμήνη], μπφ. Gérard Pierrat (*Η Ελένη*) – Dominique Grandmont (*Ισμήνη*), θίασος Théâtre Oblique. (Πρώτο πρόγραμμα της σειράς “Théâtre des Monologues”), Βρυξέλλες, 8-22 Νοεμ. 1979· Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, 13-14 Φεβ. 1980· Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσ/νίκης, 19 Φεβ. 1980· Φεστιβάλ της Ανζού, πρώτο δεκαήμερο Ιουλίου 1980· Nouveau Théâtre de Belgique, 20 Μαρτίου 1982 (μόνο η *Ισμήνη*). Σκηνοθεσία: Henri Ronse. Σκηνικά: Pierre Jaccoud. Διανομή: Marie-Ange Dutheuil (Ελένη), Josette Boulva (Ισμήνη), Michel Marie (συμμετοχή).
248. Ρίτσος, Γιάννης: *Hélène - Agamemnon* [Η Ελένη - Αγαμέμνων],

- μτφ. Gérard Pierrat (*Ελένη*) - Dominique Grandmont (*Αγαμέμνων*), Βρυξέλλες, Βέλγιο, Οκτώβριος 1981 στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών. Σκηνοθεσία: Henri Ronse.
249. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Ορέστης, Η Ελένη, Χρυσόθεμης, Φαίδρα*], μτφ. *** (οι μονόλογοι παρουσιάστηκαν με τίτλο «Γιάννης Ρίτσος, μύθος και ποίηση της σύγχρονης Ελλάδας»), Teatro Politecnico, Ρώμη, 9 Φεβ.-27 Μαρτ. 1988. Διεύθυνση: Enrico Caretta. Διανομή: Fulvio d' Angelo (Ορέστης), Faustina Laurora (Ελένη), Rosa di Lucia (Χρυσόθεμης), Elisabetta Carta (Φαίδρα).
250. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η Ελένη - Ο σκοινοβάτης και η σελήνη*], μτφ. Nicola Crocetti, Associazione Culturale «Suono e immagine» di Roma, Ιταλικό Ινστιτούτο της Αθήνας, 29 Μαΐου 1989, «Omaggio a Jannis Ritsos», για τα 80χρονα του ποιητή. Σκηνοθεσία: Carlo Dessi. Διανομή: Faustina Laurora, Stefano d' Angelo, Carlo Dessi.
251. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Το νεκρό σπίτι*], μτφ. Μιμίκια Κρανάκη, ραδιοφωνική εκπομπή της France-Culture, Φθινόπωρο 1966 (αναμετάδοση το φθινόπωρο του 1968). Διανομή: Loleh Belon, Roger Blin (αφηγητής).
252. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Η γέφυρα*]. Σύνθεση από διάφορα ποιήματα του Ρίτσου, μτφ. ***. Θεατρική ομάδα Avant-Quatre και Compagnie des Treteaux, Théâtre du Jardin Massey, Tarbes, Γαλλία, 25-27 Ιουνίου 1978· περιοδεία σε πόλεις της Γαλλίας· Φεστιβάλ της Humanité, Παρίσι, Σεπτέμβριος 1979. Επιλογή κειμένων-σκηνοθεσία: René Trusses.
253. Ρίτσος, Γιάννης: *** [*Το χορικό των σφουγγαράδων*], μτφ. Dominique Grandmont, Attroupement-Group de Lyon, Lyon, Γαλλία, Οκτ. 1982· Théâtre Firmin Gémier, Anthony (Île-de-France) 18 Νοεμ.-11 Δεκ. 1982· σε άλλες πόλεις της Γαλλίας, 1983. Σκηνοθεσία: Πατρίκ Λε Μωφ. Κοστούμια: Β. Βιάρ. Μουσική: Ντ. Ντυμάς - Π. Λε Μωφ. Διανομή: Λ. Βερσελέττο, Ε. Μακκόκο, Ντ. Λαρυτενουά.
254. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *Anguela* [*Αγγέλα*], μτφ. Λαρίσα Βελιτσάνσκαγια, Θέατρο Βαχτάνγκωφ, Μόσχα, περ. 1958-1959. Σκη-

νοθεσία: *** Ρέμιζοβα.

255. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *** [*Αγγέλα*], μτφ. ***, Μπρατισλάβα, Τσεχοσλοβακία.
256. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *** [*Αγγέλα*], μτφ. ***, Τσελιάμπινσα, Σιβηρία.
257. Σεβαστίκογλου, Γιώργος: *ΚΟΡΟΠΕΒΣΚΗΗ ΠΡΟΚΥΡΟΡ* [*Ο θάνατος του βασιλικού επιτρόπου*], μτφ. Ν. Ποτζέμσκαγια - Ο. Στουκάλοφ, Τσελιάμπινσα, Σιβηρία.
258. Σκούρτης, Γιώργος: *** [*Οι μουσικοί*], μτφ. *** (γαλλική), επαγγελματικός θίασος επιχορηγούμενος από πανεπιστήμιο, Κεμπέκ, Καναδάς, 1973. Σκηνοθεσία: Νίκος Περέλης.
259. Σκούρτης, Γιώργος: *I musici* [*Οι μουσικοί*], μτφ. ***, Compagnia degli Iconoclasti, Ρώμη, Ιταλία.
260. Σκούρτης, Γιώργος: *** [*Ο μετανάστης*], μτφ. ***, Actors Studio, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α.
261. Σκούρτης, Γιώργος: *** [*Η δίκη του Ορφέα και της Ευρυδίκης*], μτφ. ***, Βρυξέλλες, Βέλγιο 1986.
262. Σκούρτης, Γιώργος: *** [*Οι νταντάδες*], μτφ. ***, θίασος Off-Off Broadway, Νέα Υόρκη, Η.Π.Α.
263. Σκούρτης, Γιώργος: *** [*Οι νταντάδες*], μτφ. ***, Βουλγαρία.
264. Στάικος, Ανδρέας: *Clytemnèstre peut-être* [*Κλυταιμνήστρα;*], μτφ. Ανδρέας Στάικος, Théâtre Ranelagh, Paris, 2 Δεκ. 1981 (περίοδος 1981-82). Σκηνοθεσία: Annick Astier. Σκηνικά-κοστούμα: Νίνα Παπαποστόλου. Διανομή: Annick Astier (Κλυταιμνήστρα), Lili Iriarte (Ηλέκτρα).
265. Τερζάκης, Άγγελος: *Empereur Michael* [*Αυτοκράτωρ Μιχαήλ*], μτφ. Αριστείδης Λαυρέντζος - Silvie Jacobs, θίασος Thespis (ερασιτεχνικός), Βρυξέλλες, Βέλγιο, 7-9 Μαΐου 2004.
266. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Der Herr* [*Ο κύριος*], μτφ. Wolfgang Josing-Gundert, στο Παγκόσμιο Φεστιβάλ Θεάτρου του Μπόχουμ, Γερμανία, 1987.

267. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Gjashte vjet shtatzene* (Έξι ετών έγκυος) [Ο Παρασκευάς], μτφ. Vasilika Londo, Teatri I Akadamise se Arteve (Ακαδημία Θεάτρου), Tirane, Αλβανία, 2000. Σκηνοθεσία: Kico Londo. Σκηνικά: Kristo Calës. Κοστούμια: Rezarta Skifteri. Διανομή: Robert Ndrenika (Παρασκευάς), Margarita Xhepa (Νίνα), Vassilaq Vangjeli, Arben Derhemi, Enkela Pascali (Μαρία).
268. Τσικληρόπουλος, Μπάμπης: *Kopshti me dallendyshe* [Ο κήπος με τα χελιδόνια], μτφ. Viktor Zhusti - Vasilika Londo, Εθνικό Θέατρο Teatri Kombëtar, Τίρανα, Αλβανία, 1998. Σκηνοθεσία: Kico Londo. Σκηνογραφία: Kristo Cala. Μουσική: Natasha Kseno. Διανομή (διπλή): Agim Basha, Suzana Pekani, Anastasi Busa, Darwin Mehmetukaj, Njeva Kulla, Koralda Stathi, Fatmir Minga, Shefki Cela, Luan Tapia, Isuf Derhemi, Merita Koka, Selman Xibri, Nexhmedin Verçani, Ndoc Malaj, Pëlumb Xhelollari, Shpëtim Denisi, Sevdi Mija, Tomorr Velliterno. (Ξαναπαίχθηκε στο Εθνικό Θέατρο Teatri Kombëtar στην σεζόν 2002-2003).
269. Φλουράκης, Ανδρέας: *The Phoenix and the Chicken* [***], μτφ. ***, Theatre Lab Company, Gate Theatre, Λονδίνο, 6 Νοεμ. 2003. Σκηνοθεσία: Richard Twyman (αναλόγιο).
270. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Brak bez greskie* [Το προξενικό], μτφ. Vida Ognepenovic, ραδιόφωνο, Βελιγράδι, 1976.
271. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Bracne posrednice* [Το προξενικό], μτφ. Jasen Boko, ραδιόφωνο, Κροατία, 2000.
272. Χατζοπούλου-Καραβία Λεία: *Bench in a public Garden* [Παγκάκι σε δημόσιο κήπο], μτφ. Λεία Χατζοπούλου Καραβία (2 σκηνές από 14), Αδελαΐδα, Αυστραλία, Ιούλιος 1994. Διανομή: Patrick Frost, Daphne Grey.
273. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Commedia dell'Arte* [Commedia dell'Arte], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Θέατρο Oneiron, στο Τρίτο Διεθνές Συνέδριο Γυναικών Θεατρικών Συγγραφέων, Αδελαΐδα, Αυστραλία, Ιούλιος 1994. Σκηνοθεσία: Max Mastrosavas. Διανομή: Gary George, Maria Paparavlou.
274. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Commedia dell'Arte* [Commedia

- dell'Arte*], μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, ραδιόφωνο, Ιρλανδία, 1994. Σκηνοθεσία: Margareta d'Arcy.
275. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Prison [Φυλακή]*, μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, θέατρο Gurukul, Κατμαντού, Νεπάλ, Απρίλιος 2003.
276. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Prison [Φυλακή]*, μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Μανίλα, Νοέμβριος 2003. Διανομή: Λεία Χατζοπούλου-Καραβία.
277. Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία: *Prison [Φυλακή]*, μτφ. Λεία Χατζοπούλου-Καραβία, Λον Μπάνος, Φιλιππίνες, Μάιος 2004. Σκηνοθεσία: Isabela Reyes.
278. Χριστοφιλάκης, Γιώργης: *Kwatermistrz [Ο σιτιάρχης]*, μτφ. Γιώργος Χονδροκώστας, θέατρο Kalambur, Βρότσλαβ, Πολωνία, 1984. Σκηνοθεσία: Ludomir Olszewski. Σκηνικά: Barbara Kamusinka. Κοστούμια: Alicja Wasilewska. Μουσική: Juliusz Sliwak. Διανομή: Ryszard Malinowski (Σιτιάρχης), Anatol Suchcicki, Krystyna Paraszkiwicz (Ορτανσία), Aleksander Aksinowicz.

Ευρετήριο ελληνικών τίτλων

- Αγαμέμνων 543-546, Π248
Αγγέλα 649-650, Π254-Π256
Αγορά 481-483
Αίας 547-549, Π243-Π245
Ακρόπολις 106-108, Π41
Ακτίς εν σκοτει 318
Αλκιβιάδης (Θεοτοκά) 147-148
Αλκιβιάδης (Τουτουτζάκη) 723
Αμάλθεια 52
Αναλησία 501
Αναχώρηση ή Καρκίνος του
λάρυγγος 120
Αν δουλέψεις θα φας 727-728
Αν έχεις τύχη 160
Άνθρωποι και άλογα 431, Π193
Άννα 57
Αντιγόνη ή Νοσταλγία της
τραγωδίας 353-355, Π155-Π156
Άουσβιτς 308
Αριθμός εισόδου 342
Αρσενικό-θηλυκό 156
Ασπασία 451
Άσπρη μέρα 386-388, Π167-Π169
Αστραπή στο δάσος 24-32, Π4-Π12
Ατίλας ή Η κατάκτηση του
Γκλέντεορ 345
- Αυτοκράτωρ Μιχαήλ 718-719, Π265
Αυτός και το πανταλόνι του 239-241
Αφαία 341
Αχ! Αυτός ο Βοκκάκιος ή Παιχνίδια
του σαραντάμερου 406
Αχιλλέας II 496-499, Π198
- Βαβυλωνία 68
Βάλς εξιτσιασόν 703
Βούδας 184-189
Βουή 399
- Commedia dell'Arte 748-749,
Π273-Π274
- Γαλάτεια 43-51, Π21-Π22
Για ένα ζευγάρι γάμπες 126
Γράμμα στον Ορέστη 266-267,
Π122- Π123
Γύπαρις ή Πανώρια 759
Γωνία, ποτάμι και γέφυρα 763
- Δαναίδες 366, Π160-Π161
Δατς ωλ 471
Δαβίδ και Γολιάθ 638
Δάφνες και πικροδάφνες 302-303

- Δεν είμ' εγώ 466
 Δεσποινίς ετών 39, 645
 Δηλητήρια της θάλασσας 506, Π205
 Δ.Ζ. όπως Δον Ζουάν 121
 Διακοπές στην Ουρανούπολη 385
 Δικτατόρων 513
 Δον Καμίλο 494
 Δούκας 532
- Εικασία 739
 Εκείνος κι Εκείνος 443
 Ελβίρα 761
 Ελένη Αλταμούρα 38-39, Π19-Π20
 Ελίζα 208-209
 Εμπρός μαρσ... άρω 56
 Ένα αίσιο συνοικέσιο 701
 Ένα δράμα τιμής 713
 Ένα κλεφτό φιλί 347
 Ένα παράξενο απόγευμα 88-97,
 Π27-Π40
 Ένας ήρωας με παντούφλες 644
 Ένας πολίτης υπεράνω υποψίας
 99-105, Π42-Π49
 Ένας ρόλος για κλόουν 412, 414,
 Π184
 Εννιά ερημικές φωνές 646
 Ενοικιάζεται φύλακας άγγελος
 400-402, Π174
 Έξι ρόλοι για σολίστες 420
 Εξορία 394
 Εξωφρενικά γυμνάσια 339
 Επικίνδυνες μαγειρικές 680-681
 Επικίνδυνο παιχνίδι 332-335
 Επιστροφή στις Μυκήνες 1, 2, Π1
 Έρωσ αντέρωσ 315
- Ερωτικά 370
 Έρωτος θυσία 317
 Ερωφίλη 757-758
- Ζηνοβία, η κυρία εξουσία 502
 Ζωή 371, Π164
 Ζωολογικός κήπος ή Ακρόπολις
 106-108, Π41, Π54
- Η αγάπη ποτέ δεν πεθαίνει 659
 Η αντικλιμακτήριος 708
 Η αυλή των θαυμάτων 227-237,
 Π98-Π102
 Η βέρα 299-300, Π146-Π147
 Η γέφυρα (Τακόπουλου) 707
 Η γέφυρα (Ρίτσου) Π252
 Η γκαστρωμένη (Ο Παρασκευάς)
 729-730, Π267
 Η γυναίκα και ο λάθος 242-248,
 Π104-Π109
 Η γυναίκα μου, ο άντρας της κι εγώ
 374
 Η γυναίκα του Κανδαύλη 372
 Η γυναίκα του Λωτ 520-521,
 Π208-Π209
 Η διανυκτέρευση 6
 Η δική μας οικογένεια 426, Π192
 Η δίκη του Ορφέα και της
 Ευρυδίκης 670, Π261
 Η δίκη του Σωκράτη 665
 Η δούκισσα των Αθηνών 538
 Η εκτέλεση του ποιητή 360
 Η Ελένη 550-559, Π241, Π246-Π250
 Η επανάληψη 422-423, Π182-Π183

- Η επιστροφή της Ιφιγένειας 119, Π55
 Η ηλικία της νύχτας 238
 Η θυσία του Αβραάμ 310-314
 Η κασέτα 11-12
 Η Κέτε Κόλβιτς παρουσιάζει μια σύντομη ιστορία της μοντέρνας τέχνης 505, Π202
 Η κόλαση, αγάπη μου 116
 Η κοπέλα εκείνη 470
 Η κόρη του παντοπώλου 66, Π24
 Η κυρία δεν πενθεί 432, 436-439, Π194-Π195
 Η κυρία με το πράσινο βέλο 67
 Η κωμωδία της μύγας 137, Π65
 Η κωμωδία του έρωτα 671
 Η λάμπα 381
 Ηλέκτρα 770
 Η μέρα που ο Θεός διασκεδάσε 738
 Η νέα γυναίκα 492
 Η νίκη 13
 Η πανσιόν 710
 Η παραμονή της ελληνικής επανάστασεως 533-534
 Η παρέλαση 7-10, Π2
 Η παρθένα, ο δολοφόνος και ο συγγραφέας 500
 Η περιπέτεια 37, Π18
 Η πινακοθήκη των ηλιθίων 737
 Η πόλη 4, 5
 Η προβοσκίδα του ελέφαντα 685-686
 Η προδοσία 770
 Η πρόσκληση 731
 Η πρώτη έκπληξη ήταν όταν ένα λουλούδι μου 'πε τ' όνομά του 119, Π55
 Ηράκλειος 539
 Η σονάτα του σεληνόφωτος Π210-Π217
 Η σοφία 22
 Η σταφίδα ή Το ψευδοπαίδι 132
 Η Στέλλα με τα κόκκινα γάντια 269-270, Π124-Π125
 Η σύζυγος του Γκόρκι 507, Π203-Π204
 Η σφραγίδα 432
 Η ταυτότητα 432
 Η ταχεία των δώδεκα παρά ένα 55
 Η τελευταία έκτρωση 695-696
 Η τελευταία παράσταση 415-417, Π176-Π178
 Η τραγωδία του Θησέα 344
 Η τρίτη γύρις 706
 Η χιλιετηρίδα της φυλακής 682
 Η ψαρόσουπα 705
 Θεός Όνειρος 457
 Θεοφανώ 720-721
 Θησέας ή Κούρος 163, 165-167, Π71-Π72
 Θρύψαλα 667-668
 Θωμάς ο δίψυχος 722
 Ιούδας 404
 Ιούδας, ο Περιπλανώμενος Ιουδαίος 54
 Ιουλιανός ο Παραβάτης 162, Π69-Π70
 Ιουλιέττα των Μάκιντος 373
 Ισίδωρος 746-747
 Ισμήνη 564-569, Π232-Π233, Π247

- ... και Ιουλιέττα 77-78, Π25
 Καληνύχτα, Τζιμ 118
 Κάποιος από το Τ.Τ. 159
 Κάποτε σε ένα σταθμό 40
 Κάτω απ' τον ίσκιο του βουνού
 570-576
 Κλυταιμνήστρα; 678, Π265
 Κλωστές από μπαμπάκι 514
 Κοινή λογική 377-378, Π170
 Κομιστής ειδήσεων 14-15
 Κομπάρσοι 407
 Κορακιστικά 449-450
 Κρεατομηχανή 16
 Κυπριακή τραγωδία 21
 Κωμωδία. Τραγωδία μονόπρακτη
 179-182, Π73-Π75
 Κωνσταντίνος ο Παλαιολόγος
 190-192
- Λάζαρος 531
 Λαχματζούν 705
 Λεωφόρος Πάστερνακ 491
 Λιμάνι στο σκοτάδι 453
 Λόγοι τιμής 683-684
 Λόγω φάτσας 85
 Λυσιστράτη '80 664
- Μάνα 724
 Μανωλάκης ο βομβιστής 639-641
 Μαρία 58
 Μαχαίρι στο κόκκαλο 448
 Με δύναμη από την Κηφισιά
 304-306, Π148-Π149
 Με το νόμο 412, 414, Π190
 Μέλισσα 164-166, Π84
- Μερόπη 59-62
 Μεσσαλίνα 480
 Μετανάστης 754
 Μην ακούς τη βροχή 82
 Μια παρτίδα σκάκι 116, 117,
 Π150-Π152
 Μιας πεντάρας νιάτα 71-72
 Μια φάνη χωρίς άλογα 691-692
 Μικροαστικό δίκαιο Π175
 Μοναξιά 409
 Μονόπρακτο για ένα τηλεφώνημα
 42
 Μουσική για μια αναχώρηση
 410-411, Π179-Π181
 Μπλακ άουτ 76
 Μωσαϊκά διδάγματα δι' αριστεράν
 σιαγώνα 693-694
- Νάιτ Κλαμπ 86
 Νεανικά χτυποκάρδια 75
 Νέρων 480
 Ντίσκο 697-698
- Ξύπνα, Βασίλη 774
- Ο άγιος πρέγκιπας 367, Π162
 Ο αιχμάλωτος 389, Π165
 Ο άλλος Αλέξανδρος 364-365, Π159
 Ο αόρατος θίασος 250-251
 Ο αφανισμός της Μήλος 622-627,
 Π225-Π226
 Ο βασιλιάς κι ο σκύλος 403
 Ο βίος όνειρος 483
 Ο γάμος 519, Π207
 Ο γύρος του κόσμου σε 8 λεπτά 705

- Ο γύψος 689-690
 Ο Δαίδαλος στην Κρήτη 658
 Ο δειπνός 263-266, Π120-Π121, Π123
 Ο δολοφόνος του Λάιου και τα κοράκια 524
 Ο δρόμος 418-419, Π187-Π188
 Ο δρόμος περνά από μέσα 259-262, 269, Π119
 Οδυσσέα, γύρισε σπίτι 218-226, Π93-Π95
 Οδυσσέας 196
 Οδυσσεβάχ 200-207, Π88-Π93
 Ο έβδομος 430
 Ο Έλληνας βάτραχος 525
 Ο εξωγήινος 504, Π201
 Ο επικήδειος 269
 Ο εραστής της λαίδης Τσάτερλνυ 405
 Ο Ευκλείδης και το κλειδί του 428, 429
 Ο θάνατος του βασιλικού επιτρόπου 651, Π257
 Ο θάνατος του Δημοσθένους 516
 Ο θάνατος του Διγενή 656
 Ο θαυμάσιος κόσμος του Ω 700
 Οι αθλητές ή Αθάνατες ιστορίες αγάπης στον πόλεμο 291
 Οι απάχηδες των Αθηνών 741
 Οι γερόντισσες κ' η θάλασσα 628-633, Π219-Π221
 Οι εκτελεστές 669
 Οι εξετάσεις 702
 Οι επίγονοι 726
 Οι ηθοποιοί 662
 Οι θεατές 522-523
 Οι θεατρίνοι ή Καληνύχτα, Κλάρα 111-112, Π52-Π53
 Οι καινούργιοι μας φίλοι οι πρώην Γιουγκοσλάβοι 509
 Οίκος ευγηρίας η Ευτυχισμένη Δύσις 319-328, Π151-Π153
 Οι κουραμπιέδες
 Οι μάσκες των αγγέλων 511
 Οι μουσικοί 663, Π258-Π259
 Οι μπουλουκτοήδες 287
 Οι μπριζόλες 131, Π57
 Οι νταντάδες 661, Π262-Π263
 Οι νυχτοφύλακες 271-277, Π126-Π131
 Οι ξένοι 408
 Οι ξεριζωμένοι 361-362
 Οι παλαιστές 278-283, Π134-Π142
 Οι περιθωριακοί Π187
 Οι σύζυγοι 379
 Οι συνυπεύθυνοι 69
 Οι σχεδίες 350-351
 Οι τρεις ευχές 515
 Οι τριάκοντα 537
 Οι φίλοι 446-447
 Οι φιλοξενούμενοι 393
 Ο κήπος με τα χελιδόνια 734-735, Π268
 Ο κ. Νι και ο κ. Λα 424, Π185
 Ο κύριος 732-733, Π266
 Ο λάκκος της αμαρτίας 390-392
 Όλα στη θέση τους 19
 Ο Λεπρέντης 760
 Ο λογοκριτής 750
 Όλοι μαζί 130
 Ο λόφος με το συντριβάνι 542, Π222
 Ο μέγας τίκτων 709
 Ο μετανάστης Π260
 Όμηροι 3

- Ο Μίδας έχει αντιά γαϊδάρου 337-338
 Ο μουγγός 288-290
 Ο μπαμπάς ο πόλεμος 212-217,
 Π196-Π197
 Ο Παρασκευάς (Η γκαστρομένη)
 729-730, Π267
 Ο πειρασμός 463
 Όπερα για μελλοντικούς δικτάτορες
 113-115, Π56
 Ο ποπολάρος 464
 Ο προτελευταίος των Μόνικιν 712
 Ο Πρωτομάστορας 183
 Ορέστης 577-585, Π234-Π236, Π249
 Ο Σέντζας 756
 Ο σιτάρχης 766-767, Π278
 Ο συνοδός 284-286, Π132-133
 Όταν γυρίζουν τα χελιδόνια 725
 Όταν θα νικήσουν οι νεκροί 346
 Όταν οι Ατρείδες 292
 Όταν χορεύουν οι Go-Go Dancers
 508, Π206
 Ο τελευταίος ορφικός διθύραμβος ή
 Ο διθύραμβος του ρόδου 652-655
 Ό,τι φάμε, ό,τι πιούμε 425
 Ο τρομερός λήσταρχος Νταβέλης 23
 Ο τροχός 432, 434
 Ο υπηρέτης του λαού 769
 Ο φίλος μου ο Λευτεράκης 642-643
 Ο φονιάς 123
 Ο Φώντας 122
 Ο χορός της Ηλέκτρας 358
 Ο ψυχοπατέρας 461
 Παγκάκι σε δημόσιο κήπο 751, Π272
 Παγωνιά 745
 Παιχνίδι με το χρόνο 359
 Πανδοχείο Εσπεράντο 752
 Πανοραμική θέα μιας νυχτερινής
 εργασίας 517-518
 Παραμύθι χωρίς όνομα 249, Π103
 Πάροδος Θηβών 266, Π123
 Πάρτυ Μαγιού 705
 Περηφάνια και προκατάληψη 660
 Περιποιητής φυτών 397-398, Π173
 Περσεφόνη 586-587, Π242
 Πέφτει το βράδυ 153
 Πληροφορίες 70
 Ποία θα τον πάρη 65
 Ποιος ανακάλυψε την Αμερική
 673-676
 Ποτέ μην απελπίζεσαι 33-36,
 Π113-Π117
 Προ των Θερμοπυλών 711
 Προάστειο Νέου Φαλήρου 307
 Προμηθέας 493
 Προμηθέας δεσμώτης 198
 Προμηθέας πυρφόρος 197
 Προς Ελευσίνα 395-396, Π171-Π172
 Πυγμαλίων 485
 Πώς λησμονούσιν αλλήλους 484
 Ρεβέκκα και Μάρκος 768
 Ρεπό 129
 Ροζμπίφ 64, Π23
 Ρωμοσύνη Π224
 Σαίξπηρ, βοήθεια 73
 Σαντιάγκο '73 98
 Σ' αποχαιρετώ 352, Π158
 Σε φιλώ στη μούρη 83-84

- Σίβυλλα 657
 Σκέπασε, μάνα, σκέπασε 53
 Σόδομα και Γόμορρα 175-179,
 Π85-Π87
 Σου χαρίζω τη γυναίκα μου 157
 Σπαραγμός 368, Π163
 Στάση λεωφορείου 432, 435, Π196
 Στέλλα Βιολάντη 462
 Στη χώρα Ίψεν 252-255, Π113-118
 Στην τηλεχώρα του ύπνου 427
 Συζήτηση πάνω σε καφάσια 441
 Συζύγου εκλογή 472-480
- Τα δόντια 442
 Τα εγκαίνια 128
 Τα επτά θηρία 454
 Τα επτά κουτιά της Πανδώρας
 138, Π66
 Τα λουλούδια στην κυρία 79, Π26
 Ταξίδι στον ήλιο 20
 Τα παιδιά του Κάιν 154-155
 Τα ραβδιά των τυφλών 541, Π218
 Γ' αρπαστόν 704
 Τα τέσσερα πόδια του τραπεζιού
 256-258, Π119-Π112
 Τα φτερά του Ίκαρου 490
 Τα χέρια του ζωντανού θεού 529-530
 Τειρεσίας 634-635
 Τεμαχισμένη επιθυμία 412-413
 Τηλεοπτικό παιχνίδι 118
 Την άλλη Κυριακή 469
 Τιμόνι στον έρωτα 161
 Το άδειο καπέλο 343
 Το αυγό 432, 433
 Το αυτί του Αλέξανδρου 440
- Το βουνό 141
 Το γεφύρι της Άρτας 149-150
 Το γυάλινο κιβώτιο 348-349, Π157
 Το δάκρυ των χεριών 80-81
 Το διπλανό κρεβάτι 329-331
 Το ενυδρείο 444-445
 Το Ζαμπελάκι 637
 Το ημερολόγιο ενός μυθομανούς
 109-110
 Το ημερολόγιο της άμμου 309
 Το θαύμα 108, 116, 117, Π41
 Το θρόιερ του έρωτα 666
 Το ιερό σφάγιο 526-527
 Το καθαρήριον 687-688
 Το κορίτσι με το κορδελάκι 510
 Το κούτσουρο 18
 Το λασιχένιο φέρετρο 133, Π58
 Το Λιζάκι 486
 Το μαγικό δωμάτιο 772-773
 Το ματς (Μανιώτη) 382-384
 Το ματς (Ταξιάρχη) 717
 Το μικρό δαχτυλάκι της Ολυμπιάδος
 677
 Το μικρό κλουβί 357
 Το μοζό 143
 Το μυστικό κρεβάτι 369
 Το μυστικό της κοντέσσας
 Βαλέρανας 458-460
 Το νεκρό σπίτι 588-598, Π251
 Το νησί της Αφροδίτης 487-489,
 Π197
 Τόνοι και πνεύμα ενός ελληνικού
 ταγκό 699
 Το ξύλινο ανθρωπάκι 380, 381, Π166
 Το όνειρο 648

- Το παιχνίδι της τρέλας και της φρονιμάδας 151-152
- Το πανηγύρι 301
- Το προξενιό 742-744, Π270-Π271
- Το προξενιό της Αντιγόνης 134-136, Π59-Π64
- Το πυρ υπό την αιθάλην 540
- Το ρίσκο 421, Π189
- Το σαλόνι της Τετάρτης 647
- Το σκάκι 501
- Το σκλαβί 210-211
- Το σκουφί της γεροντοκόρης 715-716
- Το συνδικάτο των δυστυχημένων 714
- Το τάβλι 293-297, 300, Π13-Π145
- Το ταξίδι 495, 501
- Το τέλος 764-765
- Το τραγούδι του νεκρού αδερφού 144
- Το τσίρκο 127
- Του Κουτρούλη ο γάμος 535-536
- Το υπόστεγο 124
- Το φιντανάκι 755
- Το φρέσκο 375-376
- Το χέρι του σκοτωμένου 528
- Το χιόνι 381
- Το χορικό των σφουγγαράδων Π253
- Το χρυσό χάπι 512
- Το ψέμα του Ιάσονα 762
- Τρισεύγενη 467-468
- Τρούμπα '81 118
- Φαίδρα 599-601, Π238-Π240, Π246, Π249
- Φαύστα 63
- Φιλοκτήτης (Ζιώγα) 142, Π68
- Φιλοκτήτης (Ρίτσου) 602-612
- Φίλου εντολή 316, Π150
- Φλούδα από μπανάνα 108, Π41
- Φόνος στο ιερό παλάτι 636
- Φτερά μπεκάτσας 41
- Φυλακή 753, Π275-Π277
- Φωτεινή Σάντρη 465
- Χάρτινο φεγγάρι 356
- Χριστός 194
- Χριστόφορος Κολόμβος ή Το χρυσό μήλο 165, 167-174, Π76-Π83
- Χρυσόθεμις 613-621, Π227-Π231, Π249
- Χρωματιστές γυναίκες 139-140
- Ψυχοσάββατο 455-456
- Ωμέγα 340, Π154
- Ως εδώ... σύντροφοι! 17
- Ωχ, τα νεφρά μου! 736

Ευρετήριο ξένων τίτλων

- A chacun son tour 315
Achilleas II 498
Achilles II 497
Acropolis 107, 108, Π41, Π54
A csodak udvara 237
A dangerous Game 332
A Drama of Honor 713
Affitasi angelo custode 402, Π174
Agamemnon 543-546, Π248
A Game with Time 359
Aghora 481
Agora 482
Ah, veshkate mia 736
Ahead march 56
Aiace 549, Π244
Ajax 547
Alcibiades 146-148
Alkibiade 723
All together 130
Almond biscuits 740
A Love Comedy 671
Als de Go-Go Dansers dansen 508,
Π206
Amalthée 52
A Manger without Horses 692
America, America 30
Angela 650
Anguela 649, Π254
Anna 57
Antigone of Weemoed naar in
tragedie 354, Π155
Antigone or The Nostalgia of
Tragedy 353, Π156
Antigone ou La nostalgie de la
tragedie 355
A Pennyworth of Youth 71-72
Aphaia 341
Aphrodité szigete 488
A qui l' aura 65
Around the World in eight Minutes
705
Aspasia 451
A strange Afternoon 88, Π30-Π31
A Tragicomedy in one Act 181, Π75
A Trip to the Sun 20
Attila, the Conquest of Glender 345
"Au bonheur de crépuscule" Maison
de Retraite 323
Auschwitz 308
Avenlany sapkaja 716
AXNAA II 496-497, Π198

- Backgammon 295-297, Π143, Π145,
 Π-146
 Before Thermopylae 711
 Bejaardenhuis "De Zalige Avond" 324
 Bench in a public Garden 751, Π272
 Bessere Tage 386, 388, Π168-Π169
 Bidding you farewell 352, Π158
 Big Basil and the Reds 471
 Black out 76
 Blesk uptosted lesa 26, Π6
 Blesk v lese 27
 Bon nuit Jim 118
 Bouddha 184
 Bracne posrednice 743, Π271
 Brak bez greskie 742, Π270
 Bridge 707
 Buda 187, 189
 Buddha 186
 Buddha. Der blaue Fluß 185, 188
 Burn me to Ashes 176, Π87
 Bus-stop 432

 Cain's Children 155
 Candaule's Wife 372
 Cele 4 picioare ale mesei 258, Π112
 CEAMNRT 430
 Chrisotemi 614
 Chrisothemi 620
 Chrisothémis 615
 Chrisothemis 616-619, 621,
 Π229-Π231
 Christo 194
 Christophe Colomb 167, Π79-Π81
 Christopher Columbus
 165, 170, Π83

 Christóbal Colón 168-169, 172-174,
 Π76-78
 Chryssothemis 613, Π227-Π228
 Cina 266, Π123
 Clytemnèstre peut-être 678, Π264
 Columbus Π82
 Come si dimenticano l' un l' altro 484
 Comédie, tragédie en un acte 182
 Comedy: a tragedy in one act 179
 Commedia dell'Arte 748-749,
 Π273-Π274
 Common sense 378, Π170
 Constantino Paléologo 191
 Courtyard of Miracles 227
 Cruelty 501
 Cupid's Helmsman 161
 Curtea minunilor 235

 Daddy War 212
 Dama nedri smutek 438
 Das Ende 764
 Das Tavli 293-294, Π144
 Day off 129
 Dealul cu fintina artezian 542, Π222
 De boodschapper 15
 Dédale en Crete 658
 De gouten appel 171
 De krachtpatsers 280, Π135
 Der Herr 733, Π266
 Der König und der Hund 403
 Der liebe Nachbar 133, Π58
 Der Proviatmeister 766
 Der Vorabend 533
 Des chevaux et des hommes 431, Π193
 Devochka s lentochkoi 510

- De zounehof 328, Π153
 Dictatryon 513
 Die Dame trägt keine Trauer 436,
 Π194-Π195
 Die dreissig Tyranne 537
 Die Ehering 299, Π147
 Die en ... die 443
 Die Frau und der Falsche 244,
 Π104-Π107, Π109
 Die Geschwängerte 729
 Die Greisinnen und das Meer 630
 Die Hände des lebendiges Gottes 530
 Die Heiratsvermittlung von Antigone
 134
 Die Herzogin von Athen 538
 Die Hochzeit des Kutrulis 536
 Die Kasette 11
 Die Komödie der Fliege 137, Π65
 Die Liebe wacht 540
 Die Metamorphosen des Dionysos 145
 Die Nachkommen 726
 Die Nachtwächter 273
 Die Parade 8
 Die Reise 495
 Die Ringkämpfer 283
 Die Rozine 132, Π57
 Die Rückkehr der Iphigenie 563
 Die Schnitzel 131, Π57
 Die sieben Büchsen der Pandora 138,
 Π66-Π67
 Die Straße 418, Π187
 Die vier Beine des Tisches 257, Π110
 Die Zuschauer 523
 Disco 697-698
 Divine Dream 457
 D.J. comme Don Juan 121
 Dom dlia prestarelikh 325
 Don Camillo 494
 Don Surrealism 503, Π199-Π200
 Don't listen to the Rain 82
 Dukas 532
 Eat, drink and come what may 425
 Éclair dans la forêt 32
 Ein seltsamer Nachmittag 91
 El accompagnante 285
 El camino pasa por dentro 262, 269
 Elena 553, 557
 Eleni 38, Π19, Π20
 Eletra 771
 Elisa 209
 El epicedio 269
 El retono 755
 El sacrificio de Abraham 314
 El secreto de la contesa Valérena 460
 El ultimo dithirambo orfico o El
 dithirambo de la rosa 655
 Elvira oder Die Geräte 761
 Empereur Michael 719, Π265
 Emperor Michael 718
 En egendomlig eftermiddag 93
 En merkelig ettermiddag 94
 En snabb kyss 347
 Ensomet 409
 Entry Number 342
 Erofilii 758
 Erophile 757
 Erotica 370
 Esperanto Inn 752
 ... et Juliette 77

- Euclid' Key 428
 Euclid and his Key 429
 Everything is settled 19
 Exile 394
- Fausta 63
 Fedra 600, Π238
 Feuer über Sodom 175, Π85
 Fils de coton 514
 Fish Soup 705
 Flowers for the Lady 79, Π26
 Fondas 122
 Foreigners 408
 Fragments 668
 Fremdgeblieben 393
 Frost 745
 Für ein Paar Beine 126
 Furl round, Mother, furl 53
- Galatea 44, 46, 48
 Galatée 45, 49, 51, Π22
 Galathia 50
 Game of Chess 116
 Ge cebek ileri 274, Π127
 Gesunder Menschenverstand 377
 Gevaarlijk spel 333
 Gimmick or Until the Day of
 Contentment 387
 Gjashte vjet shtatzënë 730, Π267
 God strikes back 452
 Goodnight, Clara 112
 Gorky's Wife 507, Π203-Π204
 Grécité 224
 Guardian Angel for Rent 400
 Gyparis 759
- Happy Sunset Inc. 327, Π151
 Haven in the Dark 453
 He and his Pants 239
 Helen 551
 Helena 559
 Hélène 550, Π246, Π248
 Helene 552
 HEMON MYHOC 289
 Het Offer van Abraham 310
 Hoata de inimi 33, Π13, Π14
 Hof der Wunder 228, 231, Π98
 Hostages 3
- I am giving you my wife 157
 I kiss your Map 84
 Ibsen Land 255
 Ibsenland 252-253, Π113-Π114, Π116
 ID Card 432
 If you have Luck 160
 Il gioco del tavli 300
 Il massacro di Milos 627
 Il match 717
 Il ponte d' Arta 150
 Il sacrificio di Abramo 313
 Il scrisoare catre Orestis 266, Π123
 Il segreto della contessa Valeri 458
 Im Namen des Gesetzes 412, Π190
 Impasul Theba 266, Π123
 I musici Π259
 Informations 70
 I nostri nuovi amici gli ex-Yugoslavs
 509
 Introarcerea la Micena 1, Π1
 I paznicii de noapte 272, Π128-Π129,
 Π131

- Isidore 746-747
 Iskouchenie 463
 Ismene 566
 It's Hell my Love 116
 It's not me 466
- Jason's Lie 762
 Jeu d'échec 117, Π150-Π151
 Jeu publicitair 118
 Judas 404
 Judas, le Juif errant 54
 Julien l' Apostat 162, Π70
 Juliet of the Macintosh 373
- Kaete Kollwitz presents a Brief
 History of Modern Art 505, Π202
 Kaiser Heraklios 539
 Kassiani 739
 Kedysi na stanici 40
 Kehr heim, Odysseus 220
 Komödie. Tragödie in einem Akt
 180, Π73-Π74
 Konstantino Paléologo 192
 Konstantinos Paläologos 190
 ΚΟΡΟΠΕΒΣΚΗΗ ΠΡΟΚΥΡΟΡ
 651, Π257
 Kopshti me dallendyshe 734, Π268
 Kouros 163, 165, 167, Π171-Π172
 Kto odkryi Amerike? 673
 Különös délután 95, Π38
 Kwaterrnistrz 767, Π278
- La boîte en verre 348
 La bonnet de la vieille fille 715
 La calle 419, Π188
- La cena 263-264, Π120
 La cour des miracles 229
 La Cumparsita 407
 La dame ne prend pas le deuil 438
 La dance d'Electre 358
 La distruzione di Melos 624
 La fresque 375
 L' âge de la nuit 238
 Lahmatzoon 705
 La lagrima de los manos 81
 La larme des mains 80
 La maison morte 592
 La mansarde 22
 La mort de Digénis 656
 L' anello nuziale 300
 La parade 7, Π2
 La petite cage 357
 La première surprise ce fut
 lorsqu'une fleur m'a dit son nom
 119, Π55
 L' aquarium 445
 La représentation invisible 250
 L' arrêt de bus 435, Π196
 La scelta della moglie 477
 La scelta di una moglie 473, 476
 La sonate au clair de la lune Π216
 La tour de Babélon ou La Corruption
 67
 La trompe d'éléphant 685
 L' autre Alexandre 364, Π159
 L' aventure 37, Π18
 La victoire 13
 Lazare 531
 Le choix d'une épouse 472, 475
 Le choix d'une femme 474

- Le Colosse de Phodes ou La neutralité 215
 Le dernier avortement 695
 Le dernier dithyrambe orphique ou Le dithyrambe de la rose 652, 654
 Le dernier tournoi 526
 L'empoigne 704
 L' express de minuit moins une 55
 Le faux talon d' Achille 499
 Le journal d' un mythomane 109
 Le lit d'à côté 330
 Le maître-maçon 183
 Le miracle 117
 Le monde étonnant d' O 700
 Le petit doigt d' Olympias 677
 Le petit voyage 286
 Le plâtre 689
 Le pont d' Arta 149
 Leprenti 760
 Le purgatoire 687
 Le retour à Mycènes 2
 Le retour d'Iphigénie 560
 Le risque 421, Π189
 Le sacrifice d'Abraham 311
 Le saint prince 367, Π162
 Les comédiens ou Bon nuit, Clara 111, Π52-Π53
 Les correspondables 69
 Les Danaïdes 366, Π160-Π161
 Les deracinés 362
 Les enfants de Cain 154
 Les étrangers 108, Π41
 Les examens 702
 Les Korakistiques ou Amendement de la langue grecque moderne 449
 Les liaisons culinaires 680
 Les mains du Dieu vivant 529
 Les musiciens 663
 Les pédants 450
 Les radeaux 351
 Les spectateurs 522
 Le trou du péché ou La magie des sens 390, 392
 Le vecchie e il mare 633
 Les vieilles femmes et la mer 631, Π220-221
 Letter to Orestes 267, Π122
 Ligoçoës culinarias 681
 Lightning in the Forests 31, Π12
 L' innocence reconnue 125
 Lisa 208
 Little Liza 486
 Little wooden Man 380, 381
 Loi mosaïque pour joue gauche 693
 Lo scolio rosso 465
 Lot's Wife 520-521, Π208-Π209
 Love dies hard 659
 Love Thriller 666
 Lui et son pantalon 240
 Lysistrata '80 664
 Maniatiko 724
 Many-Coloured Women 139
 Marcel, le terroriste 639
 Maria 58
 Masculine-Femiminine 156
 Masks for Angels 511
 Massalia '81 118
 Matchmakers 744
 Match-making 660

- Matrimonium 519, Π207
 May Party 705
 Meat-Grinder 16
 Mein Freund Fritz 643
 Melissa 164, 165-167, Π84
 Merope 59-62
 Messalina 480
 Messer bis auf die Knochen 448
 Midas has Ass's Ears 337
 Midas has Donkey Ears 338
 Milos geschleift 626
 Mireasa de profesie 24, Π4
 Mosaic Teachings for the left Jaw 694
 Mr Ni and Mr La 424, Π185
 Mrtva kuca 598
 Murder in the Sacred Palace 636
 Musica per una partenza 410, Π181
 Music for a Departure 411
 My Friend Lefterakis 642
 My last Performance 416, Π176
 My Wife, her Husband and me 374

 Natten faldep paa 153
 Nerone 480
 Nero the Sensitive 74
 Nevasta de ocase 25, Π5
 Next Sunday 469
 Niente bum-bum 363
 Niezwykle popołudnie 97, Π39
 Nine Voices in the Wilderness 646
 Notre prison est en fête 682
 Nurseryman 397, Π173

 Octroß Αρροδhtbi 487, Π197
 Odisimbad 202, 205

 Odissinbad 201
 Odysseus 196
 Odysseus, come back home 218, Π93
 Odysseus, come home 219
 Odyssindbad 203, 204, Π88
 Of human Dummies 336
 Oh, ce vilain Boccaccio! 406
 O-mega 340, Π154
 One in Solitude 241
 Opekoun 461
 Opera didattica per i bambibi e per i
 fitturi dittatori 114
 Opera pentru viitorii dictatori 115, Π56
 Opera pour les futurs dictateurs 113
 Oreste 577-578, Π223
 Orestes 579-585, Π234-Π236
 Orpheus and Eurydice 670

 Panoramaaufnahme einer
 Nachtarbeit 517
 Paper Moon 356
 Paroles d' honneur 683
 Passage par le dedans 260
 Pasternak Highway 491
 Perséphone 586, Π242
 Persephone 587
 Petros I oder die Ballade der
 Arodafnussa 158
 Phèdre 599, Π239-Π240, Π246
 Philoctète 602
 Philoctetes (Πίτρον) 603-612
 Philoktetes (Ζιώγα) 142, Π68
 Pigmaliōne 485
 Plebey 464
 Plumes de becasse 41

- Poisons of the Sea 506, Π205
 Pollen Times three 706
 Por la cara 85
 Possession 270
 Preposterous Manoeuvres 339
 Prison 753, Π275-Π277
 Prometeo encadenado 198
 Prometeo portador del fuego 197
 Prométhée 493
 Purgatory 688

 Quem descobriu a America? 675
 Quem é quem? 105
 Questions of Honour 684
 Quien es quien? 104

 Rebecca et Marcos 768
 Refugee 754
 Retourne, Ulysse 225
 Roar 399
 Roastbeef 64, Π23
 Reditelskaia Soubota 456
 Role for a Clown 414
 Rolle für einen Clown 412
 Royal Blossom or Trisévyene 467

 Saint Julien l' Apostat Π69
 Santiago '73 98
 Sansür müdürü 750
 Savas Baba 214, Π96
 Scherben 667
 Sei ruoli per solisti 420
 Semia 426, Π192
 Seneliy namai 326, Π152
 Sentzas 756

 Shakespeare, help us! 73
 Sibylla 657
 Sodom and Gomorrah 178, 179, Π86
 Sodoma y Gomorra 177
 Someone from T.T. or The other
 Man 159
 Sparagmos 368, Π163
 Stella con guantes rojos 269, Π124-Π125
 Stella Violandi 462
 Strip-Tease 86
 Suburb of Neon Faleron 307

 Tale without Title 249, Π103
 Tango 699
 Tayna grafini Valereni 459
 Teatro 193
 That Girl 470
 That's enough... Comrades, Tom and
 Martha 17
 The Actors 662
 The Anticlemacteric 708
 The Aquarium 444
 The Attendant 284, Π132-Π133
 The Ballad of the Dead Brother 144
 Thebes Sidestreet 268
 The Betrayal 770
 The Bozow 143
 The Bread Trap 199
 The Cassette 12
 The Chess 501
 The Circus 127
 The City 5
 The connubial Couple 379
 The Courtyard of Miracles 233
 The Courtyard of Wonders 232, Π99

- The Day God had Fun 738
 The Dead shall overcome 346
 The Death of Demosthenes 516
 The Departure or Cancer of the
 Throat 120
 The Diary of a Mythomaniac 110
 The Diary of the Sands 309
 The Dithyramb of the Rose 654
 The Dream 648
 The Ear of Alexander 440
 The Egg 432, 433
 The electric Lamp 381
 The Elegy of Haido 21
 The Elephant Trunk 686
 The empty Hat 343
 The Fairground 301
 The four Legs of the Table 256, Π111
 The Fresco 376
 The Friends 446-447
 The Funny Face of Isabel 637
 The Gallery of Fools 737
 The Game of Folly vs. Wisdom 151
 The Game of Insanity and Sensibility
 152
 The Glass Box 349, Π157
 The Golden Pill 512
 The great Mason 709
 The Greek Alien 504, Π201
 The Greek Amphibian 525
 The Grocer's Daughter 66, Π24
 The Hand of the Slain 528
 The happy Sunset 320-321
 "The happy Sunset" Rest Home 319
 The Inauguration 128
 The invisible Troupe 251
 The Invitation 731
 The Island of Aphrodite 489
 The Journey 501
 The Lady and the Gamekeeper 405
 The Lady doesn't mourn 432
 The Lady's not for Mourning 437
 The last Abortion 696
 The last Performance 415, Π177-Π278
 The last Tournament 527
 The League of Underdogs 714
 The little wooden Man 381
 The magic Room 773
 The Master 732
 The Match 382-384
 The Matchmaking of Antigone 136,
 Π64
 The Messenger 14
 The Miracle 116
 The Mountain 141
 The Murderer 123
 The Murderer of Laius and the
 Crows 524
 The Nannies 661
 The new Woman 492
 The Night Watchmen 271, Π126, Π130
 Theophano 720
 Theophano, the Byzantine Empress
 721
 The other Alexander 365
 The Overnight Visitor 6
 The Parade 9, 10
 The Pension 710
 The Phoenix and the Chicken Π269
 The Pit of Sin 391
 The Plaster Cast 690

- The Poet's Execution 360
 The prelast of Monikins 712
 The Prisoner 389, Π165
 The Rafts 350
 The Rascals of Athens 741
 The Rehearsal 423, Π182-Π183
 The Resumption 422
 The Road within 259
 The Sacrifice of Abraham 312
 Thésée 166
 The seedy Ward 329
 The Servant of the People 769
 The seven Beasts and Karaghiozis
 454
 The Shed 124
 The Snow 381
 The Stamp 432
 The Story of the terrible Bandit
 Christos Davelis 23
 The Strongmen 278-279, Π134,
 Π136-Π137, Π139
 The Successors 292
 The Supper 265, Π121
 The Teeth 442
 The Teleland of Sleep 427
 The three Wishes 515
 The Town 4
 The Tragedy of Theseus 344
 The tragical History of Jackson
 Pollock, Abstractexpressionist 87
 The Trial of Socrates 665
 The Uprooted 361
 The Vaudevillians 287
 The veiled Lady 68
 The Wedding Band 298, Π146
 The Wednesday Meeting 647
 The Wheel 532, 434
 The Woman and Mr Mistake 242
 The Woman and the wrong Man 243
 The wooden Man (Ανδρότσου) 18
 The wooden Man (Μανιώτη) Π166
 Thomas with Two Souls 722
 Time is always on Time Π3
 Tiresia 635
 Towards Eleusis 396, Π172
 Trisevyène 468
 Ulisse, intoarce-te a casa 222, Π95
 Ulysse, rendre à la maison 224
 Ulyssindbad 200, 206, 207, Π89-Π92
 Una estranha tarde 96
 Una senorita de 39 anos 645
 Una tarde extrana 90
 Une crèche sans ânes 691
 Une mission 316, Π150
 Un étrange après-midi 89, Π27-Π29,
 Π32-Π35, Π37, Π40
 Une union propice 701
 Un homme au dessus de tout
 soupçon 99
 Uno strano pomeriggio 92
 Until the Day of Contentment Π167
 Vacation in Heaventown 385
 Valse hésitation 703
 Veille de l' indépendance hellénique
 534
 Visage 83
 Volkstriker 669
 Vue panoramique 518

- Wake up, Vassilis 774
Werbung um Antigone 135, Π159-Π163
Wer hat Amerika entdeckt? 672
When Destiny commands or
 Youthful Heart-throbs 75
When Swallows return 725
Where the Bridge crosses the River
 763
While sitting on Fruit-crates 441
Who discovered America? 676
Who's Who? 100-103, Π42-Π49
Wie heeßt Amerike ondekt? 674
Wie neugeboren oder Mit Power von
 Kifissia 304, Π148
With Power from Kifissia 305
With Power from Shoreditch Π149
Work for a Living 727
Work for your Living 728
Yanimdaki yatak 331
Yasli kadinlar ve deniz siir 632
... y Julieta 78, Π25
Zerstückelte Begierde 412, 413, Π191
Zinovia, die Frau Macht und Kraft
 502
Zoe, née dans la pourpre 371, Π164
Zoo 106, 108, Π41

Ευρετήριο συγγραφέων

- Αβέρωφ-Τοσίτσας, Ευάγγελος
1-2, Π1
- Ακρίτας, Λουκής 3
- Αναγνωστάκη, Λούλα 4-13, Π2
- Ανδρεόπουλος, Βασίλης 14-17
- Ανδρίτσος, Γιάννης 18
- Άνθης, Μιχάλης 19, Π3
- Ανθίας, Τεύκρος 20-21
- Αρβανιτάκης, Τ. 22
- Αρμένης, Γιώργος 23
- Ασημακόπουλος, Κώστας 24-40,
Π4-Π20
- Βαλτινός, Θανάσης 41
- Βαμβουνάκη, Μάρω 42
- Βασιλειάδης, Σπυρίδων 43-52,
Π21-Π22
- Βενιέρης, Μάνος 53
- Βεντουράτος, Ανδρέας 54-55
- Βέργου, Κωνσταντίνα 56
- Βερεκέτη, *** 57-58
- Βερναρδάκης, Δημήτριος 59-63
- Βιτάλη, Λεία 64, Π23
- Βλάχος, Άγγελος 65-66, Π24
- Βυζάντιος, Δημήτριος 68
- Βροντάκης, Ιάσων 67
- Γάσπαρη, Άλκηστις 69
- Γεωργούτσος, Κώστας 70
- Γιαλαμάς, Ασημάκης 71-72
- Γιαννακόπουλος, Χρήστος 644-645
- Γκίκας, Γιώργος 73
- Γουδέλης, Γιάννης 74
- Γράνης, Δημοκράτης 75
- Δημόπουλος, Ντίνος 76
- Δήμου, Άκης 77-81, Π25-Π26
- Διαλεγμένος Γιώργος 82-85
- Δοξαράς, Χρήστος 86
- Δοξιάδης, Απόστολος 88
- Δωριάδης, Αντώνης 88-121, Π27-Π56
- Ευθυμιάδης, Μήτσος 122-124
- Ζαδές, Γεώργιος 125
- Ζακόπουλος, Νίκος 126-128
- Ζαρόκωστα, Μέλπω 129- 130
- Ζιώγας, Βασίλης 131-143, Π57-Π68
- Θεοδωράκης, Μίχης 144-145
- Θεοτοκάς, Γιώργος 146-153
- Θωμόπουλος, Ανδρέας 154-156

- Ιμπροχώρης, Βασίλης 157
 Ιωαννίδης, Πάνος 158
 Ιωαννόπουλος, Δημήτρης 159-160
- Καγιάς, Παναγιώτης 161
 Καζαντζάκης, Νίκος 162-198,
 Π69-Π87
 Καλαμάρα, Βάσω 199
 Καλογεροπούλου, Ξένια 200-211,
 Π88-Π92
 Καμπανέλλης Ιάκωβος 212-270,
 Π93-125
 Καρράς, Στρατής 271-291,
 Π126-Π142
 Κατσάνης, Βαγγέλης 292
 Κεχαΐδης, Δημήτρης 293-307,
 Π143-149
 Κόκκινος, Δημοσθένης 308
 Κορδάτος, Δημήτρης 309
 Κορνάρος, Βιτσέντζος 310-314
 Κορομηλάς, Δημήτριος 315-318, Π150
 Κορρές, Μανώλης 319-338,
 Π151-Π153
 Κοσματόπουλος, Αντώνης 339
 Κουρετζής, Λάκης 340, Π154
 Κούρος Ανδρέας 771
 Κουτσοχέρας, Γιάννης 341
 Κωσταράς, Βασίλης 342-343
 Κωτσόπουλος, Θάνος 344-346
- Λαϊνά, Μαρία 347
 Λαμπαδαρίδου-Πόθου, Μαρία
 348-360, Π155-Π158
 Λιδωρίκης, Αλέξανδρος 361-363
 Λυμπεράκη, Μαργαρίτα 364-372,
 Π159-Π164
 Λύτρας, Στέλιος 373
- Μαγγανάρης, Απόστολος 374
 Μαδαρός, Λαέρτης 375-376
 Μανιώτης, Γιώργος 377-392,
 Π165-Π170
 Μάρκαρης, Πέτρος 393
 Μάτεσις, Παύλος 394-402, Π171-Π175
 Μελάς, Σπύρος 403-404
 Μελισσινός, Σταύρος 405-406
 Μέντης, Παναγιώτης 407-408
 Μητροπούλου, Κωστούλα 409-424,
 Π176-Π191
 Μητσάκης, Βασίλης 425-426, Π192
 Μητσοτάκη, Κλαίρη 427
 Μιχαηλίδης, Λάκης 427-429
 Μουσελάς, Κώστας 430-448,
 Π193-Π196
- Νερουλός, Ιάκωβος Ρίζος 449-451
 Νορ, Πωλ 452-453
- Ξάνθος, Μάρκος 454
 Ξερόπουλος, Γρηγόριος 455-466
- Παλαμάς, Κωστής 467-468
 Παπαδογεώργος, Σπύρος 469
 Παπαγγέλη, Βασιλική 470
 Παπακυριάκης, Γιώργος 471
 Παπαρηγόπουλος, Δημήτριος
 473-485
 Παπάς, Άλκης 157, 486
 Πάρνης, Αλέξης 487-491, Π197
 Παρρέν-Σιγανού, Καλλιρρόη 492

- Πατατζής, Π. Δ. 493
 Πατατζής, Σωτήρης 494
 Πάτσης, Γιάννης 495-502
 Πέγκα, Έλενα 503-509, Π199-Π206
 Περγιάλης, Νότης 510-512
 Πετρής, Τάσος 513-515
 Πίκολος, Νικόλαος 516
 Πολίτης, Γιάννης 486
 Ποντίκας, Μάριος 517-524,
 Π207-Π209
 Ποταμίτης, Δημήτρης 525
 Πρεβελάκης, Παντελής 526-531
 Πρετεντέρης Κώστας 71-72

 Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος 532-537
 Ραγκαβής, Κλέων 538-540
 Ρίτσος, Γιάννης 541-635, Π210-Π253
 Ρούσσο, Γιώργος 636
 Ρώμας, Διονύσιος 637
 Ράτα-Ψαρρά, Μαρούλα 638

 Σακελλάριος, Αλέκος 639-645
 Σαμουηλίδης, Χρήστος 646-648
 Σεβαστίκογλου, Γιώργος 649-651,
 Π254-Π257
 Σικελιανός, Άγγελος 652-658
 Σιμιτζής, Αντώνης 659
 Σκουλούδης, Μανώλης 660
 Σκούρτης, Γιώργος 661-671,
 Π258-Π263
 Σπηλιώτη, Χρύσα 673-676
 Στάικος, Ανδρέας 677-681, Π264
 Σταύρου, Γεράσιμος 682

 Τακόπουλος, Πάρις 683-712
 Ταξιάρχης, Ντίνος 713-717
 Τερζάκης, Άγγελος 718-722, Π265
 Τουτουνζάκης, Νίκος 724
 Τραϊφόρος, Δημήτρης (Μίμης) 725
 Τρέζου, Φώφη 726
 Τσεκούρας, Νίκος 727-728
 Τσικληρόπουλος, Μπάμπης 729-736,
 Π266-268
 Τσιφόρος, Νίκος 737

 Φλουράκης, Ανδρέας Π269

 Χαβιαρά, Ελένη 302-306,
 Π148-Π149
 Χαραλαμπίδης, Γιώργος 738
 Χαραλαμπίδης, Στέφανος 739
 Χασάπογλου, Γιώργος 740
 Χατζηηαποστόλου, Νίκος 741
 Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία
 742-754, Π270-277
 Χορν, Παντελής 755-756
 Χορτάτης, Γεώργιος 757-759
 Χουρμούζης, Μ. 760
 Χριστοδούλου, Δημήτρης 761-763
 Χριστοφιλάκης, Γιώργης 764-768,
 Π278
 Χρονόπουλος, Δημήτρης 769
 Χρυσάνθης, Κύπρος 770-771
 Χρυσούλης, Γιάννης 772-773

 Ψαθάς, Δημήτρης 774

Ευρετήριο μεταφραστών

- Abkina-Lazareva, G. 459
Adrianaki, Smaro Π194-Π195
Afendi, Dimitrie
Agnos, Athan. (Αναγνωστόπουλος, Θανάσης - Anagnostopoulos, Athan.) 218, 349, 397, 400, 722, 756, Π93, Π157, Π173
Amato, Nello 549, 620, Π231, Π244
Amic, H. 317
Anagnostopoulos, Athan. (Αναγνωστόπουλος, Θανάσης) 218, 349, 397, 400, 722, 756, Π93, Π157, Π173
Ancira, Selma 262, 269, Π124-Π125
Andronidis, Georges 260
Angeloro, A. 62
Aoki, Yoichi 277
Aprad, Papp 580
Argyakis, Minos 153
Armati, Angela 300
Artiaco, Brigida 263, 420, Π120
Assimakopoulos, Jane (Ασημακοπούλου, Τζέην) 143, 372
Athassiou, Nikos 167
Atheras, Fanny 766
Bacopoulou-Halls, Alike (Χωλς, Αλίκη) 4, 12, 219, 664, 670
Ballis (Yasney), Barbara 332, 428, 636, Π30
Baron d'Estournelles de Constant 45, Π22
Bassole, Jean-Yves 421, Π189
Behr, Hans-Georg Π63
Ben-Nahum, Ada 204, Π89
Besh, Gisella 282
Beuker, Jens 220
Bien, Peter 612
Bing, *** 537
Birndt, Claudia 539, 540
Birndt, Fanny 539, 540
Blanchard, J. 475
Blijstra, W. 171
Boko, Jasen 743, Π271
Bonnet, Michel 406
Boz, Sula 201
Brooke, E. Margaret 146
Calvez, Isabel Carcia 460
Cameris, Cristos 770
Capan, Cevat 569
Cassian, Nina 588, 628, Π219

- Castro, Emmanuelle 284
 Catone, N. 458
 Cavassilas, Pierre Π79
 Chambers, Marjorie
 232, 253, 256, Π111, Π113-Π114
 Chioles, John 295, Π144
 Chrysostomidis, Kyriakos 94, 409
 Colli, Antonello 314, 465
 Gonçalves, Egitto 584
 Connoly, David 301, 399
 Constantinidis, Stratos E. 249, 492,
 Π104
 Coressis, Karine 677, 680
 Coussement, M. 443
 Cox, Geoffrey 120, 646
 Creuchet, Anne 348, 350, 355, 357, 358
 Crivellario, Vincenzo 482
 Crocetti, Nicola 552, 566, 600, 614,
 Π238, Π241, Π250
 Crocker, George 720
 Czyler, Eva T. 673
- Dallas-Damis, Athena 186
 Dalmati, Margherita 150
 Dalven, Rae 20, 565, 573,
 De Bells, Bertin 354, Π155
 Depaste, Roch 444
 Diakrussi, Stephen 66, Π24
 Didier, Miguel Castillio 36, 168, 169,
 172, 174, 177, 187, 189, 192, 194,
 195, 197, 198, Π17, Π76-Π78
 Dragon, Hans 502
 Dunn Kotsis, Ariane 659
 Durack, Reg 199
 Duve, Helga Monica 359
- Eideneier, Alexis 83, 137, Π65
 Eideneier, Hans 304, Π149
 Eideneier, Niki 11, 245, 302,
 Π104-Π105, Π107, Π109
 Ellissen, O. A. 532, 533, 538
 Endean, Michael 309
 Etkind, E. 604
 Eugeniou, George 233, Π99
 Evtimov, Peter 28, Π8
- F., Ph. 149
 Ferne, G. 431, Π193
 Finer, Leslie 361, 511
 Foucova, Milena 26, Π6
 Frabasile, Antonio 44
 Frabasilis, A. 476
 Friar, Kimon 176, 178, 179, 186,
 Π86-Π87
- Gabor, Devecseri 589, 594
 Gabrielli, Alberto 402, Π174
 Gadanski, Ivan 598
 Galvez, Isabel Garcia 655
 Garlato, Agostino 46, 485
 Gaulupeau, Michele 323
 Georgota-Katsiyanni, Mariekaty 86,
 Π56
 Géza, Képes 571
 Gianakas-Dallas, Athena 165, 170,
 Π72
 Giannaris, Giorgos 144
 Gianos, Mary 3, 151, 457
 Gilevski, Paskal 585, 597, 611
 Grandmont, Dominique 543, 560,
 564, Π232-Π233, Π237,

Π247-Π248, Π253

Grommes, Wieland 188

Guibourg, Roberto 164

Guillemeau, Charles 166

Guini, Hélène 286

György, Somlyo 605

Haas-Roos, Hanka de 508, Π206

Halls, Robert 670

Handsen, Nicolas 519, Π207

Haralambidis, David 738

Hauser, Norbert 255

Heiduk, Reinhard 377

Hesseling, G. C. 310

Heyer, Georg 228

Heyer, Maria 228

Hibon, Roland 308

Hoos, Alfred 88

Hortis, Katherine 718

Horton, Andrew 432-434

Ideias, José Antonio Costa 681

Ilinskaya, Sonya 462, 596

Ince, Özdemir 632

Jablanczy, Lázló 488

Jacobs, Silvie 719, Π265

Jacquin, Renée 654, 658

Janelli, Michele 771

Jentzsch, Bernd 603

Jeronimidis, Anna 92, 103, 114

Jonef, Milco 275

Josing-Gundert, Wolfgang 733, Π266

Julius, Demetrios 713

Kalamaras, Vaso 199

Kallay, B. 43, Π21

Kalman, Szabo 623, Π226

Kanellakopoulos-Drossopoulos,

Wicki 412, 418, Π187, Π190

Karambi, Polixenia (Καράμπη,
Πολυξένη) 1, 37, 235, 272, Π1,

Π18, Π101, Π128-Π129, Π131

Karvonidi, K. 461

Kataza, A. Π214

Kerley, Richard 439

Kingdom, June 199

Kitroeff, Mary 408

Knös, Börje 163, Π71

Kokori, Patricia (Κόκορη,

Πατρίτσια) 142, 661, 773, Π68

Kokourina, T. 456

Kolesov, E. 587

Kostis, Nicolas 384, 385, 391

Kotkin, Valentin 325

Kruse, Richard 495

Kseno, Natasha 736

Kuklica, Peter 27, 40

Kutulas, Asteris 145, 563, 621

Kutulas, Ina 621

Lacarrière, Jacques 215, 529, 531, Π224

Ladas, Sophia 491

Lambert-Adam, Juliette 49, Π22

Lascaris, Polymnie 449

Lazar, Elena 38, Π19

Legrand, Emile 474

Lialos, Georg 726

Liana, Katerina 377

Lindsay, Jack 21

- Lioubkina, V. 464
 Lombard, Suzanne 526
 Londo, Vasilika 730, 734, Π267-Π268
 Louvros-Ankel, Joana 257, 412, 413,
 Π110
 Mac Ewen, Gwendolyn 558
 MacKinnon, Kenneth 5, 6, 9, 239, 243,
 292, 297, 381, 382
 Mackowiac-Pion, Usihi 91, 100
 Mackridge, Peter 528
 Madra, A. 50
 Manhart, Otto 643
 Maniatis, Stathis 388, Π168-Π169
 Maniu, Leonida 259, Π112
 Mardam, Ismet 274, Π127
 Marecec, Heinz 231, Π99
 Marinescu-Himu, Maria,
 (Μαρινέσκου-Χίμου, Μαρία)
 24, 25, 33, Π4-Π5, Π11, Π13-Π19
 Marengo, Giuseppe 509
 Maricki Gadanski, Ksenija 598
 Marshall, F. H. 312, 757, 759
 Mastrosavas, Max (Μαστροσάβας,
 Μαξ) 234, 415, Π100, Π177-Π178
 Mathews, Carola 405
 Mavrovouniotis, Daphne 21
 Mayorga, Christina 85
 Meier, Herbert 530
 Merlier, Octave 656-657
 Meulen, V. d. 171
 Michailova, Tsvetta 280, 288, Π135
 Michailova, Zdravka 398
 Michalopoulos, André 527
 Milas, Herkül 751
 Mims, Amy 72, 212, 242, 259, 319,
 329, 336, 374, 394, 445, 447
 Mirón Lugo, Susana 460
 Moatti, Jacqueline 184
 Molfessis, Blanche 41, 375
 Moreleon, Natalie 90, 98, 104
 Murdoch, Irina 227, 236, 241, Π102
 Murillo-Martin, Sonia 419, Π188
 Myrsiades, Kostas 454
 Myrsiades, Linda 454
 Napoli, Cazzato C. 60
 Neeser, Alexandre Nora 2
 Nelly, Litvay 95, Π38
 Neri, Augusto 473, 481
 Nickles, Mary A. 440
 Nikas, C. 264
 Nikolai, Aldo 363
 Norton, Cristine 32
 Ognenovic, Vida 742, 746, Π270
 Omatos, Olga 758
 Oprean-Ciorei, Christina, 115
 Ordzonikidze, Iza 607
 Palamides, Costa 202
 Paleologos, Grigorios 516
 Palumbo, V. D. 483
 Pantel, Eva 387, Π167
 Papademetre, Leo 136, Π64
 Papandréou, Nicéphore
 (Παπανδρέου, Νικηφόρος) 7, Π2
 Papoutsis, Alkis 327, 379, 389, Π151, Π165
 Papoutsis, Linda 327, 379, 389, Π151,
 Π165

- Paraschivescu, Miron Radu Π211
- Paraskevoulakou, Anastasia 139, 141
- Parisis, Marie-Claude 438
- Parisis, Thomas 431, 437, 438, 444, Π193
- Pastras, Philippe 546, 583
- Pavlova, M. 555, 575, 579
- Peiffer, Gérard 435, Π196
- Peyrou, Georges 715
- Phoutrides, Aristides (Φουτρίδης, Αριστείδης) 467-468
- Pierrat, Gérard 250, 547, 550, 571, 586, 592, 599, 602, 615, 683, 685, 687, 689, 691, 693, 695, 697, 699-704, Π216, Π217, Π225, Π239-Π240, Π242, Π246-Π248
- Pilitsis, George 546, 583
- Plehn, Chlodwig 341
- Pontani, Filippo Maria 557, 570, 578, 591, 624, Π235
- Popesku, Stefan 541, Π219
- Poromanska, Stoyna 39, Π20
- Pratt, Solomon 173
- Princet, Lilian 167
- Questerbert, Christina 224
- Quintela, Amaral 96, 105, Π48
- Ragni, L. 61
- Raizis, Marios Byron 196
- Ramp, Philip 16, 18, 53, 127, 128, 157, 339, 344, 345, 346, 446, 486, 497, 512, 683-698, 721
- Rapi, Nina 270
- Raspiler, Valerie 80
- Reed, Fred A. 396, Π172
- Rethis, M. 720
- Revi, Anastasia (Ρεβή, Αναστασία) 10, 19, 79, Π26
- Ribemont, Georges 455
- Richard, Anne 260
- Rincuniene, Renata 29, Π9
- Rincón, Manuel Gonzales 314
- Rohr, Gudrun 158
- Rooke, Rodney 251
- Rosenthal-Kamarinea, Isidora 403
- Rowe, Robert 295, Π144
- Roy, Bruno 631, Π220
- Saint Hilaire, Queux de (Marquis) 68, 478
- Samoilov, D. 544, 561
- Sanders, *** 535
- Sangiglio, Crescenzo 553, 627, 633, 635
- Schmidt, Dr. P. 15
- Schwarz, Hans 175, Π85
- Sebastian Mouratoglou, Valerie 152
- Seeböck, Herwig 138, Π66
- Seibel, Michael 498
- Senkevitch, A. 464
- Sfountouris, Argyris (Σφουντούρης, Αργύρης) 180, 630, Π73-Π74
- Sienkiewicz, Janusz 97, Π39
- Sigalas, François J. 52
- Sikelianos, Frances 653
- Simond, Charles 534
- Simone Brouwer, Francesco de 48, 477

- Skujenieks, Knuts 625
 Solman, John 513, 647, 648
 Sommer, Klaus-Dieter 603
 Sonesson, Göran 93, 102
 Sprusinski, Michat 567, 581, 595, 608
 Staikos, Doris 498
 Staininger, Otto 132, 133, 135,
 Π157-Π162
 Stanton-Ife, Anne-Marie 520, 524,
 679, Π209
 Stathopoulos, Labrini 416, 423, Π176,
 Π182-Π184
 Swan, Jan Henrik 255, 347
 Szelagiewicz, Irena 34, Π15
- Tamis, Lee 637
 Telloni, Danilo 717
 Tiourina, L. 463
 Triantafyllis, C. 480
 Truffier, Jules 51
 Tsatsopoulos, Ares 146
 Tuerlinck, Isabelle 499
 Tzalopoulou Barnstone, Halle 365
- Valamvanos, George (Βαλαμβάνος,
 Γιώργος) 5, 6, 9, 239, 243, 292,
 297, 381, 382
 Valsas, M. 311
 Vanrysselberghe, A. 324, 443
 Vaxmakher, Moris 568, 616, 622
 Vinokurov, E. 633
 Vitez, Antoine 577, Π223, Π236
 Volkovitch, Michel 13, 140, 207, 209,
 392, Π92
 Votoras, Takis 75
- Waschnitius, Friedrich 494
 Weber, Nelly 11, 393
 Willis, Trs. 365
 Wilson, Barbara 88, 101, 106, 116, Π31
 Witt, Hubert 626
 Wurster, Gaby 203, 208
 Wyndham, George 479
- Yilmaz, Hakan 559
- Zabashinsky, A. 574
 Zambalou, Mary 410, Π181
 Zepharovich, Ludvig von 63
 Zervas, Hélène 77
 Zhusti, Viktor 734, Π268
- Αβογκάρντο, Μάρκο Π243
 Αγγελάκη-Rooke, Katerina 251, 649,
 662, 732
 Αλεξανδριανή, Βασιλιώ 213, 289,
 291, 417, 496, 638, 641, Π198
 Αμπατζής, Παναγιώτης 35, 214, 226,
 Π16, Π96
 Αναγνωστόπουλος, Θανάσης
 (Agnos, Athan. -
 Anagnostopoulos, Athan.) 218,
 349, 397, 400, 722, 756, Π93,
 Π157, Π173
 Αντύπα, Έφη 380
 Αντωνοπούλου, Τ. 110, 112
 Ασημακοπούλου, Τζέην
 (Assimakopoulos, Jane) 143, 372
 Βαλαμβάνος, Γιώργος (Valamvanos,
 George) 5, 6, 9, 239, 243, 292,
 297, 381, 382

- Βάλβης, Π. 318
 Βαλέσα-Λεοντίδη, Λίλυ 731
 Βαρβαρέσου, Άννα 362
 Βαρδάκης, Ιωσήφ 521, Π208
 Βασιλικού, Νίκη 514
 Βεάκη (Patrascanu), Έλενα 545, 548,
 556, 562, 576, 582, 610, 619
 Βεάκης, Γιάννης 266, 541, 542, 545,
 548, 556, 562, 576, 582, 610, 619,
 629, Π123, Π210, Π218, Π222
 Βελιτσάνσκαγια, Λαρίσα 649, Π254
 Βελλάς, Γιώργος 500
 Βλάχος, Άγγελος 65
 Βουγιούκα, Αθηνά 182
 Βουτινιάς, Ευάγγελος 271, 279, 285,
 Π126, Π132-Π133, Π136, Π139

 Γαλανοπούλου, Παυλίνα 735
 Γεώργεβιτς, Βλ. 59
 Γκούμας, Γιάννης 373
 Γλάστρας, Γιώργος 10
 Γουλή, Όλγα 17

 Δημήτρη, Αλίκη 501
 Δήμου, Γιώργος 642-643
 Διλιβέρης, Αλέξανδρος 54
 Δράκου, Λίζυ 617, Π229
 Δρόσου, Βίκη 309
 Δωριάδη, Ελένη 113
 Δωριάδης, Αντώνης 89, 99, 107, 108,
 109, 111, 117, 118, 119, 121,
 Π27-Π29, Π32-Π35, Π37,
 Π40-47, Π49-Π55

 Ελευθεριάδου, Μάρθα 439

 Ζαρόκωστα, Μέλπω 342, 425, 427,
 429, 737
 Ζαρούκας, Κώστας 723
 Ζεραρντύ-Ραζγκανικόφ, Ζακλίν 340,
 Π154
 Ζουμπουλάκης, Νίκος 14

 Θεοδωρακοπούλου, Τέσσα 519, Π207

 Ιορδανίδης, Γιάννης 154
 Ιστικοπούλου, Θάλεια 306

 Καζαντζάκης, Νίκος
 162, Π69-Π70, Π84
 Κακαβά, Μαρία 404
 Καραμπή, Πολυξένη (Karambi,
 Polixenia) 1, 37, 235, 272, Π1,
 Π18, Π101, Π128-Π129, Π131
 Καρρά (Diaks), Νέλλη 287, 305,
 Π149
 Καρυδάκης, Στέφανος 675
 Κοζλόφσκαγια, Άννα 426, Π192
 Κόκορη, Πατρίτσια (Kokori,
 Patricia) 142, 661, 773, Π68
 Κορομηλάς, Δημήτριος 315-316,
 Π150
 Κουγιουμτζόγλου, Μίτση 672
 Κρανάκη, Μιμικά 590, 613,
 Π227-Π228
 Κωνσταντάς, Νικόλας 161, 321
 Κωνσταντινίδης, Φώτης 82

- Λάρδας, Κωνσταντίνος 422, 424
 Λαυρέντζος, Αριστείδης 719, Π265
 Λεκατσά, Βαρβάρα 441-442, 671
 Λοΐζου, Σώζος 64, Π23
 Λουκίν, Γιούρι 490
 Λυμπεράκη, Μαργαρίτα 364,
 366-371, Π159-Π164
- Μαλιάρας, Αντώνης 765
 Μανθούλης, Ροβήρος 224, 378, Π170
 Μαραντέι, Ιρένε 644
 Μαργαρίτη, Λιλή 330, 390
 Μαρινέσκου-Χίμου, Μαρία 24, 25,
 33, Π4-Π5, Π11, Π13-Π14
 Μαστροσάβας, Μαξ (Mastrosavas,
 Max) 234, 415, Π100, Π177-Π178
- Μαυράκη, Ηγερία 518, 522
 Μελισσινός, Σταύρος 405
 Μπαβάς, Παναγιώτης 17
 Μπέγκυ, Μάρω 276
 Μπόμπας, Κώστας 84
 Μπουμπάρας, Ελευθέριος 230
- Νικολόβα, Μαρία 430
- Ξεπαπαδάκου, Αύρα 252
- Ολζόγεφ, Φατμέ 496, Π198
- Παγουλάτος, Αλέξανδρος 676, 740
 Παζούκ, Γεννάδιος 735
 Παϊβανάς, Δημήτρης 307
 Παναγιωτάκου, Αναστασία 666
 Παπαγεωργίου, Δημήτρης 554
 Παπαδημητρίου, Νίκος 237, 716
- Παπαδόπουλος, Λυσίμαχος 26, Π6
 Παπαδοπούλου, *** 229
 Παπακυριακής, Γιώργος 768
 Πατατζής, Π. Δ. 493
 Πατρικαρέας, Θεόδωρος 67, 774
 Παυλίδης, Στέλιος 273, 523
 Πέγκα, Έλενα 503-507, Π201-205
 Περέλης, Νίκος 663
 Πετίνης, Λάμπρος 222, Π96
 Πόθος, Μίνωας 350, 352, 353, 356,
 360, Π156, Π158
 Πολυχρόνη, Θεοδώρα 755
 Ποτζέμσκαγια, Νίνα 290, 651, Π257
 Προκοπάκη (Παπανδρέου), Χρύσα
 577, Π223, Π236
- Ραγκαβής, Αλέξανδρος Ρίζος 536
 Ράδος, Ανδρέας 258, Π112
 Ρεβή, Αναστασία (Revi, Anastasia)
 10, 19, 79, Π26
 Ρεμούνδος, Γιώργος 231, 283, 741,
 Π98
- Ροσίν, Μιχαήλ 261, Π120
 Ρόσιτς, Γκάγκα 395, 401, Π170
- Σαββοπούλου, Λίλια 337
 Σαμπάνης, Μάρκος 281, Π138, Π140,
 Π142
 Σάρδη, Μελίνα 265, 268, Π121
 Σαχμπάζοφ, Νικολάι 281, Π138,
 Π140, Π142
 Σεφεριάδης, Σωκράτης 156
 Σίμος, Μάριος 674
 Σιμωνίδης, Γιάννης 287
 Σιούγας, Γιώργος 155

- Σοφός, Ευρυβιάδης 81
Σπάθη, Κατερίνα 78, Π25
Στάγκος, Νίκος 593
Στάικος, Ανδρέας 678, Π264
Στουκάλοβ, Ο. 651, Π257
Σφουντούρης, Αργύρης (Sfountouris, Argyris) 180, 630, Π73-Π74
Σωτηρόπουλος, Σωτήρης 665
- Τακόπουλος, Πάρις 712
Τζεμιάς, Παύλος 190
Τοπάλοφ, Κύριλ 30, 223, Π12
Τουρναράκης, Τ. 47
Τσιάμπαλος, Δημήτρης 185, 188
Τσίγκος, Νίκος 558
Τσιτσέλη, Καίη 267, 383, Π90-Π91, Π122
Τσιώλης, Γιάννης 123, 298, Π147
- Φίλιας, Δημήτρης 183
Φλώρου, Καίτη 645
Φουτρίδης, Αριστείδης Phoutrides, Aristides) 467-468
- Χαλκίδου, Κατερίνα 407
Χαρίτογλου, Πάνος 448
Χατζηγεωργίου, Β. 159, 725, 160
Χατζοπούλου-Καραβία, Λεία 466, 744-745, 747-748, 750, 751-754, Π272-Π277
Χονδροκώστας, Γιώργος 767, Π278
Χουλιαράς, Γιώργος 124
Χριστοφορίδου, Ελένη-Λιλή 68
Χρυσόπουλος, Νίκος 551, 606
Χωλς, Αλίχη (Bacoroulou-Halls, Alikli) 4, 12, 219, 664, 670

Βιβλιογραφία

- Βάλσας, Μίμης: *Το νεοελληνικό θέατρο*, εισαγωγή-μετάφραση Χαρά Μπακονικόλα, Ειρμός, Αθήνα 1994.
- Δημάκη-Ζώρα, Μαρία: *Σ. Ν. Βασιλειάδης. Η ζωή και το έργο του*, Ίδρυμα Κώστα και Ελένης Ουράνη, Αθήνα 2002.
- Κάσδαγλης, Εμμανουήλ: *Συμβολή στη βιβλιογραφία του Παντελή Πρεβέλακη*, Οι Εκδόσεις των Φίλων, 3 τόμ., Αθήνα 1967, 1979, 1990.
- Constantinidis, Stratos : “Greek Theater: An Annotated Bibliography of Plays Translated and Essays Written from 1824 to 1994”, *Journal of Modern Greek Studies*, vol. 14, no 1 (May 1996), special issue, σσ. 123-138.
- La Grèce en Français. Guide Établi par le Centre de la Traducion Littéraire*, Ed. Petros Papadopoulos, Collection de l' Institut Français d' Athènes, Athènes 1993.
- Μακρυνικόλα, Αικατερίνη: *Βιβλιογραφία Γιάννη Ρίτσου*, Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, Ίδρυτής: Σχολή Μωραΐτη, Αθήνα 1993 (περιέχει και παραστασιογραφία).
- Μοσχονάς, Εμμανουήλ: *Βιβλιογραφία Γιώργου Θεοδοσιάδη*, Αθήνα 1978.
- Πεζοπούλου, Γιούλη: *Στρατής Καρράς. Παρουσίαση του συγγραφέα και του έργου του*, Δωδώνη, Αθήνα-Γιάννινα 1996.
- Πετράκου, Κυριακή: *Ο Καζαντζάκης και το θέατρο*, Μίλητος, Αθήνα 2005 (υπό έκδοση).
- Πούχνης, Βάλτερ: *Η σύγκρουση των φύλων στον αρχαιολογικό κόσμο της Μαργαρίτας Λυμπεράκη*, Διάυλος, Αθήνα 2003.

Σταυροπούλου, Ερασμία-Λουίζα: *Βιβλιογραφία μεταφράσεων νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Εταιρεία Ελληνικού Λογοτεχνικού και Ιστορικού Αρχείου, Αθήνα 1986.

Ερευνητικές εργασίες (αδημοσίευτες)

Αρβανιταντώνη, Βασιλική: Εργασία για τους συγγραφείς Βασίλη Μητσάκη, Μπάμπη Τσικληρόπουλο, Γιώργο Σκούρτη, Γιώργη Χριστοφιλάκη.

Αυλωνίτου Μαρουλιώ: *Έλληνες θεατρικοί συγγραφείς του 19ου και 20ού αι. μεταφρασμένοι στο εξωτερικό*, υπό της επίβλεψη της καθηγήτριας του Τ.Θ.Σ. Χρυσόθεμης Σταματοπούλου-Βασιλάκου. Στην εν λόγω εργασία έχουν περιληφθεί και τα στοιχεία της καταγραφής του αρχείου της Ε.Ε.Θ.Σ. του Αθ. Κότση.

Βασιλείου, Σοφία: Εργασία για τους συγγραφείς Δημήτρη Κεχαϊδη-Ελένη Χαβιαρά, Παναγιώτη Μέντη.

Κότσης, Αθανάσιος: 1) Εργασία για τους συγγραφείς Γιώργο Μανιώτη, Πάρι Τακόπουλο και Έλενα Πέγκα.

2) Καταγραφή από το αρχείο των μεταφράσεων της Εταιρείας Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων.

Κουτσούμπα, Μαρία: Εργασία για τον συγγραφέα Ιάκωβο Καμπανέλλη.

Κοψιά, Παρασκευή: Εργασία για τους συγγραφείς Παύλο Μάτεσι, Μάριο Ποντίκα, Γιώργο Σεβαστίκογλου.

Κυραλέου, Κλεοπάτρα: Εργασία για τους συγγραφείς Κώστα Μουρσελά, Ξένια Καλογεροπούλου, Λάκη Κουρετζή, Γιάννη Χρυσούλη.

Μέντις, Νάτασα: Εργασία για τον συγγραφέα Κώστα Ασημακόπουλο.

Πετρίτης, Σπύρος: Εργασία για τους συγγραφείς Λούλα Αναγνωστάκη, Ανδρέα Στάικο.

Σωμαρά, Ευγενία: Εργασία για τους συγγραφείς Βασίλη Ζιώγα, Μανόλη Κορρέ.

Φριντζήλα, Νικολέττα: Εργασία για τις συγγραφείς Μαρία Λαμπαραδάρη-Πόθου, Κωστούλα Μητροπούλου.

Summary

This study contains a list of the translations of modern Greek plays and a list of the performances of these plays abroad. The data derived from a research project in co-operation with postgraduate students of the Department of Theatre Studies of the University of Athens. A great part of the material was provided by the Greek playwrights themselves or their trustees, as most of the translations are unpublished, and even if published the publication was made for performance use in a restricted number of copies and cannot be found in the open market. In the list, both published and unpublished copies are presented. For the unpublished copies their location has been added, if known. Published ones are not much easier to find, but anyway there are more of them in the libraries. In most cases the writer himself is the only safe possessor (and sometimes not even the writer) of the translations of his plays. The aim of this publication is to help the spread of information about which plays have been translated in which languages, so that the theatrologist or the theatre artist can become aware of their existence and search further for what he wishes for study or performance use.

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ
Η ΑΠΗΧΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΘΕΑΤΡΟΥ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ
ΣΕ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΠΕΤΡΑΚΟΥ
ΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΤΗΘΗΚΕ
ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΚΑΙ ΤΥΠΩΘΗΚΕ
ΤΟΝ ΙΟΥΛΙΟ 2005
ΓΙΑ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟ ΤΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ERGO
&
ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Η μελέτη αυτή παρουσιάζει ένα κατάλογο μεταφράσεων νεοελληνικών θεατρικών έργων (774 λήμματα) και ένα κατάλογο παραστάσεων των έργων αυτών, σε μετάφραση, στο εξωτερικό (278 λήμματα). Τα δεδομένα αντλήθηκαν από έρευνες του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Αθηνών. Περιλαμβάνονται δημοσιευμένες και αδημοσίευτες μεταφράσεις. Ο σκοπός της παρούσας έκδοσης είναι να γνωστοποιηθεί η ύπαρξη των μεταφράσεων αυτών (αλλά και η παραστασιογραφία) σε κάθε ενδιαφερόμενο, επιστήμονα ή καλλιτέχνη, ώστε να τις αναζητήσει είτε για περαιτέρω έρευνα και μελέτη είτε για θεατρική χρήση.